

ÉTUDE
SUR
LES DIALECTES BERBÈRES
DU RIF MAROCAIN,

PAR
M. RENÉ BASSET,

DIRECTEUR DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER,
CORRESPONDANT DE L'INSTITUT.

AVANT-PROPOS.

Les dialectes parlés par les tribus berbères du Rif sont restés jusqu'à ce jour presque aussi inconnus que le pays habité par ces populations, malgré la place importante qu'ils occupent dans le groupe berbère⁽¹⁾. En 1883, une mission qui me fut confiée sur la proposition de l'Académie des inscriptions et belles-lettres me permit de recueillir à Mazouna, à Relizane, à Melilla, à Tanger, à Tétouan et à Oran les matériaux de l'*Étude* que je publie aujourd'hui et que j'ai déjà utilisés dans divers travaux de phonétique et de lexicographie comparée⁽²⁾. Les dialectes étu-

⁽¹⁾ Il n'a été jusqu'ici publié spécialement sur ces dialectes que ce qui suit : Un conte (Guélâia) dans l'*Essai de Grammaire kabyle* du général Hanoteau (Alger, 1899; in-8°, p. 350-352); une notice et un vocabulaire (Guélâia) dans la première série de mes *Notes de lexicographie berbère* (Paris, 1893; in-8°, p. 4-23); un conte (Guélâia) dans mon *Manuel de langue kabyle* (Paris, 1897; in-12, p. 37); L'*Évangile selon saint Mathieu* (Temsaman) (Londres, 1887; in-12); une courte liste de mots (Guélâia) et le même conte que Hanoteau, par Quedenfeldt, *Eintheilung und Verbreitung der Berber-völkerung in Marokko* (*Zeitschrift für Ethnologie*, 1889, t. XI, p. 189-193; la transcription laisse beaucoup à désirer); L'*Évangile selon saint Jean* (Temsaman) (Londres, 1890; in-12); six fables (Temsaman) dans mon *Loqmân berbère* (Paris, 1890; in-12); un récit en dialecte guélâia dans Mouliéras, *Le Maroc inconnu* (1^{re} partie, Paris et Oran, 1895; in-8°, p. 159-162).

⁽²⁾ *Notes de lexicographie berbère* (Paris, 1883-1888; 4 fasc. in-8°); *Manuel de langue kabyle* (Paris, 1887; in-12); *Études sur les dialectes berbères*, ouvrage couronné par l'A-

diés sont ceux des Guelâia⁽¹⁾, des Tamsaman, des Beni Ouriar'en (ou B. Ouriar'el, les B. Ouriagol d'Ibn Khaldoun), des Bot'ioua⁽²⁾, des Kibdana⁽³⁾ et les B. Sa'ïd, c'est-à-dire des populations qui habitent le long de la mer le pays qui s'étend de Badis au cap situé en face des îles Zafarines. Plus tard, il y aura lieu de compléter ce travail par des recherches sur les autres dialectes du Rif.

Mes informateurs principaux ont été : pour le Guelâia, Mohammed ben Mohammed, à Mazouna; Mohammed ben 'Omar, à Mascara; Taher ben Ahmed el Houâri, à Tanger; pour le Bot'ioua, Amar ben Mohammed, Mohammed ben Cha'ib et Ali ben Haddou, à Relizane; pour le Kibdana, Mohammed ben El Hadj, à Mazouna; pour le Tamsaman, 'Amar ou Haddou, à Tétouan, et Haddou ben Haddou, à Oran; pour le B. Ouriar'en, Mohammed ben Ali b. El Hadj, à Oran; pour le B. Sa'ïd, 'Omar ben Mohammed, à Mazouna.

L'Appendice contient une notice sur le dialecte parlé à S. Leu (Vieil Arzeu) par une colonie de Rifains, originaires des Bot'ioua.

cadémie des inscriptions (Paris, 1894; in-8°); *Les noms des métaux chez les Berbères* (Paris, 1895, in-4°).

⁽¹⁾ Sur cette tribu et celles qui suivent, cf. Quedenfeldt, *Eintheilung und Verbreitung der Berbevölkerung in Marokko* (*Zeitschrift für Ethnologie*, 1888; t. X, p. 109-122) et surtout Mouliéras, *Le Maroc inconnu* (p. 102-112, 129-137, 141-173, 194-202).

⁽²⁾ On les nomme aussi Boqouia (les Bek'k'ioua de Mouliéras). Ibn Khaldoun (*Histoire des Berbères*, trad. de Slane, t. II, Alger, 1894; in-8°, p. 123) dit que les Bot'ouia (Bot'ioua) se partagent en trois branches : les Boqouia de Taza, les B. Ouriagol d'El Mazamma (Alhucemas) et les O. Mahalli de Tafersit. Ce sont des Senhadja.

⁽³⁾ Suivant Mouliéras, *op. laud.*, p. 162, la Zenatia parlée par les Kibdana serait très différente du *thamazirih* (dialecte du Rif). Cependant on verra plus loin que le dialecte kibdana présente les caractères particuliers au groupe rifain.

CHAPITRE PREMIER.

PHONÉTIQUE.

En étudiant les dialectes du Rif, du moins ceux dont il est question ici, on est amené rapidement à reconnaître que, dans leur ensemble, ils se rapprochent plus particulièrement du Zouaoua et du Chelh'a, d'un côté; de l'autre, de la Zénatia du Maghreb central ⁽¹⁾ (B. Menacer, Haraoua, B. Halima, A'chacha, Haraoua) à laquelle on peut joindre le Chaouia de l'Aourâs ⁽²⁾. En outre, les dialectes rifains présentent des particularités phonétiques qui en font un intermédiaire entre ceux que je viens de signaler et le Zénaga du Sénégal.

Avec le Zouaoua, la Zénatia du Maghreb central et le Zénaga, les dialectes du Rif possèdent les aspirées *th* et *d'* qui manquent dans les dialectes de l'intérieur : Mzab, Touareg, Dj. Nefousa, Chelh'a des K'cour et du Tafilalet, etc.; mais, de même qu'en Zouaoua, en Chelh'a et en Zénaga, le *th* initial du substantif féminin ne disparaît jamais soit complètement, soit pour être remplacé par un *h*, comme il arrive très fréquemment dans la Zénatia du Maghreb central et dans le Chaouia de l'Aourâs. Ils se rapprochent au contraire de ces derniers par les changements de *g* en *i* ou en *j*; de *k* en *ch* ou en *χ*; de *b* en *ou*, et d'autres qui seront énumérés plus loin. Ils s'en rapprochent encore par le lexique, plus voisin de celui de la Zénatia, que de celui du Zouaoua, du Chelh'a et du Zénaga.

Ex. : Le rifain a conservé pour signifier « donner » un dérivé

⁽¹⁾ Cf. mon *Étude sur les dialectes berbères*, Paris, 1894; in-8°, et mon *Étude sur la Zénatia de l'Ouarsenis et du Maghreb central* (Paris, 1895; in-8°).

⁽²⁾ Cf. G. Mercier, *Le Chaouia de l'Aurès* (Paris, 1896; in-8°).

de la racine K CH, tandis que le Zouaoua, le Chelh'a et le Zénaga emploient un dérivé de la racine FK (variante KF). En Temsaman, Bot'ioua et B. Sa'id, la forme la plus ancienne a été gardée : *oukch* وكش (cf. Zouaoua *thikchi* تكشي « don »), tandis qu'en Guélâia et en Kibdana, comme dans la Zénatia du Maghreb central, le *k* est tombé : *ouch* وش « donner ». On trouve aussi cette dernière forme chez les B. Sa'id.

L'emploi de la racine D' F (var. T F) pour signifier « entrer » existe en rifain comme dans tous les dialectes de la Zénatia du Maghreb central : *ad'ef* اذب « entrer » (Bot'ioua, B. Sa'id, Temsaman), au lieu de la racine K CH M employée en Zouaoua, en Zénaga et en Chelh'a : *ekchem* اكشم (on trouve cependant, mais très rarement, *ad'ef* اذب en Zouaoua).

De même la racine R' R S a fourni en Guélâia et en Temsaman, comme dans la Zénatia, le verbe *r'ers* غرس « égorger » (en Zénaga *erch* ارش) au lieu de *ezlou* ($\sqrt{ZL}$) employé en Zouaoua.

Mais ce qui caractérise spécialement les dialectes du Rif, ce sont les changements réguliers de la liquide *l* en *r*, en *d*, ou, comme en Zénaga, en *dj*. On pourrait trouver dans les autres dialectes des exemples très rares de ces transformations, mais, en rifain, ils sont devenus une règle qui s'applique aussi aux emprunts faits à l'arabe.

Dans la comparaison qui suit, j'ai pris pour base le Zouaoua qui est à la fois un des dialectes les mieux connus et des plus près apparentés au rifain; je lui ai joint le Chelh'a du Maroc, voisin du Zouaoua, la Zénatia du Maghreb central, en raison de ses affinités très grandes, et le Zénaga, comme le dernier terme des transformations phonétiques de ce groupe.

§ 1. Le *b* du Zouaoua se maintient en rifain, surtout lorsqu'il est placé entre deux voyelles.

Ex. : Zouaoua, Zénatia du Maghreb central, *ibaouen* يباون

« fèves »; B. Menacer *baouen* باون = *ibaouen* يباون; Tamsaman, Guélâia, Zouaoua *abarar'* ابارغ « renard »; Chelh'a *tabaourrouth* تباوروث renarde = *abarar'* ابارغ; — Guélâia, Zouaoua, A'chacha *aberkān* ابركان « noir »; B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis, B. Menacer *aberχan* = *aberchan* ابرشان; Tamsaman, Kibdāna, Guélâia; *aberχan* ابركان — Bot'ioua, Zouaoua, Zénatia du Maghreb central *abrid'* ابريد « chemin » = *abrid'*, B. Sa'id, Tamsaman, Guélâia, Bot'ioua — Zouaoua : *ibougās* يبوگاس pl. « ceintures » = *ibouias* ييوياس Tamsaman.

Il devient *ou* dans plusieurs cas. Ex. : Zouaoua, Chelh'a : *anebgi* انبكي « hôte » = *anouji* انوز, Bot'ioua, Tamsaman, *anouji* انوبزي, B. H'alima et Ouarsenis. Cf. Haraoua : *anoubji* انوبزي.

Quelquefois, dans les divers dialectes du Rif, le *b* s'échange avec l'*f* : Guélâia : *thbouardjet* ثبورجت « fenêtre » = *thfordjou* ثفرجو, Bot'ioua.

§ 2. Le *th* du Zouaoua et de la Zénatia du Maghreb central correspond au *th* en rifain et au *t* en Chelh'a. Ex. : Zouaoua *agerthil* اكرثيل « natte »; B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua *ajerthil* اكرثيل = *ajarthir* اكرثير Guélâia, B. Ouriar'en, Bot'ioua.

Quelquefois il permute avec le *d'* : Zouaoua *athbir* اثبير « pigeon »; Chelh'a *atbir* اتبير; Ouarsenis, *ithbirin* يثبيرين pl. = *ad'bir* اذبير, Tamsaman, comme chez les A'chacha et les B. Menacer. On trouve aussi dans le Rif *ithbir* يثبير, Guélâia, Kibdāna; *thithbirth* تثبيرث « colombe » — Tamsaman, Zouaoua, Zénatia du Maghreb : *ithri* يثري « étoile » = *ithri* يثري Tamsaman, Bot'ioua, Kibdāna, Guélâia; cf. *éd'eri* اذري, Zénaga.

§ 3. Le *dj* permute avec le *j* dans les dialectes du Rif. Ex. : Guélâia *edjiouan* اجيون « être rassasié », Tamsaman *sedjiouen* « rassasier » (cf. A'chacha *edjioun* « être rassasié ») = *ijjouen* « rassasié », Bot'ioua, Tamsaman *anijbou* انيزبو « enfant » (à côté

de la forme *andjibou* انجيبو = *andjibou* انجيبو « fils », Guélâia. Chez les B. Saïd, le *dj* est devenu *i* : *iniba* (plur.).

§ 4. Le *tch* correspond à la même consonne des autres dialectes; il permute quelquefois avec le *ch* ou le *kch*. Ex. : Zouaoua, Zénatia du Maghreb central, Chelh'a : *etch* اچ « manger » = *etch* اچ. Temsaman; *metcha* مچا « nourriture », Bot'ioua = *ekch* اکش Guélâia (cf. en Zénaga *mekch* مکش « manger entièrement ») = *ich* يش, Bot'ioua, Temsaman; *echch* اش, B. Saïd (cf. Chelh'a de Taroudant : *ech* اش).

§ 5. Le *h'* permute avec le *ch*. Ex. : Bot'ioua : *ihrih'* بهريج « malade » = *ihrich* بهريش. Guélâia. Cf. *ihallix* يهليك Ouarsenis.

§ 6. Le *kh* du Zouaoua et de la Zénatia correspond d'ordinaire à un *kh* en rifain. Ex. : Zouaoua, Zénatia du Maghreb = *ekhs* اخس « vouloir » = *ekhs* اخس Temsaman; *akhs* اخس, Guélâia, B. Saïd.

Quelquefois il permute avec un *r'* : Zouaoua, Haraoua, B. Halima *thikhsi* تخسي « brebis »; A'chacha : *hikhsi* هكسي = *tir'si* تغسي, Guélâia. Mais on trouve *thikhsi* تخسي en Bot'ioua et en Temsaman (cf. Zénaga : *tekchi* تكشي — B. Saïd, Temsaman *ikhf* يخف « tête » (cf. *ikhf* يخف en Zouaoua, Chelh'a et Zénaga) = *ir'f* يغف, Temsaman (cf. Zouaoua : *ir'f* يغف).

§ 7. Le *d* du Zouaoua et des autres dialectes correspond à un *d* en rifain. Ex. : Zénatia du Maghreb central : *imendi* يمندي « céréales » = *imendi* يمندي « orge ». Guélâia, Temsaman, Zouaoua, Chelh'a, Ouarsenis *eddou* ادو « aller »; Zénaga : *eddeg* ادك « venir » = *eddou* ادو « aller », Guélâia.

Quand il est placé entre deux voyelles, il devient un *dj* en Zénaga : Guélâia : *ijedi* يژدي « sable » (cf. A'chacha *ijedi* يژدي),

Temsaman : *ijed'i* يڨدى (cf. Zouaoua : *ijed'i* يڨدى) = *agadj* اڨج «sable», Zénaga.

§ 8. Le *d'* du Zouaoua est représenté le plus souvent par un *d'* en rifain. Ex. : Zouaoua *fad'* فاذ «soif» = *fad'*, Bot'ioua, Guélâia, B. Ouriar'en, Temsaman. Ce *d'* devient un *d* en Chelh'a et en Zénaga : *foud* فود «soif» (cf. Guélâia *foud* فود) — Zouaoua, Chelh'a, Zénatia du Maghreb central : *ad'rar* اذرار «montagne» = *ad'rar* اذرار, B. Sa'id, Bot'ioua, Guélâia.

Quelquefois le *d'* du Zouaoua est rendu par *z* en rifain : Zouaoua : *thid'erth* تذرت «épi» = *thazera* تازرا, Guélâia, Kibdana, Temsaman. Cf. aussi *thid'rin* تذرين «épis» (pl.) Temsaman.

§ 9. Le *r* du Zouaoua et des autres dialectes se maintient toujours en rifain : Zouaoua, Chelh'a, B. Menacer : *afer* اجر «feuille» = *thafrioui* pl. ثفرىوى «feuilles», Bot'ioua = *ifara* يعارا pl., Guélâia = *thifradj* ثفرادج pl. Temsaman.

§ 10. Le *z* du Zouaoua, du Chelh'a et de la Zénatia du Maghreb correspond au *z* du rifain et devient un *j*, un *dj* et quelquefois *ch* en Zénaga. Ex. : Zouaoua, A'chacha, B. Menacer, B. H'alima, Chelh'a *zenz* زنز «vendre» = *zenz* زنز, Bot'ioua, Temsaman, Guélâia = *jenz* زنز. Zénaga. — Zouaoua, B. Menacer, A'chacha : *inzer* ينزر «nez»; Zouaoua : *thinzerth* تنزرت pl. *thinzarin* تنزارين «narines»; B. H'alima *thinzert* تنزرت pl. *thinzaren* تنزارن; Ouarsenis *thinzar* تنزار pl., «narines» = *inzer* ينزر, Temsaman; *inzaren* ينزارن Guélâia; *thinzert* تنزرت Bot'ioua = *tinjeren* تنزون, Zénaga. — Zouaoua, A'chacha, B. Menacer : *arz* ارز «briser, être brisé» = *erz* ارز Temsaman : *arz* ارز Bot'ioua : = *erch* ارش Zénaga.

On trouve aussi cependant en Zénaga la forme *arz* ارز.

Quand le *z* est redoublé, il se maintient en Zénaga : Zoua-

oua, Zénatia, Chelh'a *ouzzel* وزل «fer» = *ouzzet* وزز, Guélâia, Bot'ioua, B. Ouriar'en, Tamsaman = *izzedj* يزج Zénaga.

§ 11. Le *j* du Zouaoua et des autres dialectes se retrouve en rifain : Zouaoua *ejj* اڭڭ, B. Menacer *ej* اڭ «laisser» = *ej* اڭ Guelâia; *ejj* اڭ Tamsaman : *aji* اڭي, Tamsaman. — Zouaoua : *agoujil* اڭوڭيل «orphelin»; Ouarsenis : *aioujil* ايوڭيل (cf. *aioudjil* ايوڭيل, A'chacha) = *aioujir* ايوڭير, Tamsaman.

§ 12. L's du Zouaoua, du Chelh'a et de la Zénatia du Maghreb central correspond à l's du rifain et au *ch* du Zénaga. Ex. : Zouaoua, Chelh'a, Zénatia, *afous* افوس «main» = *fous* فوس, Bot'ioua, Guelâia, Kibdana, B. Ouriar'en, Tamsaman = *fouch* فوش Zénaga, — Chelh'a, Zénatia du Maghreb, *iis* يس «cheval» = *iis* Guelâia, Bot'ioua, Tamsaman = *ichi* يشي, Zénaga. Cf. cependant au pluriel *ichsan* يشسان, B. Sa'id. On trouve de même chez les Tamsaman et les B. Ouriar'en *aouchsar* اوشسار «vieux» ($\sqrt{\text{OUSR}}$) à côté de la forme *aoussar* اوسار, B. Sa'id, correspondant à *aousser* اوسر en Zouaoua, Chelh'a de Taroudant et Zénatia du Maghreb central.

§ 13. Le *ch* du Zouaoua et des autres dialectes est représenté par un *ch* en rifain. Ex. : Zouaoua, Zénatia du Maghreb central, Chelh'a : *ouchchen* وشن «chacal» = *ouchchen* Tamsaman, B. Ouriar'en; Zouaoua *ouchchai* وشاي «lévrier»; B. H'alima : *ououchcha* وشا = *ouchcha* وشا, Bot'ioua, B. Sa'id.

§ 14. Le *dh* du Zouaoua correspond à un *dh* en rifain : Zouaoua : *agoumadh* اڭوماض «rive» = *ajmadh* اڭماض, Bot'ioua, Tamsaman.

Mais souvent le *dh*, le *d'* et le *d* permutent ensemble dans les divers dialectes du Rif comme dans les autres groupes.

Ex. : Tamsaman *esmedh* اسمد « se refroidir »; *asemmidh* اسميد « vent » = *asemmid'* اسميد « froid » Bot'ioua : *asommad'* اسماذ « froid »; Guelâia = *asommid* اسميد « vent »; cf. dans la Zénatia du Maghreb central, B. Menacer *asommidh* اسميد « froid » = *asommid'* اسميد, B. H'alima; *asommed'* اسمد, A'chacha = *asmed* اسمد; B. Menacer « être froid ». En Zénaga : *chemmoud'* شمود « neige » = *tichmoudji* تشموي « froid » = *chemmoud* شمود « être froid ». Zouaoua et Chelh'a : *asommidh* اسميد « froid ».

Zouaoua : *thik'ouchdhin* تفوشضين « fascines »; Chelh'a et Haraoua : *ak'choudh* افشوض « bois » = *ek'choud'en* افشودن « bois », Tamsaman, B. Ouriar'en, Guélâia. Cf. A'chacha : *ak'choud'* افشود; B. Halima : *ik'choud'en* يفشودن; B. Menacer : *ialk'choud'en* يفشودن.

Tamsaman *adhar* اضر « pied » (cf. Zouaoua, Chelh'a, B. Menacer, Haraoua, Ouarsenis, *adhar* اضر) = *id'ar* يذار, Bot'ioua (cf. B. H'alima, A'chacha, Zénaga : *ad'ar* اذار) = *izar* يزار Guélâia.

Tamsaman *thir'ard'in* ثغردين « épaules » (cf. B. H'alima, Haraoua : *thir'ard'in* ثغردين; Zénaga : *tour'din* توغدين) et *thir'ardin* ثغردين (cf. B. Menacer : *ir'arden* يغردن); Zouaoua : *thir'ardhin* ثغرضين.

§ 15. Le *t'* correspond au *t'* du Zouaoua, du Chelh'a et de la Zénatia du Maghreb central. Ex. : Zouaoua, Ouarsenis, Haraoua : *imet't'aouen* يمطاون « larmes »; Chelh'a : *imet't'a* يمطا = *imet't'aouen*, Tamsaman, Guélâia. Ce *t'* est devenu *dh* en Zénaga : *endhaoun* انضاون « larmes ».

§ 16. Le *â* est très rare en rifain comme dans les autres dialectes : Guélâia, Tamsaman : *âddis* عديس « ventre », Bot'ioua : *thaâddist* ثعديست = *âddis* عديس, Zénatia du Maghreb central.

§ 17. Le *r'* du Zouaoua, du Chelh'a et de la Zénatia du Maghreb central correspond au *r'* dans le Rif : Ex. : Zouaoua,

Chelh'a, Ouarsenis, B. Menacer, A'chacha, B. Halima : *effér'* افغ « sortir » = افغ; Tamsaman, Guélâia, Bot'ioua; *effour'* افوغ B. Sa'id.

Quelquefois le *r'* du Rif est représenté par un *g* en Chelh'a et un *j* dans la Zénatia du Maghreb central : Guélâia, Tamsaman, B. Sa'id : *ismer'* يسمع « nègre » = *ismeg* يسمك, Chelh'a; *ismej* يسمز B. H'alima.

§ 18. Le *f* des autres dialectes se retrouve dans le Rif. Ex. : Zouaoua, Chelh'a, Zénaga, Zénatia : *af* اب « trouver » = *af* اب, B. Sa'id, Bot'ioua, Tamsaman.

§ 19. Le *k'* du Zouaoua correspond à la même lettre dans le Rif; Zouaoua : *ek'es* افس « piquer » = Guélâia *ek'k'es* افس.

§ 20. Le *k* du Zouaoua devient généralement un *ch* en rifain; Zouaoua : *melek* ملك « se fiancer » = *emrech* امرش, Guélâia — Zouaoua, B. Menacer *akthoum* اکتوم « viande » = *aichthoum* ايشثوم, Guélâia; Zouaoua, B. Menacer : *aksoum* اكسوم « viande » = *ach-soum*, Tamsaman. Ce *ch* est représenté par un *i* dans quelques dialectes de la Zénatia : *aïsoum* ايسوم « viande », B. H'alima, Haraoua. Cet *i* répond aussi à *k* du Zouaoua, conservé en rifain; Zouaoua : *seksou* سكسو, couscouss = *seksou* سكسو, Bot'ioua = *sisou* سيسو, B. H'alima.

Le *k* du Zénaga et du Chelh'a devient aussi *ch* dans le Rif, dans la Zénatia du Maghreb, et même en Zouaoua, lorsque le *k* est précédé d'un *s*. Ex. : Zénaga : *sker* سكر « ongle », pl. *skeran* سكران; Chelh'a : *askar* اسكار « griffe », pl. *askaren* اسكارن = *ichcher* يشر « ongle », pl. *ichcharen* يشارن, Bot'ioua, Tamsaman, Guélâia; de même en Zouaoua : *ichcher* يشر « ongle », pl. *achcharen* اشارن, et dans la Zénatia du Maghreb central : B. Menacer, *ichcher* يشر « ongle », pl. *ichchar* يشار; B. H'alima et Ha-

raoua : *achcher* اشر « ongle », pl. *achcharen* اشارن; Ouarsenis, pl. *ichcharen* يشارن.

Zénaga : *teska* تسكا « corne », pl. *teskoun* تسكون; Chelh'a de Taroudant : *askioun* اسكيون, pl. « cornes » = *achaou* اشاو (pour *achchaou*) Tamsaman; *achouaou* اشواو, B. Ouriar'en; *ichchaoun* يشاون, pl., Bot'ioua. De même en Zouaoua : *ich* يش, pl. *achioun* اشيون; B. H'alima, B. Menacer : *ichchaoun* يشاون, pl. Ouarsenis : *ichch* يش, pl. *achchaoun* اشاون.

Le *k* du Zouaoua devient aussi un χ dans quelques dialectes du Rif, comme dans la Zénatia du Maghreb central; Zouaoua : *ikerri* يكرى « mouton » = *ixerri* يكرى, Bot'ioua, B. Ouriar'en = *ixerri* يكرى Haraoua; χ erri كرى B. Menacer. Cf. *icharri* يشرى, Tamsaman. En Zénaga, il est représenté par un *g* : *gerer* گزر.

Le *k* du Zouaoua s'est généralement conservé dans le Rif lorsqu'il est redoublé ou précédé immédiatement d'une autre consonne. Ex. : Zouaoua, Zénatia du Maghreb central *ekker* اكر « se lever »; Zénaga : *enker* انكر; Chelh'a : *neker* نكر = *ekker* اكر, Guélâia, Tamsaman, B. Sa'id; *senker* سنكر « éveiller », Bot'ioua, Tamsaman.

Chelh'a : *asker* اسكر « perdrix »; Zouaoua : *thaskourth* تسكورت « perdrix »; Chelh'a de Taroudant : *teskourt* تسكورت = *thaskourth* تسكورت, Bot'ioua, Guélâia; *asekkourth* اسكورت, A'chacha; *thasek-kourth*, B. Menacer, Ouarsenis, Haraoua; *askour* اسكور, B. H'alima. En Zénaga, l'*s* est devenu *ch* : *achker* اشكر, comme dans le pluriel féminin à l'Ouarsenis : *thichkirin* تشكيرين. En Haraoua, le *k* est devenu χ au pluriel : *thisixrin* تسيكيرين.

Exception : On trouve en Bot'ioua et chez les B. Sa'id : *echchath* اشاث « frapper habituellement », correspondant au Zouaoua *ekkath* اكاث et au Chelh'a *ekkat* اكات. Cf. en B. Menacer : *chath* شاث.

§ 21. Le *g* du Zouaoua, du Chelh'a et du Zénaga devient

un *j* en rifain. Ex. : Zouaoua : *agmadh* اگماض « rive » = *ajmadh* اژماض, Bot'ioua, Tamsaman; Zénaga : *eggour* اگور « aller » = *oujour* وژور, Bot'ioua, Tamsaman, Guélâia. Cf. *ougour* وگور B. Sa'id. Dans la Zénatia du Maghreb central, ce *j* répond à un *i* : B. H'alima, Ouarsenis : *aiour* ايور; B. Menacer, A'chacha : *eiour* ايور. Cf. Haraoua *oug'our* وگور. Zouaoua : *mager* ماگر « se rencontrer », *amager* اماگ « rencontre »; Chelh'a de Taroudant : *mouger* موگر « se rencontrer »; Zénaga : *tmegr* تمگر « se rencontrer » = *jerrou* ژرو « réunir », Bot'ioua, Guélâia, Tamsaman; *ajerou* اژرو « foule », Bot'ioua.

Le *g* du Zouaoua, du Chelh'a et du Zénaga est aussi représenté par un *dj* en rifain : Zouaoua : *igid'er* يگيدر « vautour fauve »; Zénaga : *gid'ar* گيدار « aigle » = *djid'ar* جيدار « aigle », Guélâia, Kibdana. Cf. B. H'alima *thamedjd'ir* تمجدير « vautour ». Ce *dj* est devenu un *i* chez les B. Menacer : *iider* يدر « vautour » — Chelh'a : *igig* يگيك « tonnerre » = *adjadj* اجاج, Guélâia.

La permutation du *dj* en *i* correspondant à un *g* du Chelh'a existe en rifain comme dans la Zénatia : Chelh'a : *agadir* اگدير « rocher » = *adjdir* اجدير B. Ouriar'en = *thaid'arth* ثيدارت, Tamsaman. Cf. en Zouaoua la forme *thid'erth* « épi », à côté de *thig-d'erth* تگذرت et en Zénaga : *tagzit* تگزيت « fille » à côté de *taiz-zhout* تيزيوت.

Le *g* du Zouaoua correspond encore à un *i* dans le Rif comme dans les dialectes de la Zénatia du Maghreb central.

Ex. : Zouaoua : *agoujil* اگوييل « orphelin » = *aioujir* ايويير, Tamsaman. Cf. *aioujil* ايوييل, Ouarsenis, et *aioudjil* ايوجيل, A'chacha.

En général, le *g* du Zouaoua, du Chelh'a et du Zénaga se conserve en rifain quand il est redoublé : Chelh'a de Taroudant : *eggag* اگك « être loin »; Zénaga : *iougboga* يوكبكا « éloigné »; Zouaoua : *eggedj* اگج « sortir »; *agadji* اگاجي « sortie »; *amgidj* امگيج « fugitif » = *eggoudj* اگوج « être loin », Tamsaman, B. Sa'id. Cf. B. H'alima *eggouj* اگوز. Il en est de même quand il est ini-

tial et quelquefois aussi quand il est final : Ex. : *genf* گنب « purifier », Temsaman et Zénatia du Maghreb central; — Chelh'a *eg* اك « faire » = *eg* اك, Bot'ioua, Temsaman, Guélâia, B. Sa'id. Cf. *ai* اى B. Menacer, Haraoua, Zouaoua; — *amerzagou* امرزاگو « amer » = *amerzag* امرزاك, Temsaman. Cf. *irzai* یرزای, Haraoua; *amerzaioun* امرزایون, Ouarsenis.

Par exception, le *g* seul se maintient quelquefois seul au milieu d'un mot; dans ce cas, comme dans les précédents, il correspond à un *i* dans la Zénatia du Maghreb central. Zouaoua : *agendouz* اگندوز « veau » = *agendouz* اگندوز, Bot'ioua = *aiendouz* ایندوز, B. H'alima, A'chacha.

§ 22. Le *l* du Zouaoua, du Chelh'a et de la Zénatia du Maghreb central correspond en rifain soit à un *r*, soit à un *d* qui peut devenir *dj*. On peut établir comme une règle générale que le *l* simple correspond à un *r* et le *l* redoublé à un *d* ou à un *dj*. Il est à remarquer que lorsque le *l* des autres dialectes est représenté en Zénaga par un *dj*, il l'est en rifain non par un *d* ou par un *dj*, mais par un *r*.

Ex. : Zouaoua, B. H'alima, Ouarsenis : *ameddakoul* امداكول « ami »; A'chacha, B. Menacer; *ameddoukel* امدوكل; Haraoua : *amdoukel* امدوكل; Chelh'a, *amdokel* امدكل = *ameddouker* امدوكر, Temsaman, Guélâia = *amedouketch* مدوچ, *ameddokoutc* امدكوچ, pl. *imedoukedjan* یمدوکیان, Zénaga; Zouaoua : *d'oukel* ذوكل « être avec »; A'chacha : *mdoukel* مدوكل « s'associer »; B. Menacer : *mdoukoul* مدوكلول = *doukar* دوكر, Temsaman = *emdoukadj* امدوچ, Zénaga.

Zouaoua : *thili* ثیلی « ombre » = *thiri* ثیری, Guélâia = *tidji* تیجی, Zénaga.

Zouaoua, Chelh'a, Zénatia du Maghreb central : *iles* یلس « langue » = یرس, Bot'ioua, Temsaman = *itchi* یچی, Zénaga.

Zouaoua, Chelh'a, Zénaga du Maghreb central : *erouel* ارول

« fuir » = *erouer* ارور, Bot'ioua, Tamsaman, Guélâia = *erouedj* اروج et *erouetch* اروج, Zénaga.

Zouaoua *ir'il* يغيل « bras »; B. Menacer : *ar'li* اغلى; Haraoua, B. H'alima, B. Menacer : *ar'il* اغيل = *ar'ir* اغير, Guélâia, Tamsaman, Kibdana; *r'ir* غير, Tamsaman. Au pluriel, le *l* redoublé est devenu *d* : Zouaoua *ir'allen* يغالن = *ir'adden* يغادن, Guélâia. En zénaga *idj* يج, pl. *adjoun* اجون. Le *i* représente le *r'* tombé et le *dj* le *d*.

Zouaoua, Zénatia du Maghreb central, Chelh'a : *amellal* املال « blanc » = *ameddad* امداد, Guélâia. En Zénaga, le *l* redoublé s'est conservé et le *d* final s'est adouci en *dj* : *mollidj* مليج « blanc ».

Zouaoua : *thamd'elt* تمذلت « tombeau »; *thamd'helt* تمضلت « enterrement »; *ent'el* انطل « enterrer »; B. Menacer : *amd'al* امذال « enterrer » = *ander* اندر « tombeau », Bot'ioua, Tamsaman; *ent'er* انطر « enterrer », Tamsaman; *amdher* امضر « tombeau ». Tamsaman = *endadj* انداج « enterrer »; *andetch* اندج « enterrement ».

Zouaoua, Zénatia du Maghreb central, Chelh'a : *oul* ول « cœur » = *our* ور, B. Ouriar'en, Bot'ioua, Guélâia, Kibdana, Tamsaman. En Zénaga *oud* ود et *oudj* وج, pl. *alloun* الون; le *l* redoublé s'est conservé.

Zouaoua : *thaoullas* ثولاس « crépuscule »; Haraoua = *thallest* تسالست « ténèbres » = *thsadjist* تساجست, Bot'ioua; *tsadjest* تساجست, Tamsaman. Le *l* redoublé s'est maintenu en Zénaga : *telles* تلس « obscur ».

Zouaoua, Chelh'a, B. H'alima : *siouel* سيول « parler » = *siouer* سيور, Bot'ioua, Tamsaman, Guélâia; *sioud* سيود, B. Sa'id. Cf. Zénaga *siouedj* سيوج.

Zouaoua, A'chacha, Chelh'a, Haraoua : *oulli* ولي « brebis » = *oudji* وجى, Tamsaman. Cf. Zénaga *tidji* تجى.

Le *d* correspondant à un *l* redoublé devient parfois un *dj* dans quelques dialectes du Rif.

Zouaoua, Chelh'a : *agellid'* اڭليد « roi »; Chelh'a de Taroudant et du Tazeroualt : *agellid* اڭليد; B. H'alima, B. Menacer : *ajellid* اڭليد = *ajeddid* اڭديد, Guélâia, Bot'ioua, B. Ouriar'en : *ajedjid* اڭجيد, Temsaman; *ajedjid'* اڭجيد, B. Sa'id.

Zouaoua, B. Menacer, Chelh'a : *illi* يلي « fille »; *iddi* يدي, Guélâia, B. Ouriar'en; *idji* يجي, Temsaman, B. Sa'id.

La différence du changement du *l* en *r* ou en *dj* (ou *d*) suivant qu'il est ou non redoublé s'observe dans la conjugaison du verbe « être » en Temsaman.

Impératif : 2^e pers. masc. sing. *iri* يري, pl. *irith* يريث = Zouaoua *ili* يلي, *ilith* اليث. Aoriste sans particule : 1^{re} pers. sing. *djikh* جيج = *ellir'* اليغ; 2^e pers. sing. *thedjid'* تجيد = *thellidh* ثليض; 3^e pers. masc. *idja* يجا = *illa* يلا; 3^e pers. fém. sing. *thedja* ثجا = *thella* ثلا; 1^{re} pers. plur. *nella* نلا = *nidja* نجا; 2^e pers. masc. *thedjam* تجام = *thellam* تلام; 3^e pers. masc. *edjan* اجان = *ellan* الان; 3^e pers. fém. *edjant* = *ellant*. — Participe *idjan* يجان = *illan*; au contraire, à l'aoriste conjugué avec particule, on aura un *r* : *ad'iri* اذيري = *ad'ili* اذيلي, etc. ⁽¹⁾.

On trouve quelques cas où le *l* simple est devenu un *d* et non un *r*. Le B. Menacer, Haraoua : *ak'louch* افلوش « cruche » = *ak'douch* افدوش, Guélâia, Kibdana.

Dans d'autres cas, le *l* simple correspond à un *r* dans certains dialectes, à un *d* ou à un *dj* dans d'autres, Zouaoua, Zénatia du Maghreb : *thala* ثلا « fontaine » = *thara* ثرا, B. Ouriar'en, Temsaman = *thadja* ثجا Bot'ioua.

Zouaoua, Zénatia du Maghreb central, Chelh'a : *sel* سل « en-

⁽¹⁾ Relativement aux formes en *dj*, on pourrait objecter qu'il existe en berbère une racine G qui a donné au Touat et à Ouargla *eg* اڭ « être »; en Chelh'a du Tazeroualt *eg* اڭ « devenir », en Zouaoua *egg* اڭ « être » (Cf. Hanoteau, *Poésies populaires de la Kabylie*, p. 24, l. 5; p. 361, l. 9). Ce *g* aurait pu devenir *dj* en Temsaman; mais, dans ce cas, les formes comme *iri* يري seraient inexplicables et l'on devrait avoir *idji* يجي, etc. Du reste, on trouve en Guélâia et en Bot'ioua *idda* يدا correspondant à *idja* يجا en Temsaman.

tendre » = *ser* سر Guélâia = *sed* سد Bot'ioua = *sej* Tamsaman.

Le *d* et le *dj* représentant un *l* permutent en rifain : Zouaoua, Chelh'a : *laz* لاز « faim »; B. Menacer : *louz* لوز « faim » = *douz* دوز « avoir faim », Bot'ioua, Guélâia, B. Ouriar'en = *djaz* جاز Tamsaman, B. Sa'ïd.

Cette prédominance du *dj* paraît être plus fréquente en Tamsaman que dans les autres dialectes.

Le changement du *l* en *r* en *d* ou en *dj* existe aussi pour les mots empruntés à l'arabe :

Arabe *louz* « amande » = *djouz* جوز (Guélâia, Kibdana, Tamsaman).

« gland doux » = *aboudjdjoudh* ابوجوض (Kibdana), *abeddoudh* ابدوض (Guélâia).

« la mer » = *djebh'ar* جبحار (Tamsaman), *er beh'ar* اربحار (Guélâia).

« sotte » = *thabouharijt* تبهلولت (féminin berbère de بهلول) (Tamsaman).

« prière » = *zedjith* زجيث (Tamsaman)⁽¹⁾.

« désert » = *jakhra* زخرا (Tamsaman).

« crier » = *rar'a* رغا (Tamsaman).

« bride » = *arjam* ارژام (Guélâia).

« les bêtes » = *erbehaïm* اربهايم (Guélâia).

« burnous » = *adjeddab* اجداب (Bot'ioua), *ajedjdjem* اژجم (Tamsaman).

Ce changement du *l* en *d* ou en *r* n'est pas absolument inconnu dans les autres dialectes que ceux du Rif et le Zénaga, mais il est excessivement rare. Ex. : Zouaoua : *thifirellest* تيفرلست « hirondelle »; Bougie : *thifirellesth* تيفرلست = *thifilellest* تيفلست, Ouarsenis; *tafilich* تفلش, Zénaga; *tifilicht* تفلشت, Badrian —

⁽¹⁾ Sur le changement du *ص* en *ج* cf. mon mémoire sur *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, Paris, 1895, in-8° p. 8.

Zouaoua *elli* الى « ouvrir », *thoullia* ثوليا « ouverture » = *eldi* الدي « ouvrir », *thildi* ثلدي « ouverture », Bougie.

§ 23. Le *m* du Zouaoua et des autres dialectes correspond à un *m* en rifain.

Ex. : Zouaoua, Haraoua : *id'ammen* يدامن « sang »; Ouarsenis : *id'amen* يدامن; Zénaga : *d'ammen* دامن = *id'amen* يدامن; Guélâia, Kibdana, Tamsaman.

§ 24. L'*n* du Zouaoua et des autres dialectes correspond à *n* en rifain.

Ex. : B. Menacer, Ouarsenis, A'chacha, Haraoua : *afounas* افوناس « bœuf »; Zouaoua, B. H'alima : *thafounast* ثبعوناست « vache » = *afounas* افوناس Guélâia, Kibdana, Tamsaman, Bot'ioua, B. Ouriar'en.

§ 25. Le *ou* du Zouaoua et des autres dialectes se retrouve en rifain : Zouaoua : *inoual* ينوال « gourbi »; B. H'alima : *thanoualt* ثنوالث = *thinouarin* تنواريين pl. « tentes », Tamsaman.

La contraction de deux *ou* en *b* qui a lieu en Zouaoua n'existe pas en rifain, ni dans la Zénatia du Maghreb central.

Ex. : Zouaoua *thabbourth* ثبورث « porte » ($\sqrt{\text{OUR}}$, cf. *ari* اري « ouvrir ») = *thaouourth* ثورث. Bot'ioua, Tamsaman, Guélâia, B. Menacer, Ouarsenis, Haraoua. — Cf. chez les B. Ouriar'en *thaouggourth* ثوگورت où la contraction a lieu en *g* comme dans les tribus des bords de l'O. Sahel.

§ 26. Le *i* du Zouaoua et de la Zénatia du Maghreb central correspond à l'*i* en rifain.

Ex. : Zouaoua : *thaid'a* ثيدا « pin »; B. Menacer : *thaida* ثيدا = *thaid'a* ثيدا, Guélâia, Tamsaman, Bot'ioua.

CHAPITRE II.

MORPHOLOGIE.

PRONOMS.

I. PRONOMS PERSONNELS.

§ 9. a. PRONOMS ISOLÉS⁽¹⁾.

SINGULIER.

1^{re} pers. com. « moi » *nich* نش (G. O. B. K. T.).

2^e pers. masc. « toi » *chek* شك (O. T. S. B. G.); *chik* شك (T.).

2^e pers. fém. « toi » *chem* شم (G. B. T. S.).

3^e pers. masc. « lui » *netta* نتا (G. O. T.).

3^e pers. fém. « elle » *nettath* نتاث (O. T.).

PLURIEL.

1^{re} pers. com. « nous » *nechchin* نشين (G. T.); *nechnin* نشنين (B.).

2^e pers. masc. « vous » *chekken* شكن (B.); *χenniou* كنيو (T.).

2^e pers. fém. « vous » *χennint* كنينت (T.).

3^e pers. masc. « eux » *nitheni* نثني (G. B. T.); *nithnin* نثنين (S.); *nah-nin* نهنين (O. K.).

3^e pers. fém. « elles » *nithenti* نثنتي (T.); *nahnint* نهنينت (G. K. O. B.).

§ 11-16. b. PRONOMS AFFIXES.

1^o Compléments d'un nom, servant d'adjectifs possessifs :

« de moi » *inou* ينو (G. K. B. S. O. T.).

« de toi » (masc.) *innich* ينش (G. K.); *inech* ينش (B.); *ennech* انش (T. S.); *aχ* اك (T.); *ech* اش (T. S.).

⁽¹⁾ Cf., pour l'analyse de ces formes, mes *Études sur les dialectes berbères*, III^e partie, chap. 1, p. 77-103. Les initiales désignent les dialectes suivants : G. Guélàia; K. Kibdana; O. B. Ouriar'en; T. Tamsaman; S. B. Sa'id; B. Bot'ioua.

- « de toi » (fém.) *innem* ينم (G. K.); *ennem* انم (T. S.); *em* ام (T. S.).
 « de lui, d'elle » *innes* ينس (G. K.); *ennes* (T. S.); *es* اس (T. S.).
 « de nous » *ennakh* اناخ (T.); *ennar'* اناغ (G. K. S.).
 « de vous » (masc.) *ennouem* انوم (G. K. T.); *enxoum* انكوم (B.).
 « de vous » (fém.) *entchent* ائچنت (T.).
 « d'eux » *ensen* انس (G. K. S. T.).
 « d'elles » *ensent* انسنت (G. K. T.).

2° Pronoms personnels affixes compléments d'une préposition : *r'ar* غر « chez » (sert à rendre le verbe « avoir »).

SINGULIER.

- 1^{re} pers. *r'ari* غرى « chez moi, j'ai » (G. K. T. S.).
 2^e pers. *r'arech* غرش « chez toi (masc.), tu as » (G. K. T.); *r'arek* غرك (S.).
 2^e pers. fém. *r'arem* غرم « chez toi (fém.), tu as » (G. K. T. S.).
 3^e pers. *r'ares* غرس « chez lui, chez elle, il ou elle a » (G. K. T. S.).

PLURIEL.

- 1^{re} pers. *r'arnar'* غرناغ « chez nous, nous avons » (K. T. S.); *r'arnakh* غرناخ (G. T.).
 2^e pers. *r'arouem* غروم (G. K. T.) « chez vous, vous avez eux ».
 3^e pers. masc. *r'arsen* غرسن (G. K. T.) « chez eux, ils ont ».
 3^e pers. fém. *r'arsent* غرسنت (G. K. T.) « chez elles, elles ont ».

3° Pronoms personnels affixes compléments directs d'un verbe.

SINGULIER.

- 1^{re} pers. *ai* اى, ي (T. S.).
 2^e pers. masc. *ch* ش (T. S. G. B. K. O.).
 2^e pers. fém. *m* م S. (T. O. S. G.); *chem* شم (S.).
 3^e pers. masc. *ith* يث, ت, ث (T. S. G. K. O. B.).
 3^e pers. fém. *teth* تث (G.); *ts, t* ت (T.).

PLURIEL.

1^{re} pers. *nar'* ناغ (G. K. B. T. O.).

2^e pers. masc. *χoum* كوم (B.); *ouem* وم (T.).

3^e pers. masc. *then* ثن (T. S. G. K. O. B.).

3^e pers. fém. *thent* ثنت (T. S. G. K. O. B.).

§ 17. Les dialectes du Rif suivent la règle générale pour la place des pronoms affixes⁽¹⁾.

Ex. : « Je lui cacherai une chose » *ad as ferer' icht temas-riacht* اد اس فرغ یشت تمسریاشت (S.).

« Les chaouchs lui amenèrent la vieille » : *Iouin as d choua-ouch thaoussarth* یوین اس د شواوش ثاوسارت (S.).

« Il la lui donna » : *ioukch as t* یوکشاست (T.).

§ 18. Le pronom réfléchi se rend par *ikhf* یخب « tête » (S.) *ir'ef* یغب (T.) suivi des pronoms affixes : *thigga ikhf ennes tettar* تگّا یخب انس تتار « elle fit semblant de mendier (m. à m. « elle fit elle-même, elle mendie »), ou par *iman* یمان « âme, personne » (S.) « il les tuera lui-même » *a then iner' simanes* اثن ینغ سیمانس.

PRONOMS ET ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS.

§ 19. *a* ا « a » (B. K. S. G. T.); *aini* اینی « ceci » (S.); *oua* وا, fém. *tha* ثا, plur. *oui* وی, fém. *thi* ثی (B.); *id' oua netta* ید وّا نتّا « c'est lui »; *oua* وا, fém. *tha* ثا (T.); *ou* و « a, ceci » (G. K.); *inin* ینین « ceux » (T.); *ouin* وین, fém. *thin* ثین « cela, celui-là, celle-là » (B.); *ouenni* ونی « cela », fém. *thenni* ثنی (T.); *enni* انی (invariable) « cela » (B. T. S.); *iina* ینّا « ceux-là » (T.); *enna* انّا « cela » (T.).

⁽¹⁾ Cf. mon *Manuel de langue kabyle*, § 17, p. 16.

PRONOMS ET ADJECTIFS INTERROGATIFS.

§ 20. *Main* ماين « qui » (S.); *mar'er* ماغر « pourquoi » (T.); *makhef* ماخب (S.); *men* من (T.); *manouin* (T.); *oumi* ومن « à qui » : *oumi r'ad'iri thamr'arth* ومي غاذيري ثمغارت « à qui aura la femme » (T.).

PRONOMS RELATIFS.

§ 21. *Ouami* وامي « qui, que » (T. G.); *aini* اينى « qui » (G.); *ouenni* وني, fém. *thenni* ثنى « celui qui, celle qui », plur. *inni* ينى (T. G.); *main* ماين « ce que » (T. G.); *ain* اين « ce que » (S.); *oui* وى « celui qui » (S.).

PRONOMS ET ADJECTIFS INDÉFINIS.

§ 22. « Quelque chose » *achchar* اشار (S.); « rien » *our...* *achchar* اور... اشار (S.); « autre » *ennidhen* انيضى (G.); « l'un, l'autre » *oua ...ouinedhni* وا وينضى (T.). « L'une, l'autre » *thathinedhni* ثا ثينضى (T.).

§ 23-26. DU VERBE.

(SCHÉMA DE LA CONJUGAISON.)

SINGULIER.

1^{re} pers. *r'* (T. G. K. B. S.); *kh* (T. S.).

2^e pers. *th* *d'* (T. S.).

2^e pers. *th* *t* (G. K. T.).

Le *th* initial disparaît quelquefois en Tamsaman : *mammich r'a d'inid'* مامش غا دينيد « comment dis-tu ? ».

3^e pers. masc. *i* (G. K. T. O. S. B.).

3^e pers. fém. *th* (G. K. S.).

— *t* (T.).

PLURIEL.

1^{re} pers. *n*..... (G. K. T. S. B. O.).2^e pers. masc. *th*.....*m* (G. K. T.).— *t*.....*m* (T.).2^e pers. fém. *th*.....*mt* (T.).3^e pers. masc.*n* (K. G. T. S.).3^e pers. fém.*nt* (G. T. S.).

IMPÉRATIF.

SINGULIER.

2^e masc. (T. G. B. O. S. K.).2^e pers. masc.*th* (T. B.).2^e pers. fém.*mt* (T.).

§ 28. Pour marquer plus particulièrement le futur, on emploie les particules *ad'* اذ; *r'a* غا : *ad' iaf* اذ ياب « il trouvera » (T.); *er rad'ab id' r'a iaoui* الرعذب يذ غا ياولي (B.) « le châtiment qu'il apportera ».

§ 29-30. Les particules séparables *d* et *n* existent dans les dialectes du Rif.

§ 31. Le participe indéclinable se forme de la troisième personne du masculin singulier, à laquelle on suffixe la particule *n* : *idjan* يجان « étant » (T.); *ioucharen* يوشارن « dérobant » (S.).

§ 32. Les verbes commençant par un *a* non prosthétique changent cet *a* en *ou* à l'aoriste conjugué sans particule.

af اب « trouver », aor. *ioufa* يوجا (B.); *ad'is* اذيس « être proche », aor. *ioud'is* يوذيس (T.); *ad'ef* اذب « entrer », aor. *ioud'ef* يوذب (S.).

§ 34. La négation se rend par *ouar* وړ ou *our* ور.

§ 35. Les verbes d'état existent comme dans les autres dialectes : *tour'a* توغا « il était » ; *tour'a zich icht temet't'outh* توغا زیش « il y avait autrefois une femme » (S.).

MODIFICATIONS DE L'IDÉE VERBALE.

§ 39. 1^{re} forme factitive par *s* préfixe : *sou* سو « boire », *sessou* سسو « faire boire » (B.); *ers* ارس « être placé », *sers* سرس « placer » (T.); *ad'ef* اذب « entrer », *sid'ef* سيدب « introduire » (S.); *ezzer* ازز « être vanné », *zouzzzer* زوزز « vanner » (B.); *ari* اری « monter », *siri* سیری « élever » (G.).

§ 40. 2^e forme (passif et réciprocité) par *m* préfixe : *erz* ارز « briser », *marez* مارز « être brisé » (G.); *ender* اندر « jeter », *mender* مندر « être jeté » (B.); *eksi* اکسی « enlever », *mieksi* میکسی « être enlevé » (T.).

§ 41. 3^e forme (passif) par *tu* préfixe : *ini* ینی « dire », *touenni* توانی « être dit » (T.).

Combinaison de la 3^e et de la 1^{re} forme : *ers* ارس « être placé », *sers* سرس « poser », *touasers* تواسرس « être posé ».

§ 42. 4^e forme (habitude) par le préfixe *ts* : *ennedh* انض « parcourir », *tsennedh* تنض (B.).

§ 43. 5^e forme (habitude) par *th* ou *t* préfixe : *aker* اکر « dérober », *taker* تاکر (G.); *rou* رو « pleurer », *trou* ترو (S.); *rar'* راغ « crier », *terar'* تراغ (T.); *erjiji* ارژیژی « trembler », *terjiji* ترژیژی (B.).

Combinaison de la 1^{re} et de la 5^e forme *effer'* افغ « sortir », *soufer'* سوفغ « expulser », *tsoufer'* تسوفغ « expulser souvent » (T.).

Forme irrégulière *tett* تت « manger souvent » (T.).

§ 44. 6^e forme (habitude) redoublement de la 2^e radicale :
emjer امجر « moissonner », *mejjer* مجر (T.).

§ 45. 7^e forme (intensité) addition d'un *a* avant la dernière
radicale : *net't'er* نطر « jeter », *net't'ar* نطار (G.).

§ 46. 8^e forme (intensité) intercalation d'un *i* ou d'un *ou*
avant la dernière radicale.

Combinaison de cette forme avec la 1^{re} : *enz* انز « être vendu »,
1^{re} forme *zenz* زنز « vendu », 6^e-8^e forme *zenouz* زنوز (T.).

Je n'ai pas trouvé d'exemple de la 9^e et de la 10^e forme.

NOMS VERBAUX ⁽¹⁾.

1^{re} forme A (forme simple avec préfixation et suffixation
de *th*) : *char* شار « être plein », *thecharth* ثشارث « plénitude ».

F, forme tertiaire préfixation et suffixation de *th*, addition
de *ioux* (= *aouth*, *aout* d'autres dialectes), *r'ers* غرس « égorger »,
thar'ersiouxth ثغرسيوخث « massacre » (T.).

2^e forme (préfixation d'un *a* à la forme simple) : *jerou* جزو
« rassembler », *ajerou* اجزو « rassemblement » (T.).

F, (préfixation d'un *a*, addition d'un *i*) : *menr'* منع « com-
battre », *amenr'i* امنعى « combat » (T.).

7^e forme (préfixation de *th*) : *emzi* امزى « être jeune »,
themzi ثمزى « jeunesse » (T.).

G, forme secondaire (préfixation de *th*, addition de *a*, à la
fin du mot) : *arou* ارو « enfanter », *tharoua* ثروا « enfantement »
(S.); *ari* ارى « écrire », *thira* ثرا « écriture » (G.); *moukch* موکش
« être donné », *themoukcha* ثموكشا « don » (T.).

F, forme secondaire (préfixation de *th*, addition de *i*) : *err'*
ارغ « brûler », *thirr'i* ثرغى « chaleur » (B.).

⁽¹⁾ Pour la classification, cf. mon *Manuel de langue kabyle*, § 50-59, p. 5, 49-54,
et mes *Études sur les dialectes berbères*, p. 155-164.

Forme tertiaire : *as* اس « venir », *thouasith* ثواسيث « venue » (T.).

Formes irrégulières : *erjiji* ارڨيڨي « trembler », *tharjajacht* ثارڨاڨاشت « tremblement » (T.); *ettou* اتو « oublier », *anettoun* انتون « oubli » (T.); *ech* اش « manger », *mechcha* مشا « nourriture » (B. T.).

SUBSTANTIF ET ADJECTIF.

§ 61. Le féminin s'obtient en préfixant et en suffixant *t* ou *th* au masculin. Ex. : *ameddouker* امدوكر « ami », fém. *tameddoukert* تمدوكرت « amie » (T.); *aioujir* ايوڨير « orphelin », fém. *thaioujirth* ثيوڨيرث « orpheline » (T.); *amr'ar* امغار « vieillard », fém. *thamr'arth* ثمغارث (O. G. K. S.).

§ 62. Le diminutif se forme comme le féminin : *anber* انبر « sabre », dim. *tenbert* تنبرت (T.).

§ 65. L'*a* initial des substantifs masculins devient un *ou* dans les mêmes cas qu'en Zouaoua :

Ex. : *Idjen oulr'em* (de *alr'em* « chameau ») *ik'arreb* يڨن ولغم « un chameau s'approcha ». — *Inia kh our'ioul* (de *ar'ioul* « âme ») *ينيا خوغيول* « il monta sur un âne » (G.). — *Arbâ n ous-san* (de *ass* « jour ») *اربع نوسان* (S.). — *Ijjen ouriaz* (de *ariaz* « homme ») *يڨن ورياز* (T.). Cette règle souffre fréquemment des exceptions.

§ 66. Le génitif se rend par la préposition *n* « de ». Ex. : « Les dents de la vipère » : *thir'mas n terefsa* ثماس نترفسا (G.). — « La négresse du roi » : *thaia n oujedjid'* ثيا نوڨجيد (S.). — « La tête du mouton » : *azdjif n ixerri* ازجيف نيكرى (T.).

§ 67. Les rapports de direction, de course, d'effet, de moyen

s'expriment à l'aide de prépositions : « Je n'ai pas peur de tes épines » : *our ougid'er' zeg is'ennan ennem* وروکیدغ زک یسنان انم (G.). « Il est dans ton ventre » : *netta g áddis ennich* نتاگعدیس انش (G.).

§ 68. L'accusatif et le vocatif sont semblables au nominatif.

Ex. : « On égorgéa son âne » : *R'ersen as ar'iouul ennes* غرسن اس غرسن اس (G.). — « Mettez cet homme en prison » : *Egith ariaz a d'i lh'abs* اگیت اریازا دی الحبس (S.).

§ 72. En général, tout nom commençant par un *a* ou un *e* le change en *i* au pluriel.

§ 73. *Pluriel externe*. Il se forme du singulier en changeant en *i* l'*a* ou l'*e* initial, et en ajoutant les désinences *n*, *en*, *an* ou *in*. Ex. : *abrid'* ابرید « chemin », plur. *ibrid'en* یبریذن (G. B. S. T.); *ariaz* اریاز « homme », plur. *iriazan* (K.); *ar'anim* ارانیم « roseau », plur. *ir'animen* یغانیم (O.).

a. Dans certains mots, la terminaison est *aoun*, *aouen*. Ex. : *oud'em* وذم « visage », plur. *oud'emaouen* وذماون (T. S.); *izem* یزم « lion », plur. *izemaouen* یزماون.

b. Un petit nombre de substantifs conserve l'*a* initial au pluriel. Ex. : *aroudh* اروض « vêtement », plur. *aroudhan* اروضان (B. T.); *aouar* اوار « parole », plur. *aouaren* اوارن (G.).

c. La plupart des noms commençant par *i*, et tous ceux commençant par *ou*, conservent au pluriel leur lettre initiale. Ex. : *ithbir* یشبیر « pigeon », plur. *ithbirin* یشبیرین (O. G. K.); *ithri* یشری « étoile », plur. *ithran* یشران (T.); *ithri* یشری, plur. *ithren* یشرن (B.); *ouchcha* وشا « lévrier », plur. *ouchchan* وشان (S.); *our* و « cœur », plur. *ouraoun* وراون (T.); *ouhar'* وهاغ « renard », plur. *ouhar'en* وهاغن (B.).

§ 74. *Pluriel interne.* L'a initial se change en i, et la voyelle ou, i, qui précède la dernière radicale, devient un a. Ex. : *aharkous* اهركوس « chaussure », plur. *iharkas* يهركاس (B.); *asard'oun* اسردون « mulet », plur. *isard'ian* يسرديان (S.); *addis* عديس « ventre », plur. *idddas* يعداس (T.); *ar'iour* اغيور « âne », plur. *ir'iar* يغيار (O.).

§ 75. Le pluriel interne et externe réunit les modifications qui viennent d'être indiquées. Ex. : *ithri* يثري « étoile », plur. *itharen* يثارن (G. K.); *dhadh* ضاض « doigt », plur. *idhoudhan* يوضان (B. T.); *fous* فوس « main », plur. *ifassen* يعاسن (O.).

§ 76. Les pluriels féminins correspondant à un pluriel masculin se forment de ces derniers en préfixant un *th* ou un *t* avec le son *i* et en changeant dans les pluriels externes la terminaison *en* ou *an* en *in*. La plupart des féminins sans masculins suivent cette règle. Ex. : *amr'ar* امغار « vieillard », plur. *imr'aren* يمغارن, féminin *thamr'arth* تمغارث « vieille femme », pluriel *thimr'arin* تمغاربن (G. K.); *aioujir* ايوزير « orphelin », fém. *thaioujirth* ثيوزيرين, plur. masc. *ioujiren* يوزيرين, fém. *thioujirin* (T.); *tigzdait* تگزدايت « palmier nain », plur. *tigzdain* تگزداين (B.); (plur. int.) *thir'mest* تمست « dent », plur. *thir'mas* تماس (T. O. K. G.).

2° Dans les noms terminés par *a*, en donnant au préfixe la voyelle *i* et en changeant la terminaison *a* en *ouin*, *ouen*, ou *iouin*. Ex. : *thagrsa* تگرسا « hiver », plur. *thigersiouin* تگرسیوین (G.); *thadja* ثجا « fontaine », plur. *thadjiouen* تجیون (B.); *thouara* ثوارا « foie », *thiouaraouin* ثیواراوین (T.).

3° Quelques mots terminés par *th* changent cette terminaison en *a*; la voyelle interne devient *ou* et la voyelle du préfixe devient *i*. Ex. : *thasarouth* تساروث « clef », plur. *thisoura* تسورا (G. K.); *thaouourth* ثورت « porte », plur. *thioura* ثورا (T.).



§ 78. L'adjectif qualificatif suit les mêmes règles qu'en Zouaoua.

§ 81. Les dialectes du Rif n'ont conservé de l'ancienne numération que le premier nombre. Ex. : masc. *idjen* يجن « un » (G. T.); *ijjen* يثن (G. T. S.); fém. *icht* يشت (G. S. T. O.).

§ 82. Le premier des nombres ordinaux s'est conservé en rifain. Ex. : « premier », *amzouarou* امزوارو (G.); *amzouar* امزوار (T.).

PARTICULES.

§ 85. Prépositions et locutions prépositionnelles :

« Entre » *jar* ژار (T.), *djar* جار (S.), *gouaidjar* گوايجار (S.), *jar* ژر (G.).

« Par derrière » *ezfir* ازفير (T.).

« Devant » *ezd'ath* ازذات (T.), *zath* ذات (S.), *ezdath* ازذات (G.), *ezzath* ازات (G.).

« De » (abl.) *zi* زی : sert à marquer le complément du comparatif (T. G.); *zeg* زك (T. S. G.), *ezg* ازك (T. G.), *s* س (G.), — (génitif) *n* ن, *en*, *enn* ان (G. K. B. O. T. S.).

« En haut » *sennij* سنيژ (T. G.).

« En bas » *souddai* سوداي (T.).

« Chez » *r'ar* رار (T. S.), *r'er* رر (T.).

« Vers » *r'a* را (T. S.), *r'er* رر (T. S. G.).

« Jusqu'à » *ar* ار (T. G.).

« Sur » *khef* خب (T. S. G.), *kh* خ (T. S. G.).

« Sous » *sadou* سادو (T.), *addou* ادو (S.).

« Voici » *haik'a* هيغا (T.), *haik'* هيقي (T.), *akka* اكا, *ak'r* افر, avec la 1^{re} et la 2^e pers.; *atha* ائا avec la 3^e pers. (S.).

« Avant » *ezd'ath* ازذات (T.).

« Dans » *g* ك (T. S. G.), *d'i* ذي (T. S. B. G.).

« Avec » *akid'* اكيد (T. G.), *akid* اكيد (G.) — (instrumental)
s س (S. T. G.).

« A » *i* (T. G. K. O. B. S.).

« Par » *s* س (S. T. B.); *zi* زي (T. B.).

« A cause de, pour » *ezza* ازا (G.), *sg* سگ (G.).

§ 86. Adverbes de lieu :

« Où » (av. mouvement) *ma r'er* ما غر (G.): « Où conduit ce chemin? » *ma r'er ad iaoui oubrid'a* ما غر اد ياوى وبريد ا (G.).

« Où » (sans mouvement) *mani* ماني (G. S. T.), *mas* ماس (B.):
 « Où est celui qui est né? » *mani idja ouenni itaouarou* ماني يجا وني
 (G.); « Où est la porte? » *mas taouourt* ماس تورث (B.).

« Là » (sans mouvement) *d'iha* ذيهها (G. T.).

« Là » (av. mouvement) *r'er d'iha* غر ذيهها (G. T.).

« Ici » *rikha* ريخا (S.).

« Ici » (av. mouvement) *r'er d'a* غر ذا (T.).

« Y » *da* دا (B.): « Y a-t-il de l'eau? » *da chi ouaman* دا شي وامان.

« Partout où » *mani ma* ماني ما (T.): « Je te suivrai partout où
 tu iras » *ach dheferakh mani ma therah'ed* اش ضفيراخ ماني ما ثراح حد
 — *main ma* مايين ما (S.).

« De là » *zi siha* زي سيها (T.).

« D'ici » *issa* يسا (T.).

§ 87. Adverbes de temps :

« Aujourd'hui » *iidha* يضا (T.).

« Désormais » *zgidha* زگيضا (T.).

« Lendemain (le) » *thiouchcha* ثيوشا (T.).

« D'abord » *amzouar* امزوار (T.).

« Autrefois » *zich* زيش (S.).

« Hier » *idh ennadh* يذ اناض (G. K.), *idh ennad'* يذ اناذ (B.).

« Alors » *r'ar dhenni* غار ضني (G.).

§ 88. Adverbes de quantité :

« Beaucoup » *at'tas* اطاس (T.), *attas* اتاس (G.), *iouksa* يوكسا (B.).

« Point » *ouar* وار (S.), *our* ور (T.).

« Peu » *ad'rous* اذروس, plur. *id'rousen* يذروسن (T.), *chouitoua* شويتوا (B.).

« Combien plus » *machh'ar sat'tas* مشكار ساطاس (T.).

§ 89. Adverbes de manière :

« Pourquoi » *mar'er* ماغر (T.) : « Pourquoi craignez-vous ? » *mar'er thougid'em* ماغر ثوگيذم (T.), *ma khef* ما خب (S.), *menr'er* منغر (G. H.), *ma r'a* ما غا (B.).

« Comment » *mamech* مامش (S.), *mata* ماتا (G.) : « Comment va tu ? » *mata chek* ماتا شك (G.), *maimi* مايمي (T.).

§ 90. Adverbes d'affirmation, de négation et de doute :

« Non » *our* ور (T.).

« Certes » *iri* يري (particule corrélatrice d'une phrase substantive. Cf. Zouaoua : *thili* ثيلي).

§ 91. Conjonctions :

« Et » *d'* ذ (T. G.), *ed'* اد (T.), *id'* يذ (T. G.), *d* د (S.).

« Jusqu'à ce que » *arami* ارامي (T. S.), *armi* ارمي (T. G.), *saset* ساست (B.) : « Jusqu'à ce qu'il vienne » *saset ad ias* ساست اد ياس (B.).

« Après que » *ezgimi* ازگيمي (T.).

« Que » *ad'* اد (T. S.) : « Je veux parler » *akhsar' ad' siouder'* اخساغ اد سيودغ (S.), m. à m. « Je veux que je parle ».

« Alors que, lorsque » *djakhmi* جاجمي (composé de *djar'* = *allar'* الاغ et de *mi*) (T.), *ouami* وامي (T. S.), *mejmi* مزمي (B.) :

« Quand il viendra » *mejmi r'a dias* مزمي غا دياس (B.).

« Pour que » *h'ouma* حوما (T.).

« Ou bien » *ennekh* انخ (T.) *emir'* امغ (G.).

« Si » *madja* ما جا (T. S.), — *mikka* مكا (T.), — *emri* امري (T.),
— *mdi* مدى (B.) : « S'il vient » *mdi r'a dias* مدى غا دياس (B.).

« Mais » *h'ama* حا (T.).

« Comme » *am* ام (T. S.), — *mammech* ممش (T. G.).

« Ainsi » *oumou* ومو (S.), — *hamia* هيا (G.).

« Aussi bien » *mara* مارا (S.).

§ 92. Interjections :

« O » *ia* يا (S. T.).

« Allons » *ioua* يوا (T.).

CHAPITRE III.

LEXIQUE FRANÇAIS-RIFAIN⁽¹⁾.

A

- A, *i* (B. T. O. G. K. S.) *ي*.
 ABEILLE, *thizizouith* *ثيزيويث*, pl. *thizizoua* *ثيزيوا* (G. K. B. T.).
 ABONDANT (être), *merni* *مرني* (T.).
 ABORD (d'), *amzouar* *امزوار* (T.).
 ACHETER, *sar'* *ساغ* (T.), *saâ* *ساع* (B.).
 ACTIF, *ifsous* *يفسوس* (G.).
 AGNEAU *izmer* *يزمر*, plur. *izmeren* *يزمرن* (G. K. B.); plur. *izmaren* *يزمارن* (T.).
 AIGLE, *djid'ar* *جيدار* (G. K.). En Bot'ioua, on trouve *ibarni* *يبيرني*, plur. *ibarnain* *يبيرناين*, de l'arabe *برني* « faucon ».
 AIGRIR (s'), *samem* *سمم* (T.).
 AIGUILLE, *thisineft* *ثسينفت*, plur. *thisinaf* *ثسيناف* (G. T.).
 AIL, *thichcharth* *ثشارث* (G. K.).
 AÎNÉ, *amek'k'eran* *امفران* (T.).
 AINSI, *hamia* *هيا* (G.).
 ALFA, *ari* *اري* (G.).
 ALLER, *eddou* *ادو* (G.); *oujour* *وژور* (G. T. B.); 1^{re} forme *soujour* *سوژور* (T.).
 ALLUMER, *ek'k'ed'* *افد* (G.).
 ALORS, *ennir'* *انيغ* (G.); *rar'dhenni* *غرضني* (G.).
 AMENER, *aoui* *اوي* (G. T.).
 AMER, *amerzag* *امرزاك* (T.).
 AMI, *asegnou* *اسكنو* (B.); *ameddoukr* *امدوكر*, plur. *imeddoukar* *يمدوكار* (G. T.).
 AMIE, *tameddoukart* *تمدركرت* (T.).
 ÂNE, *ar'iour* *اغيور*, plur. *ir'iar* *يغيار* (G. T. B. O.).
 ÂNESSE, *thar'iout'* *ثغيوط* (T.); *thar'ioucht* *ثغيوشث* (O.); *thar'iouch* *ثغيوج* (T.).
 ANGLE, *thir'marin* (pl.) *ثغمارين* (T.).
 ANNÉE, *asouggas* *اسوگاس* (G.).
 APPORTER, *aoui* *اوي*, aor. *iououi* *يوي* (G. T. B. O. S.).

⁽¹⁾ Ce lexique ne comprend, sauf exceptions, que les mots d'origine berbère.

- APPROCHER (s'), *net't* نطّا, aor. *inet't'ou* ينطو (G. T.); *ad'is* اديس, aor. *ioud'is* يوذيس (T. B.).
- APRÈS, -QUE, *ezgimi* ازگیمی (T.).
- ARC-EN-CIEL, *thislith n ounzar* ثيسليث نونزار (G. mot à mot : « fiancée de la pluie »).
- ARGENT, *nouk'ar* نوكر (G.); *annouk'ord* انوفرد (O.); *anouk'orth* انوفرت (T.); cf. sur ce mot mon mémoire sur *Les noms des métaux et des couleurs en berbère* (Paris, 1895, in-8°, p. 9-10), de l'arabe نفرة.
- ARRIVER, *aoudh* اوض (B. T.); 1^{re} forme *sioudh* سيوض (T.); *oudh* وض (S.).
- ARROSER, *sessou* سسو (B.); fém. hab. *tousaou* توساو (G.).
- ASPERGE, *askoum* اسكوم (G. K.). Ce mot a passé en arabe vulgaire : سكوم.
- ASSEOIR (s'), *k'im* فيم (G.).
- ATTACHER, *ak'k'en* افن, 3^e forme (pass.), *touak'k'en* توافن (T.).
- AUGMENTER, *erni* ارني, 2^e forme, *merni* مرنى (T.).
- AUJOURD'HUI, *idha* يضا (T.).
- AUSI BIEN, *mara* مارا (S.).
- AUTRE, *ennidhen* انيضن (G.).
- AUTREFOIS, *zich* زيش (S.).
- AVANT, *ezd'ath* ازذات (T.).
- AVEC (instr.), *s* س (B. S.); — *akid'* اكيد (T. G. S.).
- AVEUGLE, *ad'err'al* اذرغال (G.); *ad'err'er* اذرع, plur. *id'err'aren* يذرغارن (T.).
- AVOINE, *themensikht* ثمنسيخت (G. K.).
- AVOIR, *r'er* غر (« chez », avec les affixes pronominaux) (T.); *r'ar* غر (T. S.).

B

- BARBE, *thamarth* ثمارث (G.).
- BÂTON, *thar'adj* ثغاج (B.).
- BEAU, *d'irfen* ديرفن (G. K.).
- BEAUCOUP, *iouksa* يوكسا (B.); *attas* اتاس (G.); *at'tas* اطاس (T.).
- BERGER, *ameksa* امكسا, plur. *imeksaouen* (T.) يمكساون.
- BIEN (m.), *aigra* ايگرا (T.).
- BLEU, *azigzaou* ازيجزاو (B.); *azizaou* ازيزاو (G. K.); *asouar'* اسواغ (B.); cf. *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, p. 24-26.
- BLEUE, *amellal* املال (K.); *ameddad* امداد (G.); *achemrar* اشمرار (B. T.); cf. sur cette racine mon mémoire sur *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, p. 13-17.

- BLÉ, *iard'en* يردن (G. S.); *ird'en* (B.); *ierd'en* يردن (T.).
 BOEUF, *afounas* افوناس, plur. *ifounasen* ييئوناسن (G. K. B. T. O.).
 BOIRE, *sou* سو (B. T. G.); 1^{re} forme *sesou* سسو (T.); 6^e forme *sess* سس (T.).
 BOIS, *ak'choud'* افشوذ, plur. *ak'choud'en* افشوذن (G. T. O.).
 BOTTES (de paille), *thesoumadh* ثسوماض, plur. (G.).
 BOUC, *ikharba* يخربا, plur. *ikharbaouen* يخرباون (B.); *amian* اميان (T.).
 BOUCHE, *ak'emmes* افمس (B.); *agemmoum* اگموم (G.); *ak'moum* افموم, plur. *ik'moumen* يفمومن (B. T.); cf. sur ce mot mes *Études sur les dialectes berbères*, p. 64-65.
 BRANCHE, *ir'mes* يغمس (B.); *thiart* ثيارت (G.); *fithou* فيثو, plur. *ifithouen* يفيثون (T.).
 BRAS, *ar'ir* اغير (G. K.), plur. *ir'adden* يغادن (S.); *r'ir* رير (B.).
 BREBIS, *thikhsi* تخسي (B. T.), plur. *oudji* وحي (T.).
 BRISER, *arz* ارز (B.); *erz* ارز (T.); 6^e forme *rezz* رز (T.).
 BRÛLER, *χmer* كمر (B.).
 BUISSON, *azarchi* ازرشي (T.).

C

- CACHÉ (être), *noufer* نوfer (T.).
 CACHER, *senoufer* سنوfer (T.); *snouf* سنوف, aor. *isnoufa* سنوفا (B.); *fer* فر (S.).
 CANAL, *tharga* ثرگا, plur. *thargouin* ثرگوين (B.); *tharja* ثرزا (G.).
 CAROTTE, *khizzou* خزو (T.).
 CAROUBES, *thasrirouai* ثسريرواي (G.).
 CAUSE (à — de), *ezzai* ازاي (G.).
 CAVERNE, *ifri* يفري, plur. *ifran* يفران (B. T.).
 CE, *enni* اني (T.); *ounni* وني (T.).
 CE QUE, *main* ماين (T. G.).
 CEINTURES, *ibouias* يبوياس (T.), plur.
 CELA, *enna* انا (T.).
 CELUI-CI, *oua* وا, fém. *tha* ثا (T.).
 CELUI QUI, *ounni* وني, plur. *inni* يني (T.); *iinni* يني (G.).
 CENDRE, *ir'ed'* (G.); *thinifest* ثنيييست (T.).
 CERTES, *iri* يري (T.).
 CEUX-LÀ, *iina* ينا (T.); *enni* اني (B.).
 CHACAL, *ouchchen* وشن, plur. *iouchchanen* يوشنانن (T.).

- CHALEUR, *anzarar* انززار (G. K.); *thiarr'et* ثيرغت (B.); *thirr'i* ثرغى (B.).
- CHAMEAU, *arr'an* ارغان (G.); *arr'am* ارغام (B. T.).
- CHARDON, *thimmat'* ثماط (T.).
- CHARGER, *skid'* سكد (S.).
- CHASSER, *soufer'* سوفغ, fém. h. *tsoufer'* تسوفغ (T.), (aller à la chasse), *enmar* انمار (S.).
- CHAT, *mouch* موش, plur. *mouchouen* موشون (T. O.); *mouch* موش, plur. *imouch-choun* يموشون (G. K.).
- CHAUSSEUR, *aharkous* اهرکوس, plur. *iharkousen* يهرکوسن (B.) et *iharkas* يهرکاس.
- CHAUVE, *akechchar* اکشار (T.).
- CHEMIN, *abrid'* ابريد, plur. *ibrid'en* يبريدن (B. T. G. S.).
- CHÈNE, *ad'ar'* اذاغ (G.).
- CHEVAL, *üs* يس, plur. *üsan* يسان (B. G. T.); plur. *ichsan* يشسان (S.).
- CHEVILLE, *ar'roud'ar* اغروذار (B.).
- CHÈVRE, *thr'at* ثغات, plur. *thir'attan* ثغاتان (G. K. T.); *thr'at* ثغات, plur. *thir'aten* ثغاتن (B.).
- CHEVREAUX, *ir'aid'en* يغيدن (T.), plur.
- CHEZ, *r'ar* رر (G. K. T.); de —, *sr'er* سغر (B.).
- CHIEN, *aidhi* ايدى, plur. *idhan* يضان (O.); plur. *it'an* يطان (T.); *aidi* ايدى, plur. *idan* يدان (B. G.) et *ittan* يتان (G.); petit —, *ak'zin* افزين (G. O.).
- CHOSE, *chera* شرا (T.); *themesriacht* شمسر ياشت (S.); *achchar* اشار (S.).
- CIEL, *ajenna* اژنا (B. G. T. O.); *ijenna* يژنا (T.); plur. *ijennathen* يپناتن (B. G. O. T.).
- CITROUILLE, *thakhsadj* تخساج (G.).
- CLEF, *thasarouth* ثساروت, plur. *thisoura* ثسورا (G. T.).
- COEUR, *our* ور, plur. *ouraoun* وراون (O. B. G. T. K.).
- COLLINE, *thar'irth* ثغيرت (B.); *thaourirt* (G.) ثوريرت.
- COLOMBE, *thithbirth* ثيثبيرت (T.).
- COMBAT, *amenr'i* امنغى (T.).
- COMBATTRE, *menr'* منع (T.).
- COMME, *am* ام (T.); *mammich* ممش (T.); *mammech* ممش (G.).
- COMMENCER, *bad'* بد, aor. *ibd'a* يبدأ (G.).
- COMMENT, *maimi* مايى (T.).
- COMBIEN, *mouxad'* موکاذ (B.); *mamech* مامش (S.).
- CONDUIRE, *aoui* اوى, aor. *iaoui* ياوى (G. B. T. O. K. S.), *zour'er* زوغر, 3^e forme (passif) *tsouazour'er* توازوغر (B. T.).

- CONSULTER, *kham* خم (S.).
 COQ, *iazit'* يزيط (G. K.); *iazidh* يزيض (T.); plur. *iazidhan* يزيضان (G. K. T.).
 CORBEAU, *tsiouant* تسيونت (B.).
 CORNE, *achaou* اشاو (T.); *achaouaou* اشاواو (O.), plur. *ichchaouen* يشاون (B.).
 COU, *ijiman* ييجمان (G. K.); *ieri* ييري (T.).
 COUDE, *thir'ammār* ثغمار plur. (G.).
 COUDÉE, *ar'ir* اغير (T.).
 COUP, *thiütha* ثيثا (G.).
 COUPER, *kes* كس, aor. *iksi* يكسي (G. K. B. S.).
 COURIR, *azer* ازر (B. G.), fém. hab. *tazer* تازر (G.).
 COURSE, *thazera* ثزرا (T.).
 COUSSIN, *tsoummet* تسومت (B.); *thasoumt* ثسومت (T.).
 COUVERTURE, *thassouth* ثسوث (B.).
 COUVRIR, *d'er* ذر (G.).
 CRACHER, *sousef* سوسف (T.).
 CRAINDRE, *ouggid* وگيد (G.); *ouggoud'* وگويد et *ouggid'* وگيد (T.).
 CRAINTE, *thioug'd'i* ثيوگدي (T.).
 CRÂNE, *thkijja* ثكزا (T.).
 CREUSER, *er'z* اغز, aor. *ir'za* يغزا (T.).
 CRIER, *sr'a* سغا (B.); *sr'oui* سغوي (G. S.).
 CRUCHE, *ak'douch* افدوش (G. K.).
 CUILLER, *thar'endjaith* ثغجايث, plur. *thir'endjain* ثغجايين (B.).
 GUIR, *irim* يريم (G. B.).
 CUIRE (faire), *souou* سو (G.).
 CUISSE, *amsir* امسير, plur. *imseraouen* يمسابون (B.).

D

- DANS, *g* ك (T. G. D.); *d'i* ذي (T. B.).
 DATTES, *thini* ثيني (B.).
 DE (gén.), *n* (B. G. T. K. O. S.); abl. *ezg* ازك (T. G.); *zi* زي (G. S.).
 DÉLIER, *erzem* ارزم (T. B.); 3^e forme pass., *touarzem* توارزم (T. B.); *zeg* زك (S.).
 DEMAIN, *thiouchcha* ثيوشا (T. G. K. S.); *iouchcha* يوشا (B.).
 DEMANDER, *ter* تر, aor. *ittar* يتار (G.); *tir* تير (T.).
 DENT, *thir'mest* ثغمست, plur. *thir'mas* ثغماس (G. K. T. O.); plur. *tir'mas*

- وگر *ouger* canine (B.), — molaire *tisira* plur. (B.), — تغماس (B.).
- DERNIER, *anegarou* انگارو plur. *inegoura* ينكورا (T.).
- DERRIÈRE (par), *zd'effir* زدفير (T.).
- DESCENDRE, *ers* ارس, aor. *irsa* يرسا (B. T.); *dhar* ضر «faire» —, *sers* سرس (T.).
- DÉSORMAIS, *zgidha* زگيضا (T.).
- DESSÉCHER (se), *azar'* ازاغ, aor. *iouzar'* يوزاغ (T.).
- DESSUS (au), *sennij* سنيز (G.).
- DEVANT, *ezzat* ازات (G.); *ezd'ath* ازداث (T.); *ezdath* ازدات (G.); *zathi* زاثي (S.).
- DEVENIR, *d'ou* ذو (S.).
- DÉVORER, *saard* سارد (G.).
- DIRE, *ini* يني, aor. *inna* ينا (O. B. G. T. S.), pass. *touanna* توانا (T.).
- DOIGT, *dhadh* ضاض, plur. *idhoudhan* يوضان (G. K. B. T.).
- DON, *thimoukcha* تموكشا (T.).
- DONNER, *oukch* وكش aor. *ioukcha* يوكشا (B. T. S.); *ouch* وش (G. K.); «ne donnez pas» *our tichchith* ور تشيث (T.); 2^e forme *moukch* موكش; 3^e forme (T.), *touakch* تواكش.
- DORMIR, *et't'as* اطس (B. T. G. O.); «eau dormante» *aman iddar* امان يدار (G.).
- DROIT (être), *chen* شن (B.).
- DROIT (adj.), *afousich* افوسش, fém. *thafousicht* ثفوسشت (T.); «à droite» *khousfousi* خوفوسي (T.).

E

- EAU, *aman* امان plur. (B. G. K. T. O. S.).
- ÉCORCHER, *azou* ازو (B.).
- ÉCRIRE, *ari* اري (B. T.), 3^e forme pass. *tsouari* توارى, aor. *itsouara* يتوارا (B. T.).
- ÉCRITURE, *thira* ثيرا (T.).
- ÉCUELLE, *r'ifdia* رغديا (G.).
- ÉGORGER, *r'ers* غرس, 3^e forme *touar'ers* تواغرس (T.).
- ELLE, *nettath* نتاث (T.).
- ÉLOIGNER, *soumer'* سومغ (G.); (s' —) *eggouj* اگوز (T.).
- EMBRASSER, *soul'em* سودم (T.).

ENFANT, *afroukh* افروخ (T.); *andjibou* انجبو (T.) et *anijbou* انزبو; plur. *tharoua* ثروا (G. T. B.).

ENFANTER, *arou* ارو, aor. *thourou* ثورو (T. G.).

ENLEVER, *kes* كس (B. T.); (pass.) *mieksi* 2^e forme ميكسى; 3^e forme *tsouaksi* تواسكى (T.); 5^e forme (hab.) *teks* تكس (T.).

ENROULER, *enmer'* انغ (G.).

ENSEMBLE, *marra* مرا (T.).

ENTENDRE, *sedj* سح (T.); *ser* سر (G.); 3^e forme *touasedj* تواسح (T.); 5^e forme *tser* تسر (G.).

ENTERRER, *endher* انضر (T.).

ENTRE, *jar* زار (T.); *gouaidjar* گوايجار (S.); *djar* جار (S.).

ENTRER, *ad'ef* اذب, aor. *ioudef* يوذب (B. T.), 1^{re} forme *sid'ef* سيدب (B. T. S.).

ENVOYER, *sged'* سكد (G. T.); *sik* سيك (S.).

ÉPAULE, *thar'routh* ثغاروث, plur. *thir'arthin* ثغارثين (G.), plur. *thir'ard'in* ثغارذين (T.).

ÉPI, *thazera* ثزرا (G. K.), plur. *thizerin* ثزرين (G. K.); *thid'rin* ثذرين (T.).

ÉPINES, *isennanen* يسنانن (B. G. T.).

ÉPONGE, *thadjfath* ثجفاث (G.), (cf. ar. *chafa* شافة).

ÉPOUILLER, *erizzou* ارزو (B.).

ÉPOUSE, *thamr'arth* ثمغارت (T. S.).

ESCARGOT, *ar'radj* اغراج, plur. *ir'radjen* يغراجن (B.); *ar'rer* اغرر (G.).

ESCLAVE, *ismer'* يسمغ, plur. *isemr'an* يسمغان (G. T.).

ET, *d'* ذ, *ed'* اذ, *id'* يد (T. G.), *d* د (S.).

ÉTOILE, *ithri* يثري (G. K. T. B.), plur. *itharen* يثاران (G. K.); *ithren* يثرن (B.); *ithran* يثران (T.).

ÉTOURNEAU, *sououid* سويد (G.).

ÊTRE, *idja* يجا, aor. (G. T.); *idda* يدا (G. B.); *iri* يري (T.); 5^e forme *tiri* تيري (T.) «il était» (impers.); *ettour'a* اتوغا (G.); *tour'a* توغا (S.).

ÉTROIT (être), *emzi* امزي (T.).

EUX, *nitheni* نثني (B.); *nithenin* نثنين (S.).

F

FACE, *ar'enboub* اغنبوب (T.).

FAIM, *raz* راز (T.); *djaz* جاز (T.); «j'ai faim» *douzar'* دوزاغ (G. O. B.); *djouzar'* جوزاغ (T. S.).

FAIRE, *eg* اڭ (B. T. G.); *egg* اڭ (S.); 5^e forme *tig* تيڭ (T.); *eggès* اڭس (S.).

FARINE, *aren* ارن (T. G.).

FAUCILLE, *amjar* امجار, plur. *imjaren* يمزارن (S.).

FEMME, *thamr'arth* ثمغارت, plur. *thimr'arin* ثمغارين (G. K. T. O); *thamet't'ot* (B.); *thamet't'outh* ثمطوث (S.).

FENDRE, *r'ers* غرس (G.).

FENÊTRE, *thfordjou* ثبورجو (B.); *thbouardjet* ثبورجت (G.); *thbourdjet* ثبورجت (S.).

FER, *ouzzet* وزز (B. O. T. G.).

FERMER, *ak'k'en* افن, *k'en* فن (G. T.); 3^e f. pass., *touak'k'en* توافن (T.).

FÊTU, *akhchiou* اخشيو (T.).

FEU, *thimsi* ثمسى (O. G.); *thimessi* ثمسى (T. B.).

FEUILLE, *thafrioui* ثفيريوى, pl. *thafriouin* ثفيريوين (B.), pl. *ifara* يعرا (G.), pl. *thifradj* ثفيراج (T.).

FÈVES (pl.), *ibaouen* يباون (T.).

FIANCÉ, *isri* يسرى (T.).

FIANCÉE, *thasrith* ثسريت (T.).

FIEL, *tharzougi* ثرزوڭى (T.).

FIÈVRE, *thimessi* ثمسى (G.); *thimsi* ثمسى (T.).

FIGUE, *thizarth* ثزارث (T.); *thazarth* ثزارث (O. T.); *tazart* تزارث (G.), — de Barbarie, *thahandecht* تهندشت (G. K.), m. à m. «l'Indienne», les figues de Barbarie ayant été introduites dans le Maghreb par les Espagnols qui les avaient apportées des Indes occidentales (l'Amérique). Les Arabes appellent d'ailleurs *كرموس النصارى* «figues de chrétiens» ce que nous nommons «figues de Barbarie».

FILETS (pl.), *thirechcha* ثرشا (B. T.).

FILLE, *iddi* يدى (G. O.); *idji* يڭى (T. S.), pl. *thibrir'in* ثبريرين (T.); jeune —, *thanjibouth* ثنزيبوت (T.), pl. *issi* يسى (T.) et *thanijbouth* ثنزيبوت (T.).

FILS, *emmi* امى (T. G.); *memmi* ممي (T. G.); *mis* ميس (T.); *andjibou* انجبو (G. T.), pl. *iniba* ينيبا (S.).

FIN, *arek'k'ar'* ارفاغ, f. *tharek'k'ar'th* ثرفاغث (T.).

FLEUVE, *ir'zar* يغزار, pl. *ir'zaren* يغزار (K. T. B.), pl. *ir'ezran* يغزران (G.).

FLÛTE, *r'anim* غانيم (G.).

FOIE, *thachoui* تشوى (B.); *thasa* ثسا (T.).

FOIS, *thouara* ثوارا, pl. *thiouaraouin* ثواراوين (G. T.).

Fontaine, *thadja* ثجا, pl. *thadjouen* ثجيون (B.); *thara* ثرا (B. O. T.).

Foule, *ajerou* اژرو (B.).

Fourmis (pl.), *thikeffin* ثكعين (G. K.).

Frapper, *oueth* وث (T. B. G.), f. h. *echchath* اشاث (T. S.); *axs* اكس, a. *iouxsa* يوكسا (S.); *aouxs* اوكس, a. *iaouysi* (T.).

Frêne, *thar'iecht* ثغيشث (T.).

Frère, *ouma* وما, pl. *aithma* ايثما (B. G. T.) et en composition *aithmath* : *aithmathouen* ايثماثون « vos frères » (T.).

Froid, *asemmid'* اسميد (B.); *asemmidh* اسميدض, pl. *isemmaidhen* يسميدضين (T.); *asommad'* اسماذ (G.).

Front, *thaniarth* ثنيارت (G. K. S.); *thaouarna* ثوارنا, pl. *thaouarnaoun* ثوارناون (B.).

Fuir, *arouer* ارور (B. T. G.).

G

Galette, *tachnift* تشنيغت (S.).

Gauche, *azermadh* ازرماض (T.); « à gauche », *khouzermadh* خوزرماض (T.).

Génération, *tharoua* ثروا (G.).

Genêt, *azezzou* اززو (T. G.).

Genou, *foud'* فوذ (G. K. B.), pl. *fadden* فادن (G.); *ifadden* ييعادن (T.).

Gens, *midden* مدن (B. G. T.); *ioud'an* يودان (G.).

Gland, *aboudjdjoudh* (K.); *abeddoudh* ابدوض (G.), de l'arabe بلوط.

Gosier, *thmijja* ثميجا (B.).

Grand, *amok'k'eran* امفران (G. K.); *amok'ran* امفران (B. T.); *amek'k'aren* امفاران (T. O.); *amek'k'eran* امفران (T.).

Grandir, *imr'er* يمغر (T. O.).

Grappe, *azkoun* ازكون (B.).

Grenouilles, *ajerou* اژرو; *ijerouen* يژرون (B.).

Grincement, *ar'ziz* اغريز (T.).

Grive, *ar'oui* اغوى (T.).

Guérir, v. n. *genfa* گنفا (B. T.); v. act. *zgenfa* زگنفا (T. B.), 3^e f. *tsoua-genfa* تواگنفا (T.).

H

Habiller (s'), *d'er* ذر (B.); *erdh* ارض, 1^{re} f. fact. *siredh* سيرض (T.); « être habillé », *tairidh* تيريض (T.).

- HABIT, *aroudh* اروض, pl. *aroudhen* اروضن (T.).
 HABITATION, *thazdair'th* تزدایغت (T.).
 HABITER, *ezder'* ازدغ (G. B. T.), 1^{re} f. *sezder'* سزدغ (T.).
 HACHE, *üzim* یزیم (B.).
 HAUT (en), *soufedda* سوبدا.
 HÉRISSEMENT, *insi* ینسی, pl. *insiaouen* ینسیاون (B.).
 HIER, *idh ennadh* ینض اناض (G. K.); *idh ennad'* ینض اناذ (B.).
 HIVERNAGE, *thagrsa* تگرسا, pl. *thigersiouin* تگرسیوین (G.).
 HOMME, *ariaz* اریاز, pl. *iriazzen* یریازن (G. K. T. B. S.); *aiž* ایژ (O.).
 HÔTE, *anouji* انوژی, pl. *inoujiouen* ینوژیون (B. T.).
 HYÈNE, *thouoursira* ثورسیرا (B.).

I

- ICI, *di* دی (B.); *rikha* ریخا (S.).
 IMPOSSIBLE, *ouarou* وارو (B.).
 INDICER, *mer* مر (T.).
 INTERROGER, *irzou* یرزو aor. (G.).
 INTRODUIRE, *sid'ef* سیدب (T. S.).

J

- JARDIN, *ourthou* ورتو, pl. *ourthan* ورتان (B. T.).
 JAUNE, *d'aouarar'* ذاوراغ (G. K. B. T.).
 JE, *nich* نش (O. G. B. T.).
 JETER, *ender* اندر (T.), 2^e f. *mender* مندر (T.); *net't'er* نظر (G.), 7^e f. *net't'ar* نظار (G.).
 JEUNESSE, *thimzi* تمزی (T.).
 JOUE, *amgiz* امگیز, pl. *imgizen* یمگیزن (G. K. T.); *amgez* امگز, pl. *imgeza* یمگزا (B.).
 JOUER, *irar* یرار (T. G.).
 JOUG, *zairou* زایرو (T.).
 JOUR, *ass* اس, pl. *oussan* وسان (B. T. S.); *asouas* اسواس (G.), pl. *oussan* وسان.
 JUBILÉ SAUVAGE, *thazouggarth* تزوگارت (G. T.).
 JUMEAUX (pl.), *ixniouin* یکنیوین (B.).
 JUSQU'À CE QUE, *arami*, *armi* ارمی (K. T. G.); *saset* ساست (B.); *arami* ارامی (S.); *ar* ار (T.).

K

KOUSKOUS, *seksou* سکسو (B.).

L

LABOURER, *charrez* شرز (G.).

LAID, *ouah'ri* وحری (G. K.).

LAINE, *thadhouft* ثذوفت (B.); *thad'ouft* ثذوفت (T.).

LAISSER, *aji* اژی (B.); *aj* از (G.); *ejj* از (T.), 3^e f. *touajja* توژا (T.).

LAIT, doux : *achfai* اشفای (B. G. T.); — aigre : *ar'i* اغی (B. G. T.).

LANGUE, *iers* یرس (B.); *ires* یرس (T.).

LARMES (pl.), *imet't'aoun* یمطاون (T. G.).

LAURIER, *iriri* یریری (G. K.).

LAVER, *sirid'* سیرید (T. B.).

LÉGER (être), *efsous* افسوس (T.).

LENTISQUE, *thid'echt* ثذشت (T.).

LES (pron. pers. masc.), *then* ثن (S.); — (pron. pers. fém.), *thent* ثنت (T.).

LEVER (se), *ekker* اکر (G. S. T.), 1^{re} f. *senker* سنکر (B. T.), 1^{re}-7^e f. *sekkar* سکار (G.).

LÉVRIER, *ouchcha* وشا, pl. *ouchchaiën* وشاین (B.); *ouchcha* وشا, pl. *ouchchan* وشان (S.).

LIER, *echref* اشرف (T.); *arz* ارز (S.).

LIÈVRE, *aiarziz* ایرزیز (G. K.); *akennicht* اکنیشث (T.); *taierzizt* تیرزیزت (T.).

LION, *izem* یزم, pl. *izmaouen* یزماون (B. T.).

LIT, *aritsou* ارتو (B.); *thessaouth* ثساوت (T.); *thamid'a* ثمذا (B.).

LOIN (être), *aggouj* اگؤژ (T. S.).

LONG, *d'aziera* دازیرا (T.).

LORSQUE, *ouamidi* وامیدی (T.).

LUI, *netta* نتا (T.).

LUMIÈRE, *thefaoukth* ثفوکث (T.).

LUNE, *iour* یور (S. K. B.); *aiour* ایور (O. T.), pl. *iaren* یارن; clair de —, *thaziri* ثزیری (O. T.).

M

- MAIN, *fous* فوس, pl. *ifassen* ييعاسن (G. K. B. O. T.).
 MAIS, *oualaini* ولايني (G.), de l'arabe ولاكن? — *h'ama* حاما (T.).
 MAISON, *thaddarth* تدارث (B. G. T. S.); *akhkham* اخام (B.).
 MALADE, *ihrich* يهريش, pl. *ihrach* يهراش (B.); *ichrich* يشريش (G.).
 MANGER, *etch* اچ (T. K.); *ekch* اكش (B.), 3^e f. *touakch* تواكش (B.); *echch* اش (S.).
 MARCHÉ, *thichri* تشري (T.).
 MARCHER, *zou* زو (T.).
 MARI, *ariaz* ارياز (G.).
 MARIER, *semrech* سمرش (T.); se —, *emrech* امرش (T.).
 MARJOLAINE, *thriou* ثريو (O. T.).
 MARTEAU, *afdid* افديد (G. K.).
 MENDIER, *ettar* اتار (S.).
 MÈRE, *iemma* يما (B.); *imma* يما (T. S.).
 MERLE, *afarkou* افركو, pl. *ifourka* ييوركا (B.); cf. lat. *falco*?
 METTRE, *edj* اچ (T.); *err* ار (G.).
 MEURTRE, *r'ares* غارس (G.); *thar'arsiouχth* ثغرسيوكت (T.).
 MIDI, *ad'r'an* ادغان (S.).
 MIEL, *thammemt* ثمت (T.); *thammint* ثمنت (B.).
 MIROIR, *thiisith* ثيسيث (G.).
 MOI, *nich* نش (G. O. B. T.); de —, *enou* ينو (G. K. T.), compl. dir. *ai* اي (T.).
 MOISSON, *thamiara* ثميارا (G.); *thamjera* ثژرا (T.).
 MOISSONNER, *emjer* امژر (B. T.), 6^e f. *mejjer* مژر (T.).
 MOLLET, *thar'rith* ثغريث, pl. *thr'aria* ثغريا (B.).
 MONTAGNE, *ad'rar* اذرار, pl. *id'ourar* يذورار (B. T.); *ad'rar* اذرار (S.).
 MONTER, *ari* اري, aor. *iouri* يوري (B. G. T.), 5^e f. *tari* تاري (G. T.); — à cheval, *eñi* اني (S.); *enia* انيا (G.), f. f. *señi* سني (S.).
 MONTRER, *mer* مر (B.); *mir* مير (T.).
 MOUCHERON, *thamna* ثمنا (T.).
 MOUCHES (pl.), *izan* يزان (G. T.).
 MOULIN, *thasirth* ثسيرث (T.).
 MOURIR, *emmouh* اموت (B. T.); *emmeth* امت (S.).
 MOUSSE, *thad'archia* ثذرشيا (G.).

- MOUTON, *ixerri* يكرى (B. O.); *ixarri* يكرى (T.).
 MUET, *azaizoun* ازيزون (T.); *athouthaou* اثوثاو (T.); *ajnaou* اژناو (T.).
 MULE, *thasard'ount* تسردونت (T.).
 MULET, *aserd'oun* اسردون, pl. *iserd'an* يسردان (B.); *asard'oun* اساردون, pl. *isard'en* يسارذن (T.); *asard'oun* اسردون, pl. *isard'ian* يسرديان (S.).
 MULTITUDE (pl.), *ijerouan* يژروان (T.).

N

- NATTE, *ajarthir* اژرتير (B. O. G.).
 NÈGRE, *ismer'* يسمغ, pl. *isemr'an* يسمغان (T. S. G.).
 NÉGRESSE, *thaia* ثيا (S. T.).
 NEIGE, *ad'fer* اذفير (T.).
 NEZ, *thinzert* ثنزرت (B.); *inzer* ينزر (T.).
 NOEUD, *tensa* تنسا (T.); *aseddakh* اسداخ (T.).
 NOIR, *aberchan* ابرشان (G. K. T.); *aberchan* ابركان (B.); être —, *berchen* برشن (T.).
 NOIX, *tar'iecht* تغيشت (G. K.).
 NONCE, *thamr'era* تمغرا (T.).
 NOURRIR, *setch* سچ (T.).
 NOURRITURE, *metcha* مچا (B. T.).
 NOUS, *nechchin* نشين (G. T.); *nechnin* نشنين (B.); de nous, *ennar'* اناغ (G. K.); *ennakh* اناخ (T.).
 NUAGE, *asinou* اسينو (T.).
 NUIT, *dhir* ضير, pl. *dhiren* ضيرن (B.); *djirth* جيرث (T.); passer la —, *ens* انس, aor. *insa* ينسا (T. S. B.); faire passer la —, *sens* سنس (T. B.); *idh* يذ (S.).
 NUQUE, *ieri* يري (B.).

O

- OEIL, *thit'* تيط (G. K. T.), pl. *thit'aouin* تيطاوين (T.); *tit'* تيط, pl. *tit'aouin* تيطاوين (B.).
 OEUFS (pl.), *thimdirin* تمديرين (B.); *thimedjarin* تمجارين (T.).
 OGRE, *arriou* اريو (B.); *amza* امزا (G.).
 OISEAU, *thizchari* تزشري (T.); *ajd'idh* اژذيص, pl. *ijd'adh* يژذاض (T.).
 OLIVIER (sauvage), *azemmour* ازمور (G. T.).

- OMBRE, *thiri* ثیری (T. S.).
 ONCLE (paternel), *azizi* ازیزی (B.) de l'arabe عزیز (?).
 ONGLE, *ichchar* یشار (B. T.); *ichcher* یشر, pl. *ichcharen* یشارن (G.).
 OR, *ouarar'* وراغ (G.); *ourar'* وراغ (O. T. S.).
 OREILLE, *amzour'* امزوغ, pl. *imezzour'en* یمزرغن (B. T.); *amezzour'* امزوغ, pl. *imezzour'en* یمزوغن (G.).
 ORGE, *imendi* یمندی (G. T.).
 ORPHELIN, *aioujir* ایوژیر, pl. *ioujiren* یوژیرن (T.).
 ORPHELINE, *thaioujirth* ثیوژیرث, pl. *thioujirin* ثیوژیرین (T.).
 OS, *ir'san* یغسان (T.).
 ÔTER, *ekkis* اکس (G. B.).
 OU, *enekh* انخ (T.).
 OÙ (sans mouv.), *mani* مانی (G. T.), *mas* ماس (B.); (avec mouv.) *mar'er* ماغر (G.).
 OUBLI, *anettoun* انتون (T.).
 OUBLIER, *ettou* اتو (T.).
 OUTRE, *armesou* ارمسو (T.).
 OUVRIR, *arzem* ارزم (G. O. B. T.); 3^e f. *touarzem* (B. T.).

P

- PAILLE, *aroum* اروم (B. T.).
 PAIN, *ar'roum* اغروم (T. O. S.); *ar'eroum* اغروم (B.).
 PALMIER, *tigzdait* تکزدایت (B.).
 PANIER, *thazziouth* تژیوت, pl. *thizziaouin* تژیوین (G.).
 PANTHÈRE, *ar'iras* اغیراس, pl. *ir'irasen* یغیراسن (B. G.).
 PAPILLON, *ouarkhas* وورخاس, pl. *iouarkhasen* یورخاسن (G.).
 PÂQUERETTE, *aouaren* اوارن (T.).
 PAR, *s* س (T.); *si* سی (T.); *zi* زی (T.).
 PARCE QUE, *goud'em* گودم (G. K.).
 PARCOURIR, *ennedh* انض; f. h. *tsennedh* تنض (T.).
 PARLER, *siouer* سیور (B. G. S.); *sioud'* سیود (S.).
 PARMI, *jar* ژار (G.).
 PAROLE, *aouar* اوار, pl. *aouaren* اوارن (G. B. T.); *themserachth* شمسراشت (T.); *thadjemma* ثجما (S.).
 PARTIR, *ougour* وگور (S.); *ekka* اکا (T.).
 PARTOUT où, *mani ma* مانی ما (T. S.).

- PARURE, *thisifous* تسيفوس (B.).
 PAYS, *thamourth* ثمورت (T. S.).
 PEAU, *irim* یریم (G. B.); *ir'rem* یررم (T.).
 PERDRIX, *thaskourth* تسکورت, *thiskari* تسکاری (B.).
 PÈRE, *baba* بابا (B. T.); *adda* ادا (B.).
 PERSONNE, *iman* یمان (S.).
 PETIT, *amezzian* امزیان, pl. *imezzianen* یمزیانن (G. K. T.).
 PEU, *chouitoua* شویتوا (B.); *ad'rous* اذروس, pl. *id'rousen* یدروسن (T.).
 PEUR (avoir), *iouggoued* یوگود, aor. (G.).
 PIED, *id'ar* یدار (B.); *adhar* اضر, pl. *idharen* یدارن (T.).
 PIERRE, *azerou* ازرو, pl. *izera* یزرا (O. T.).
 PIGEON, *ithbir* یتبیر, pl. *ithbirin* یتبیرن (G. K. O.); *athbir* اثبیر (B.); *ad'bir* اذبیر, pl. *id'biren* یدبیرن (T.).
 PILER, *dez* دز (T.).
 PIN, *thaid'a* تیدا (B. G. T.), pl. *thaid'iouin* تیدیوین.
 PIQUER, *ek'k'es* افس (S.).
 PLACE, *ar'imi* اغمی (T.).
 PLACÉ (être), *ers* ارس (T. B.).
 PLACER, *sers* سرس (T. B.), 3^e f. *touasers* تواسرس (T. B.); *net'er* نظر (T.); *eks* اکس (S.).
 PLAFOND, *thah'ni n taddart* ثحنی نتدارت (B.).
 PLAINE, *igiadet* یگیادت (G. K.).
 PLANCHER, *thisi oukhkham* تسی وخام (B.).
 PLANTE (des pieds), *thisoud'aren* تسودارن (B.).
 PLANTER, *ezzaou* ازاو (T.).
 PLAT, *thabdith* تبدیث, pl. *thibdiin* تبیدین (G. K.); *tazougda* تزوگدا (B.); *thabk'ith* تبغیث (T.); *thah'abbaiith* تحبایث (O.).
 PLÉNITUDE, *thecharth* تشارث (T.).
 PLEURER, *erou* ارو, 5^e f. *trou* ترو (B. T. S.).
 PLEURS, *imet'l'aoun* یمطاون (G. T.).
 PLUIE, *anzar* انزار (B. G. T.).
 POINT (nég.), *our* ور (T.).
 POIS, *thanift* ثنیفت, pl. *thnifin* ثنیفین (T.).
 POISSON, *asrem* اسرم, pl. *iserman* یسرمان (T.).
 POITRINE, *id'maren* یدمارن (G. K.); *idhmaren* یضمارن (O. B. T.).
 POMMETTE, *akhansour* اخنسور (T.). Cf. sur la particule *akhan* mes *Études sur les dialectes berbères*, p. 63-65.

- PORC, *iref* يربى, pl. *irfan* يرفان (T.).
 PORC-ÉPIC, *aroui* اروي (G. B.), pl. *ouarouin* واروين (B.); *arouiin* ارويين (G.).
 PORTE, *thaouourth* ثورت (B. G. T.), pl. *thiourath* ثيورا (T.); *thaouggourth* ثوگورت (O.).
 PORTER, *aoui* اوى, aor. *iououi* يوى (B.).
 POSTÉRIÉTÉ, *tharoua* ثروا (B. S.).
 POT, *ar'araf* اغراب (G.).
 POU, *thiichchith* ثيشيث, pl. *thiichchin* ثيشين (G.).
 POULE, *thiazit* ثيازيت (T. G.).
 POUR QUE, *h'ouma* حوما (T.).
 POURQUOI, *menr'er* منغر (G. K.); *mar'a* ماغا (B.); *mar'er* ماغر (T.); *makhef* ماخب (S.).
 POUSSIN, pl. *ifedjousen* ييجوسن (T.).
 POUTRE, *akchoudh* اكشوض (T.).
 POUVOIR, *zmar* زمار (G.); *ezmer* ازمر, 6^e f. *zemmer* زمر (T.).
 PRÉCÉDER, *zouer* زور (T.).
 PREMIER, *amzouarou* امزوارو (G.); *amzouar* امزوار, pl. *imzoura* يمزورا (T.).
 PRENDRE, *et'tef* اطب (G. K. T. B.), 3^e f. *tsouat'tef* تواطب (T. B.); *aoui* اوى (T. G. K. O. B.), 3^e f. *touaoui* تواوى (T.); *akhach* اخش (G. K.); *ar'* اغ (B. S.); *taks* تاكس, f. h. : *main d'am itaksen* ماين دام يتاكسن « qu'est-ce qui te prend? » (S.).
 PRÈS, *ioud'is* يوذيس; *ioud'es* يوذس (G.).
 PRÉSENT (à), *d'rouh'a* ذروحا (B.).
 PROCHE (être), *ad'is* اذيس; aor. *ioud'is* يوذيس (B.).
 PROFOND, *adjar'* اجاغ (T.).
 PROPRE, *amezdag* امزداك (T.), pl. *imezdouga* يمزدوگا.
 PUCE, *achouard'ou* اشوارذو, pl. *ichouard'an* يشوارذان (G.).
 PUISSANCE, *thizemmer* تزمر (T.).
 PUIS, *anou* انو, pl. *anouthen* انوثن (B.).
 PUR, *amezdag* امزداك, pl. *imezdouga* يمزدوگا (T.).
 PURIFIER, *genf* گنfb (T.).

Q

- QUAND, *mejmi* مزمي (B.); *madja* ماجا (G.); *ouami* وامي (S.).
 QUE, *ouami* وامي (G.).
 QUEL, *ma* ما (B.). « Quel est celui qui » *men ouin* من وين (G.).

QUI, *aini* اینی (G.); *ounni* ونی (T.); *anni* انی (G. K.); « à qui » *oumi* ومی (T.);
mana مانا (interr.) (G.).

QUOI, *main* ماین (S.); *ma* ما (S.).

R

RACE, *tharoua* ثروا (B.).

RACINES, *thifarin* ثعارین (G. K.); *azarou* ازاردو; pl. *izouran* يزوران (B.).

RAISIN, *ad'ir* اذیر (G. K.); *adhir* اضیر (T.).

RASSASIÉ (être), *edjioun* اجيون (G.); *ejiouen* اژیون (B.).

RASSASIER, *sedjiouen* سجيون (T.).

RASSEMBLER, *jerou* ژرو (G. B. T.).

RATON, *ahnouch* اهنوش, pl. *ihnouchan* يهنوشان (B.).

REFROIDIR (se), *esmedh* اسمض (T.).

REFUSER, *agi* اگی, aor. *iougi* یوگی (B. T.) et *eggi* اگی (T.).

REGARDER, *sejj* سز (G. B.).

REINE, *thad' djith* ثذجیث (T.).

REPLI (être), *etchar* اچار, aor. *itchour* یچور (G.); *dhar* شار, aor. *ichour* یشور (T.).

RENARD, *ouhar'* وهاغ, pl. *ouhar'en* وهاغن (B.), pl. fém. *thiouarthiouin* ثیوارثیوین (T.).

RENCONTRER (se), *msaigar* مسیگار (T.).

RENDRE, *err* ار (B. T.).

RENOI, *ourouf* وروب (T.).

RENOYER, *djef* جب (T.).

REPOUSSER, *err* ار (T.).

RESTER, *chir* شیر (T.), aor. *ichira* یشیرا.

RÉTABLIR, *err* ار (T.).

RÉUNIR (se), *moun* مون, 5° f. *temoun* تمون (G.); *tsendem* ثنددم (B.); *doukar* دوکر (T.); *jerou* ژرو (T.).

RÉVEILLER, *senker* سنکر (T.).

RIVE, *ajmadh* ازماض (B. T.); *ar'ezdis* اغزدیس (T.).

ROCHE, *tsaount* تساونت (G. K.).

ROCHER, *thaid' arth* ثیدارت (T.); *adjdir* اجدیر (O.).

ROI, *ajeddid* اژدید (G. B. O.); *ajjedjid* (T.); *azejid'* ازژیذ, pl. *izejid'en* يزژیذن et *id' ejad'en* یدژاذن (T.); *ad' edjid'* ادجیذ (S.); *ajeddid'* اژدید (S.).

ROSEAU, *ar'anim* اغانیم, pl. *ir'animen* یغانیم (G. K. O.); *r'anim* غانیم (B. T.).

ROUGE, *azouggouar* ازوگوار (G. K.); *azouggouar'* ازوگواغ (T.); *azzouag* ازواك (B.).

RUCHES (pl.), *thir'arasin* ثغاراسين (G.).

RUINE, *at'ou* اطو (T.).

RUISSEAU, *ar'zar* اغزار, pl. *ir'zaren* يغزارن (B.).

S

SABLE, *ijedi* يژدى (G. K.); *ijed'i* يژدى (T.); *cher* شر (T.); *χer* كر (O.).

SABRE, *anber* انبر, pl. *inberen* ينبرن (T.); *tenbert* تنبرت (O.).

SAISIR, *et'ef* اطب (G. T. K.); *at'f* اطب (S.).

SANG, *id'amen* يذامن (G. T. K.).

SANGLIER, *iref* يرب (G. B. T. K.); pl. *irfan* يرفان (G. B. K.), *irfaouen* يرفاون (T.).

SAUTERELLE, *ajarou* ازارو, pl. *ijarouan* يزاروان (G.), pl. *thimourr'i* ثمورغى (B.).

SAVOIR, *sen* سن, *issin* يسين (G. T. B. S.), 3^e f. *touassen* تواسن (T.).

SECOUER, *zoudh* زوض (T.).

SELLES (pl.), *thirichin* ثريشين (S.).

SERPENT, *fir'ar* فغار, pl. *fir'arioun* فغاريون (T.), pl. *ifair'eran* ييعيران (B.).

SI, *meddi* مدى (G.).

SILLO, *thaserafth* ثسرافث, pl. *thiserfin* ثسرفين (G. T. B.).

SOEUR, *oudjma* وچما (B.), *outchma* وچما (T.), *ouchma* وشما (G. O.), pl. *ouaitma* وايتما (T.).

SOIF (avoir), *fad'* فاذ, *ifoud'* يعوذ (G. B. O. T.).

SOIR, *thamdith* ثمديث (T.); *djirth* جيرث (S.).

SOLEIL, *thfouchth* ثفوشث (G. T. K.); *thfouith* ثفويث (B. O.).

SOMMEIL, *aidhes* ايضس (G.).

SONGE, *thirja* ثرزا (G. T.).

SORTIR, *effe'* افغ (G. B. T.), *effour'* افوغ (S.); 3^e pers. aor. *iouhou* يوهو (O.); *ioujhous* يوزهوا (T.); faire —, *soufer'* سوفغ (B. S. G. T.), v. - 1^{re} f. *tsoufer'* تسوفغ (T.).

SOUCHE, *thiarth* ثيارث (T.).

SOUFFLER, *soudh* سوض (T.).

SOURCILS, *thammiouin* ثميوين (G.).

SOURD, *adachour* ادشور (T.), pl. *ijnaouin* يژناوين (T.).

SOUS, *sadou* سادو (T.), *addou* ادو (S.).

SUAIRE, *edhfer* اضبر (B. T.), *ed'fer* اذبر (G.).

SUEUR, *thid'i* ثيدى (B.).

SUR, *khef* خب (T. G. S.).

T

- TALON, *ierz* ييرز, pl. *ierzaouen* ييرزاون (B.).
 TARD (Il n'est pas), *ouar mazer h'al* ورمازر حال (G.).
 TÉNÈBRES, *tadjest* تجست (B. T.).
 TENIR (se), *ak'k'im* افيم (B.); *bedd* بد (T.).
 TENTES (pl.), *thinouarin* ثنوارين (T.).
 TERRASSE, *thazek'k'a* ثزفا, pl. *thizer'ouin* ثزغوين (G. T.).
 TERRE, *thamourth* ثمورت (G. T.); *thammourth* ثمورت (B.); *chel* شل (T.).
 TÊTE, *azdjif* ازجيب, pl. *izdjifan* يزجيبان (G. T. K.); *ir'f* يغف (T.); *ikhf* يخف (S. T.); *azdif* ازديف (S.).
 TETER, *tedh* تض (T.).
 TIRER, *soufer'* سوفغ (T.).
 TISON, *thiardji* ثيرج (B.).
 TOI, suff. dir. *ch* ش, f. m م (T.); de —, *ennech* انش, f. *ennem* انم (T. G. K. B.).
 TOMBEAU, *ander* اندر (B.); *amdher* امضر pl. *imedhran* يمضران (T.).
 TOMBER, *h'aouf* حوب (B.); en parlant de la pluie : *ioudha* يوضا (T.), *iou-gda* (aor.) يوگدا (S.).
 TONNERRE, *adjadj* اجاج (G.).
 TORTUE, *ixfer* يكفر (B.).
 TREMBLEMENT, *tharjajacht* ثرژاشت (T.).
 TREMBLER, *arjij* ارژيژ (G.), f. hab. *terjiji* ترژيژي (T. B.); *erjiji* ارژيژي, f. hab. *tserjij* ترژيژ (B.).
 TRESSE, *tchita* چيتا (B.).
 TROUPE, *ajerou* ازرو, pl. *ijerouan* ييروان (T.).
 TROUVER, *af* اب, aor. *ioufa* يوبا (G. B. T. S.), f. hab. *tif* تيب (T.).
 TU, masc. *chek* شك (O. T. B. G.), fém. شم (G. B. T.).
 TUER, *nar'* ناغ (B.), *enr'* انغ, aor. *inr'a* ينغا (G. T. S.), f. hab. *nek'* نق (T.).

U

- UN, *ijjen* يژن, fém. *icht* يشت (S.).

V

- VAN, *thazzarth* ثزارث (B.).
 VANNER, *zouzzar* زوزر (B.).
 VEAU, *agendouz* اگندوز, pl. *igendouzin* يگندوزين (B.).
 VENDRE, *zenz* زنز (G. B. T.), f. hab. *zenouz* زنوز (T.).

- VENDU (être), *enz* أنز (B.).
 VÉNÉRER, *semr'er* سمغر (T.).
 VENIR, *as* أس, aor. *ioussa* يوسا (G. B. T. O. K. S.).
 VENT, *asommid* اسميد (O.); *asemmidh* اسميض, pl. *ismmidhen* يسميطن (T.).
 VENTRE, *thaâddist* تعديست (B.); *âddis* عديس, pl. *iâddisen* يعديسن (G. T.)
 et *iâddas* يعداس (T.).
 VENUE, *thouasith* ثواسيث (T.).
 VERGE (membre viril), *abrour* أبرور (G.).
 VÉRITÉ, *thid'ets* ثيدت (G.); *thaid'et* ثيدت (T.); *tid'et* تيدت (S.).
 VERS (pl.), *thichchaouin* تشاوين (G. K.).
 VERS (prép.), *r'ar* غار (S.), *r'a* غا (S. T.).
 VERS *ar* ار (G.).
 VERT, *azizaou* ازيزاو (G. K.); *azegzaou* ازگزاو (B.).
 VÊTEMENT, *aroudh* اروض (B. T.).
 VEUVES (pl.), *thijjar* تزار (T.).
 VIANDE, *aichthoum* ايشثوم (G.); *aiksoum* ايكسوم (T.).
 VIE, *thoud'erth* ثوذرت (G. T.).
 VIEILLARD, *amr'ar* امغار, pl. *imr'aren* يمغارن (T.).
 VIEILLE, *thaouchsart* ثوشسارت (T. O.); *thaoussarth* ثوسبارث (S.).
 VIEUX, *aouchsar* اوشسر (T. O.); *aoussar* اوسار (S. T.).
 VIOLON, *thamdja* تمجا (G.).
 VIPÈRE, *tharefsa* ثرفسا (G.).
 VISAGE, *oud'em* ودم (B. T.), pl. *oud'maouen* وذماون (T.); *ar'emboub* اغبوب (T.); *oud'm* ودم (S.).
 VITE, *d'eria* ذريا (G.).
 VIVRE, *eddar* ادار (G.), *edder* ادر (B. T.).
 VOICI, *haik'a* هيغا (T.); *haik'* هيفي (T.); *atha* اثا (S.); *ak'r* افر (S.).
 VOIR, *zer* زر, aor. *izera* يزرا (G. B. T. K. S.); *ouari* واري (G. B.), 3^e f. *touari* تواري (G.).
 VOIX, *thir'aouith* ثغاويث (B.).
 VOL, *thoukerdha* ثوكردضا (T.).
 VOLER (dérober), *acher* اشر (T.); *achar* اشر (S.).
 VOULOIR, *akhs* اخس (G. T. S.); *ekhs* اخس (T.); *ter* تر (T.); *tar* تار (T.).
 VOUS, *chekken* شكن (B.); *kenniou* كنيو (T.); suff. dir. *ouem* وم (T.); de —, *ennouem* انوم (T. G. K.); *enxoum* انكوم (B.); en —, *d'iouem* ذيوم (T.); chez —, *r'arouem* غروم (G. K. T.); fém. *kennint* كنينت (T.).
 VOYAGEURS (pl.), *imsaoukan* يمساوكان (S.).

CHAPITRE IV.

TEXTES.

I

DIALECTE GUÉLÂIA.

§ 1.

يحن ولغم يغرب توارا غر تزوڭارث اد يكش يعارا انس يزرا يشت ترفسا تنغ
 خثيارث يرزيژ يرول تذوير تزوڭارث اد يرول ازيس تناس ما غا ثرولد ثرزيژد
 يسيور غرس ولغم ور وڭيدغ زڭ يسنان انم ولايني زڭ ثيغاس نترفسا اينى ثدو
 ذيعارا انم مدى ور وڭيدغ ادای ثفس ادام ساردغ ذى تريائة امغ اربع قتيثا

*Idjen oulr'em ik'arreb touara r'ar thazouggarth ad ikchi ifara ennes. Izera
 icht tarefsa thenner' kh thiarth. Iarjij irouel. Thad'ouir thazouggarth ad irouel
 ezzais thennas : Ma r'a theroueld tharjijed. Isiour r'eres oulr'em : Our ouggid'er'
 zeg isennan ennem oualaini zeg thir'mas en tarefsa aini theddou d'ifara ennem;
 meddi our ouggid'er' ad aii thek'k'es ad am saarder' d'i triatha emir' arbâ n tii-
 tha ⁽¹⁾.*

Un chameau s'approcha une fois d'un jujubier sauvage pour manger ses feuilles; il vit une vipère enroulée à une branche; il eut peur et se sauva. Le jujubier crut qu'il fuyait à cause de lui et lui dit : « Pourquoi te sauves-tu en tremblant ? » Le chameau répondit : « Je ne crains pas tes épines, mais les dents de la vipère qui est dans tes branches. Si je n'avais peur d'être mordu par elle, je te dévorerais en trois ou quatre coups ⁽²⁾. »

⁽¹⁾ Recueilli à Melilla en mai 1883.

⁽²⁾ Cf. une version arabe dans Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, Alger, 1880, in-12, p. 219.

§ 2.

يحن ورياز بينا ثدارث ثمزيانت امشان يحسار وسيند يمدوکار انس اناس
ثدارث انش ثمزيانت يناسن يمدى غا زمرغ اذ ساغ سيمدوکار

Idjen ouriaz ibna thaddarth thamezziant amchan ih'sar. Ousin d imeddoukar ennes ennan as : Thaddarth ennech thameziant. Innasen : Imd'i r'a zmarer' ad sar'er' s imeddoukar ⁽¹⁾.

Un homme bâtissait une petite maison dans un endroit étroit. Ses amis vinrent et lui dirent : « Ta maison est trop petite. » Il répondit : « Si je pouvais la remplir d'amis ! » ⁽²⁾

§ 3.

يحن د اشكا سنن مدن نتا ذارياز يتت اشتر ز امزا يعدو يحن (يشت) توارا
گيحن فصر ينيا خوغيول ينا ضيب رى غزسن اس اغيول انس سونت وسين است
يكشى ت فاع اكيد صباح يتر اغيول انس اخباس ينيا اناس ايوما اغيول انش
نتا گعديس انش ⁽³⁾

Idjen d Achell'a senen midden netta d'ariaz ittet achtar z amza iâddou idjen (icht) touara g idjen k'çar inia kh our'ioul. Inna : Dhif Rebbi. R'arsen as ar'ioul ennes sououen t ousin ast ikchit k'â : akid çbah' ittar ar'ioul ennes a khef as inia ennan as : A iouma ar'ioul ennich netta g âddis ennich ⁽⁴⁾.

Un Chelh'a que les gens connaissent pour manger plus qu'un ogre, passait une fois dans un village, monté sur un âne. Il demanda l'hospita-

⁽¹⁾ Recueilli à Melilla en mai 1883.

⁽²⁾ Cf. une version arabe de ce récit dans Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 167.

⁽³⁾ Recueilli à Melilla en mai 1883.

⁽⁴⁾ Cf. Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 183; dans El Ibchihi, *Mos-tat'ref* (Boulaq, 1292 hég., 2 vol. in-4°, t. I, p. 214), le héros de l'aventure est Maisarah. Cf. aussi Ben Sedira, *Cours de littérature arabe*, Alger, 1879, in-12, n° XVII; Raux, *Recueil de morceaux choisis arabes*, Constantine, 1897, in-8°, p. 164.

lité. On égorgea son âne, on le fit cuire et on le lui apporta. Il le mangea tout entier. Le lendemain matin, il demanda son âne qu'il montait, on lui dit : « Ton âne est dans ton ventre⁽¹⁾. »

§ 4.

توارا انيضمن يشرا حجا ابارغ دامزيان سڭ يحن راعي اناناس جيران انس ما
تخسيد اتاڭيد سوبارغا يناسن ننا سريغ ابارغ اد يدار شترزي ميادين
اسوڭاس جسغ اد سومغاغ ينا اد زرغ ما ور سشدبن مدن⁽²⁾

Touara ennidhen ichra Djoh'a abarer' d'amezzian sg idjen râi. Ennan as djiran ennes : ma tekhsid a tagid soubarer'a. Innasen netta : serir' abarer' ad iddar chtar zi miatein asouggas (lire isouggasen), khser' ad soumr'ar' inna ad zerer' ma our schedeben midden⁽³⁾.

Une autre fois, Djah'a acheta un petit corbeau à un berger. Ses voisins lui dirent : « Que veux-tu faire de ce corbeau ? » Il leur répondit : « J'ai entendu dire que le corbeau vit plus de deux cents ans, je veux élever celui-là pour voir si les gens ont menti⁽⁴⁾. »

§ 5.

يژن تدارت تشسي ازديب انس سالنباخت تمفرانت خيسماس تهتا ثنت ثناس
يشت ازاتسنت يا تبوهالي مي ازديب انم بچار سكتبت امش ينو ور ترمرد
اتشسيد غر وژنا⁽⁵⁾

Ijjen (lire icht) taddart techsi azeddif ennes s ennefakhet tamok'rant kh üsmas thahatta thent. Thennas icht ezzathsent : Ia tabouhali mi azeddif ennem itchar s th'abbath amech inou ouar tezemmered a techsid r'er oujenna.

Un épi élevait sa tête par grand orgueil au-dessus de ses frères qu'il hu-

(1) Recueilli à Melilla en mai 1883.

(2) Cf. Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 177.

(3) Recueilli à Tanger en mai 1883.

(4) Cf. Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 180.

(5) Recueilli à Tanger en mai 1883.

miliait. L'un d'eux lui dit : « Ô fou, si ta tête était pleine de grains comme la mienne, tu ne pourrais pas la lever vers le ciel ! ⁽¹⁾ »

II

DIALECTE DES BENI-SA'ÏD ⁽²⁾.

توغا زیش یشت تمطوت تسحارت بژن واس ثکا یخب انس تنار زاتی ثدارت
 نوژجید تبعوغ غرس ثیا نوژجید ثیوی اس المعروب تناس توسارت یایجی اخساع
 اد سیوذج اکیذ رلا تمغارت نوژجید تناس ثیا اصبر اد شاوراغ رلا ماجا تخس
 اشم سیدفع وامی تشاور رلاس تناس یناس اتاذب وامی ثوذب توسارت تترو ثنا
 تمطوت نوژجید ماخب تترود تناس توسارت یا رلا لخدمت ینو حسبع حسبع
 یسیدی وفیغ غرس سبع ینیبا تروا انس وفیغ ثن اثن ینغ اژجید سیمانس
 ومبعذا ینی ثوکشاس این یحاب الله تبع ثروح تمغارت نوژجید تفیم محیار ذی
 العفل انس یدو اکتب انس ام الحیرش تبدر گوذم انس ثوسا ذ یمما نوژجید
 تناس یا یجی ماین غرم ماین دام یتناکسن یماس نوژجید ثریغا یسمغ تناس روح
 یناس یسیدش اد یاس ریخا سالعزم یروح یسمغ یدذا غا سیدس یناس اروح
 یشدارت یجاویجبعک یسکسان سالعزم یکر اژجید یروح یشدارت انس یوبا تمطوت
 انس تبذیر یناس ما غرم تناس تمغارت انس ثوسا د غری توسارت ثنای اژجید
 غرس سبع نتروا انس دیریازن اد امثن وسبت انسن ذ بابانسن بلا خبار انس
 یناس اژجید نجما اتا لخار یکان غیخا د اسیکغ شووش اد ارزون توسارت ما ین
 ماثجا ادث یداوسن زاتی اداس فرغ یشت تمسریاشت اد خماغ ماجا اتاب یوین
 اس د شووش توسارت یعر اس یشت تخاتم نوزاغ گیزن وبریق نوامان وامی ثوذب
 خبس یناس تسنض اتاحریث تناس انعم یا اژجید یناس خا پی ریخا خیشث
 تمسراشت ماجا توفیت اد ام وشاغ المود نوذریم تناس توسارت افری یی وژزاغ

(1) Cf. Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 180.

(2) Recueilli à Arzeu en juin 1883.

تېدا تشات تناس يوژجيد تخاس يشت تخامت نوراغ يناس وا ينيى وى دا يث
 يوشارن تناس ثوسارت ورداش يوشار ثوشارت شك سيمانس يناس اژجيد ماجا
 وشارخ ينى ماني ثجا تناس اصبر خعي اد چاغ تېدا تشات تناس تخامت اكاث
 كوبريق نوامان دى ثبورژت يغم اژجيد يدھش دى رعفر انس يوشاس ثينعشين
 يناس جيرث نيضا ور تنسد دى ثمورت ينو ثغ دى ثمورت انس اربع نوسان
 زوگان قروح ثوسارت بحرش د غرس يژن نوژجيد بخ اث يسووع دى ثمورت انس
 يناسن يايثباب نجمعت انس ذبرت مامش غا نك اكيد وژجيد غرناغ بحرشد
 يناس يژن خم ثوسارت ا خعناغ تذبر اژجيد يسكيذ الفوم انس ادار زون
 خثوسارت وامى افغن زذات ثمدينت وبن يژن ورياز يساور يغار وريپرى ورداش
 يتيك شا اطعنت وينت يوژجيد يناس اژجيد ما ثفارد ومو يناس ائجمعت ايد
 اش افارغ تذت اژجيد يناسن يشواوش اكيت اريازا دى لحبس ارثيوشا يعم
 اژجيد ينا غاد چاغ ماجا ثجمارت انس تذت يگس يشت تشنييعت نيرذن
 يوگاسذر سارچ يثيوشا انس يسووع يد دى لحبس يناس اغ اش تشنييعت
 نوغروم انى ثوگورد غيخا وار ذا تفيميد ماذا طفاخ اش اد اش كساغ ازديب ريخ
 انتا ثروا نوژجيد افغن اد انمارن روحان يژن وذرار يوگور خثمدينت انس
 افغن انمارن ارامى وچارن ادغان خيشسان انس ادو يشت نتجارت يثيرى يژن
 زيسن بزرا يژن و رياز يگور گوبريد ثروا نوژجيد وريوين مايين غا اشن اجوزن
 وامى زران ارياز گوبريد انين خيشسان وگورن ارام يخيسن اناناس غرك شانوغروم
 يناسن غرى ورتيكد ارشارورد اش يتيك شا رى كسن اس تشنييعت نوغروم
 ذوگرن ارامشان ماني ثن ثوغا بضان تشنييعت نوغروم سالحف انس يمحور يژن
 اذيوش يوشا وامى شين زوج اغروم انى اموئن مارا نثنين دوشان انس يغم يشسان
 انس د سلاح انس دى الغابت وسن د يمساو كان يثمدينت وژجيد وبنين
 يشسان وخذسن ثريشين انس فاع ذوراغ انان گواجاراسن يشسان انوژجيد
 يوينتن ماني عدن اروژجيد وامى ثن يزرا وژجيد يوگسا ثنيارت انس ينا ثروا

ینو اموئن ترمعت یدای ثنا توسارت فع تبع یسنیا جمع فوم انس اد ارزون
خثروا نس وین تن فع اموئن اغروم انی یغیم جاراسن ذی ثمورت اکسین تن
خیسر دیان وامیدی وزن بباتسن یسغوی یشث توارا یوگدا یموث

Tour'a zich icht temet't'outh tesh'arth. Ijjen ouass thigga ikhf ennes tettar zathi thaddarth n oujedjid'. Teffour' r'ares thaia n oujedjid' thioui as elmârouf. Then-nas thaoussarth: Ia idji ekhsar' ad sioud'er' akid' ralla thamr'arth n oujedjid'. Then-nas thaia: Açber ad chaourar' ralla madja thakhs achem sid'fer'. Ouami thechaour rallas thennas: In as atad'ef. Ouami thoud'ef thaoussarth thetrou. Thenna thamet't'outh n oujedjid': Makhef thetroud'. Thennas thaoussarth. Ia ralla elkhad'emt inou h'aseber', haseber' isid'i oufir'r'ares sebâ iniba tharoua ennes, oufir'then a then iner' ajedjid' s imanes. Oum bâd'a inithoukchas ain idjab allah. Theffer', therouh'; thamr'arth n oujedjid' thek'im mh'aiar d'ilâk'l ennes. Id'ou ektef ennes am elh'irech, thebeddir g oud'm ennes. Thousa d'imma noujedjid' thennas: Ia idji, main r'arem. Main d'am itaksen. Immas n oujedjid' tharir'a üsmer' thennas: Rouh', inas isid'ech ad ias rikha selâzem. Irouh' ismer' id'a r'a sid'es innas: Arouah' i thaddarth idja ou ikhfek iseksan selâzem. Ikker ajedjid' irouh' i thaddarth ennes ioufa tham et't'outh ennes thebeddir innas: Ma r'arem? Thennas thamr'arth ennes: Thousa d r'ari thaoussarth thenna ü: Ajedjid' r'ares sebâ n taroua ennes d iriazen ad' emmethen ou sebbat ensen d' babansen bla khebar ennes. Innas ajedjid': Thadjemma atha likhar ikan r'ikha dessiker' chouaouch ad arzoun taoussarth main ma thedja ad th iddaousen zathi, ad as ferer' icht temesriachth ad khammar' madja attaf. Iouin as d chouaouch thaoussarth; iffer as icht tkhatemt n ourar' g ijjen oubrik' n ouaman. Ouami thoud'ef khefes, innas: Thesenedh a tsah'rith. Then-nas: Anâm ia ajedjid'. Innas: Khema ü rikha kh icht temesriacht madja toufit ad'am ouchar' elmoud n oud'rim. Thenna thaoussarth: Ak'rü oujzar'. Thebda thechchath thennas ioujedjid'; Thkhas icht thkhatemth n ourar'. Innas: Oua in ü oui da ith ioucharen. Thennas thaoussarth: Ouar d'ach iouchar; thoucharet chek s imanech. Innas ajedjid': madja oucharakh in ü mani thedja. Thennas: Açber khefi ad khemmar'. Thebd'a thechchath thennas: Thkhatemth akkath g oubrik' n ouaman d'i thbourjet. Ik'k'im ajedjid' idhech d'i râk'er ennes. Iouch as thinâchin innas: Djirth n üdh a ouar thensed' d'i themourth inou. Theffer' d'i thamourth ennes arbâ n oussan zouggan trouh' thaoussarth ih'arach ed r'ares ijjen n oujedjid' iekh a th isoufer' d'i themourth ennes. Innasen iaithbab en djemâth ennes: D'ebbereth m amech r'a neg akid' oujedjid' r'arnar' ih'arech d. Innas ijjen:

Khem thaoussarth a khefnar' thed'ebber. Ajedjid' isekid' elk'oum ennes ad arzoun thaoussarth. Ouami effer'en zdath themdint oufen ijjen ouriaz isaouar ik'k'ar : Ouar i Rebbi ouar d ach itig cha. Atfen t iouin t iouedjid' Innas. ouedjid' : Ma thk'ared' oumou? Innas a thadjmâth : A id ach ek'k'arer' tid'et. Ajedjid' innasen ichouaouch : Egith ariaz a d'i lh'abs ar thiouchcha. Ifhem ajedjid' inna : R'ad khemmar' ma dja thadjemmarth ennes tid'et. Igges icht tchenist n iard'en iouggas-d'er s erh'adj. I thiouchcha ennes isoufer'id d'ilh'abs. Innas : Ar'ach tachnist n our'roum enni, thouggoured' r'ikha ouar d'a thk'immid' ma d' et'fakh ach ad ach ksar' azdif. Rikh enta tharoua n ouedjid' effer'en ad' enemaren. Rouh'an ijjen oud'rar iougougj kh thamd'int ensen. Ek'k'imen enemaren arami ouh'aren ad'r'an kh iichsan ensen addou icht n tedjarth i thiri. Ijjen zisen izra ijjen ouriaz iggourgoubriid'. Tharoua n ouedjid' ouar iouin main r'a echchen. Edjouzen. Ouami zeran ariaz g oubriid' enin kh ichsan ougouren aram ikhafsén. Ennan as : R'arek cha n our'roum? Innasen : R'ari ouar tigeid' ar achchar ouar d'ach itig cha Rebbi. Kesen as thachnist n our'eroum d'ougouren ar amchan mani then thour'a. Bdhan thachnisth n our'roum. S elh'ak' k' ennes imk'our ijjen ad' iouch iouchcha. Ouami chin zoug ar'eroum enni emmouthen mara nithnin d ouchchan ensen, ik'k'im ichsan ensen d selah' ensen d'ilr'abeth. Ousen d imsaoukan i themd'int ouedjid' oufin ichsan ouah'adsen thirichin ensen k'à d'ourar'. Ennan gouadjarassen : Ichsan a n ouedjid'. Iouin ten mani âden ar ouedjid'. Ouami then izera ouedjid' iouxsa theniarth ennes inna : Tharoua inou emmouthen thajemâth id a ii thenna thaoussarth k'à theffer'. Isenia djemâ k'oum ennes ad arzoun kh tharoua nes, oufin ten k'à emmouthen. Ar'roum enni ik'im djarassen d'i themourth. Exsin ten kh isard'ian ouamidi oudhen babathsen isr'oui icht touara iougda immouth.

Il y avait autrefois une sorcière. Un jour, elle se mit à mendier devant la maison du roi. La négresse du roi sortit et lui apporta une aumône. La vieille lui dit : « Je voudrais parler à la reine. » — « Attends, répondit la négresse, je vais la consulter; si elle veut, je te ferai entrer. » Quand elle eut consulté sa maîtresse, celle-ci lui répondit : « Dis-lui d'entrer. » Quand la vieille fut entrée, elle se mit à pleurer. « Pourquoi pleures-tu? » demanda la reine. — « Madame, de mon métier, je calcule la destinée; j'ai fait ce calcul pour mon seigneur; j'ai trouvé qu'il a sept enfants et j'ai trouvé qu'il les tuera lui-même. » Après cela, la reine lui donna ce que Dieu lui donna. La vieille sortit.

La reine demeura l'esprit surpris; sa crainte devint de la stupéfaction; son visage changea. La mère du roi entra chez elle et lui dit : « Ma fille,

qu'est-ce que tu as ? Qu'est-ce qui te trouble ? » Elle appela un nègre et lui dit : « Va dire à ton maître qu'il vienne tout de suite. » Le nègre partit, alla trouver son maître et lui dit : « Viens dans ta maison, il y a quelqu'un qui te demande tout de suite. » Le roi se leva et courut chez lui, il trouva sa femme toute changée. Il lui demanda : « Qu'as-tu ? » Elle lui répondit : « Une vieille est venue et m'a dit : « Le roi a sept fils ; ce sont des hommes ; ils mourront, et ce sera lui la cause involontaire de leur mort. » Le roi dit : « Ces paroles ne sont que des mensonges. Je vais envoyer des chaouchs chercher après la vieille partout où elle sera ; ils l'amèneront devant moi, je cacherai quelque chose et je verrai si elle le trouvera. » Les chaouchs amenèrent la sorcière ; il cacha un anneau dans une gargoulette d'eau. Quand la vieille arriva, il lui dit : « Tu sais (tout), sorcière. » — « Oui, dit-elle, ô roi. » Il reprit : « Cherche-moi une chose ; si tu la trouves, je te donnerai une mesure d'argent. » La vieille répondit : « Voici, je suis prête. » Elle se mit à calculer, puis elle dit au roi : « Il te manque un anneau d'or. » — « Oui, dis-moi qui l'a volé. » La vieille reprit : « Personne ne te l'a volé, c'est toi qui l'as volé à toi-même. » — « Si je me le suis volé, dis-moi où il est. » — « Attends que j'examine. » Elle se remit à calculer et dit : « Voilà ton anneau dans la gargoulette d'eau sur la fenêtre. » Le roi fut stupéfait de son intelligence ; il lui donna de l'argent et lui dit : « Ce soir, ne passe pas la nuit dans mon pays. » La vieille s'en alla.

Quatre jours après qu'elle était partie, un autre roi vint attaquer celui-ci pour le chasser de son pays. Il dit aux principaux de son conseil : « Décidez ce que nous ferons avec ce roi qui nous attaque. » Quelqu'un lui dit : « Interroge la vieille femme pour qu'elle nous conseille. » Le roi envoya des gens chercher la sorcière. Quand ils furent sortis de la ville, ils trouvèrent un homme qui disait : « Ne fais rien à Dieu, Dieu ne te fera rien. » Ils le saisirent et l'amènèrent au roi. Celui-ci lui demanda : « Que disais-tu ainsi ? » Il répondit : « Ce que je disais est la vérité. » Le roi dit aux chaouchs : « Mettez-le en prison jusqu'à demain. » Il ajouta après avoir réfléchi : « J'éprouverai si tes paroles sont la vérité. » Il fit une galette de blé et y mit du poison. Le lendemain, il fit sortir l'homme de prison et lui dit : « Prends pour toi cette galette, tu partiras tout de suite ; je ne veux pas que tu restes ici ; si je te prends, je te couperai la tête. »

Les fils du roi étaient partis à la chasse. Ils allèrent à une montagne loin de la ville et restèrent à chasser jusqu'à ce que la chaleur pesât sur leurs chevaux. Alors ils descendirent sous un arbre, à l'ombre. L'un d'eux

vit un homme qui marchait sur la route. Les fils du roi n'avaient pas emporté de quoi manger; ils avaient faim. Quand ils virent l'homme sur la route, ils remontèrent à cheval et arrivèrent sur lui. Ils lui dirent : « As-tu du pain sur toi ? » — « J'en ai, ne fais rien à Dieu, il ne te fera rien. » Ils lui enlevèrent cette galette, s'en retournèrent à l'endroit où ils étaient et se la partagèrent. Chacun en donna un morceau à son lévrier. Quand ils eurent mangé de ce pain, ils moururent, eux et les lévriers. Il ne resta que les chevaux et les armes.

Des voyageurs arrivèrent, se rendant à la ville du roi; ils trouvèrent les chevaux seuls avec leurs selles et l'or. Ils se dirent entre eux : « Ces chevaux sont ceux du roi. » Ils les lui amenèrent. Quand ils furent arrivés et qu'il les vit, le roi se frappa le front et dit : « Tous mes enfants sont morts; ce que m'avait dit la vieille est arrivé. » Il fit monter à cheval tous ses gens pour chercher après ses enfants; ils les trouvèrent tous morts et les rapportèrent sur des mulets. Quand ils furent arrivés, leur père poussa un seul cri et tomba mort.

III

DIALECTE TEMSAMAN.

§ 1.

بژن وریاز یوش ثناعشر یمیس یناس اراح سغد ازجیب نیکری یراح ای و بروخ
یسغیت یجا ما تیوغین ساشسوم یدور غر بابانس اکید ثکیژ ثکریا یناس بابا
مانس شک یناس ابابا ازجیب نیکری یناس مانی جانت تیمطاوین نس یناس
یدرغر یناس مانی ذیریس انس یناس دازیزوم یناس مانی جان یمزوغن انس ینا
داداشور ینا ما نیجا یغرم نازجیب ینا ابابا ازجیب وردیس ثذوفت ذاکشار

Ijjen ouriaz iouch thnaâcher iemmis innas : Arah' sir'd azdjif n ixerri. Irah' ai oufroukh iser'ith, itcha ma t iour'in s achsoun. Idouir r'ar baba nes akid thkijja thkria. Innas baba : Manis chik. Innas : a baba azdjif n ixerri. Innas : Mani djant tit'aouin nes. Innas : Id'arr'er. Innas : Mani d'iris ennes? Innas : D adz-aidzoum. Innas : Mani djan imezzour'en ennes. Inna : D'adachour. Inna : Mani-dja ir'rem n azdjif. Inna : A baba azdjif ouar d'is thad'ouft, d'akechchar.

Un homme donna de l'argent à son fils et lui dit : « Va acheter une tête de mouton. » L'enfant s'en alla, l'acheta et mangea ce qu'il y avait de viande. Il revint avec le crâne dépouillé vers son père. Celui-ci lui demanda : « Qu'est-ce que cela ? » — « C'est une tête de mouton. » — « Où sont ses yeux ? » — « Il était aveugle. » — « Où est sa langue ? » — « Il était muet. » — « Où sont ses oreilles ? » — « Il était sourd. » — « Où est la peau de la tête ? » — « Mon père, la tête n'avait pas de laine, il était chauve ⁽¹⁾. »

§ 2.

یژن وریاز غارس سبع نثیریغین یخس اد یراح غارج ابروخ وزغرس یسوف غر
السوف یرفا یژن وریاز یسفصا د یناس یا ودی ابران خسغ اد راحاغ غا حجاج
ور غری وی غا زیغ یثدارت ینویناس ساغ سبع نتعاج اویشنت یثیریغین انش
یبضائنث یثیریغین انس ار تاسنت غر ثنی نتنگاروت ثکر ثنایاس ابابا مانجا
تفاحت انش یناس یایجی یوا شم غا یحکامن یثدارت غب وایقام غرس ثدارت
السور وزر یژاسنت یثیریغین انس البحم الزیشت ثسرافت نیرذن ثسرافت
نیمندی یژاسنت ثسرافت نیناون یژا سنت ثسرافت نینیعین نجعدس نزرع
تزدیدت یژاسنت ماین غا یفدن حتی ادیروح زی رج تنایسافر یوصائنث
یناسنت ور غا سیدیعمت حد روخاضمت یوچما چنت ثمزینت ثوسد اسنت
ثمغارت ثوسارت ثکعکب دی ثورت ثغایاس ثناس ثمزینت ماین تفارذ ثناس نش
ثحکاخ اشم ثناس ور ارزخ ثورت یحد ثکا یژن سیام نتات ثاسد غاسا غر ثیریغین
انی ثکر تفروخت ثمفرانت ثرزم اس ثورت نثدارت ثشیرا اکید سنت دی ثدارت
وامی ثکر گواشی اتروح ثوسارت ثنا اسنت ایسیس وچما غری یشت نتفروخت
تیوشا اکیدی ات ید اوچ ثکر ثنژبوٹ انی ثمزینت ثناس یثوسارت ورد تیوی

(1) Recueilli à Tétouan en mai 1883. Cf. *Nozhat el Odaba* ap. de Hammer, *Rosencel*, Stuttgart, 1813, in-12, t. II, n° 183, p. 208; *Naouaddir de Si Djoh'a*, Le Qaire, in-12, s. d., p. 17; Beyrou, 1890, in-8°; Mouliéras, *Les fourberies de Si Djeh'a*, texte kabyle, Oran, 1891, in-16, p. 23; *ibid.*, trad. française, Paris, 1892, in-12, p. 102; Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 46.

حد ثکر وچاس ثمرانت ثناس لاوا اچخی اوی ثبروخت ادم ثمریانث ثشیر
 انعیر مرا ثکر ثویتید ثوسارث ثشیر اکیدسنت ثناس اچخی ما یگورین ثبروخت
 ادم ثگی اتکس حاش زبجس ثناس ثوسارث ایسیس وچا ثبروخت ینو
 تبوهریزت ثکر ثروح ثوسارث ثناس ثبروخت انی ثمریانث وا ذ اریاز ثکر وچاس
 ثمرانت ثوخشی ثبروخت ثمریانث ثناس ثبروخت ور ید اریاز ثوسد ثیوشا
 ثوسارث ثوبد اکیدس او ثبروخت اکانت اکینت امشری اشینت موشیر انسنت
 ثکا ثکاسنت ثوسارث ارمزشار ثکاسنت ارمزشار ثغیم ثبروخت ثمریانث ثسررس
 امشری ذوگ احسی ازسانت فاع ثغیم ثنربوٹ انی ثمریانث ثوسارث ذونی اکیدس
 ارزمن ثورث ندخزین اتنعشین عمرن ثشارین انس ثبروخت انی ثمریانث ثخزار
 وامی ابوغن زی ثورث نندارث ثوسارث ثزور ثعوغ یعوغ وراس وریاز ثخزر ثبروخت
 ثمریانث ترا خبس ثورث ثکاس اس ثناین یضوضان یکر یروح یباباسنت یرفات
 وریاز غر جبکار یغرس اس ابوناس یناس یارحاج اذ ای ثوکشد بجیش ثمریانث
 یناس ارحاج اد اک وٹ ثنی ثمرانت یناس ور تیوچ غر ثنی ثمریانث یکر
 یوکشاست یکر یگا ثمررا ثروح ثبروخت ثمریانث ثسریت ثکر ثوسد غرس یشث
 نثوسارث ثناس یا ثسریت اریاز یسحمام یشم ثسرافث ثکر ثوسد غرس وچاس
 نوریاث ثناس یا ثسریت مامش شم تصبکانت ثناس اوی دادم وشغ رحواج
 ثوکشاس رحواج انس ثسغیمت گومشان ثکر نثاث ثبع ثرور ثسریت غر
 باباس یکا یوذب وریاز یراح غر ثسریت تجا وچاس گومشان انس یوذب وریاز
 یشثی وچاس یندریت ذی ثسرافث ثکر ثناس ای وما یچ وچاک یکر نثا یبع
 رعفرانس⁽¹⁾

*Ijjen ouriaz r'ares sebâ n tebrir'in ikhes adirah' r'arh'idjdj; afroukh our r'ares.
 Isououk' r'ar essouk' irk'a ijjen ouriaz isek'ça d innas : Ia ouddi Afran khser' ad
 rah'ar' r'a h'idjdjar' our r'ari |oui r'a jjir' ithaddarth inou. Innas : sar' sebâ n*

⁽¹⁾ Recueilli à Tétouan en mai 1883.

teffah' aoui thent ithebrir'in ennech. Ibdha thent ithebrir'in ennes ar tasent r'ar thenni n taneggarouth. Thekker thenna ias : A baba manidja tafah'th ennech. Innas A idji ioua chem r'a ih'kamen ithaddarth r'ef ouaitmam. R'ares thaddarth essour ouzzer; ijjasent ithebrir'in ennes el'feh'am, ezzicht, thaserafth n ierd'en, thaserafth n imendi, ijjasent thaserafth n ibaouen, ijjasent thaserafth n tinifin, n djâdes, n zeraâ tajedidth, ijjasent main r'a ik'adden h'atta ad irouah' zi rh'ijj. Netta isaser iouçça thent, innasent : Our r'a sid'ifemth h'add, roukha dhaâmth ioutchmatchent thamezziant. Thouse d asent thamr'arth taoussarth tkâkab d'i thouourth. Thr'aia as thennas thamezziant. Main tek'ared'. Thennas : Nich thek'kakh achem. Thennas: Our arzemekh thouourth i h'add. Thekka. Ijjen si iam nettath thased r'ass a r'ar thebrir'in enni. Thekker thafroukhth tamed'k'erant. Tharzem as thouourth n taddarth. Thichira akid sent d'i thaddarth. Ouami thekker g ouachchi a tarouah' thaoussarth, thenna asent : A issis outchma r'ari icht n tefroukht tiouchcha akid'i a t id aouikh. Thekker thanijbouth enni thamezziant thennas i thaoussarth : Ouar d tioui h'add. Thekker outchmas thamok'k'erant thennas : La oua akhatchi aoui thafroukht ennem thamezziant thichir anâiar marra. Thekker thoui ts id thaoussarth thichir akidsent. Thennas : Akhatchi ma iggourin thaferoukht ennem theggi a tekes h'ach z ikhfes. Thennas thaoussarth : A issis outchma thafroukht inou thabouharijt. Thekker tharouah' thaoussarth. Thennas thafroukht enni thamezziant : Oua d'ariaz. Thekker outchmas thamed'k'erant thaoukhsi thafroukht thamezziant Thennas thafroukht : Our id d'ariaz. Thouse d thiouchcha thaoussarth, thoui d akid'es aou thafroukht ekkant egint amechchari. Echchint mouchir ensent. Thikka thiggasent thaoussarth ermezchar Theh'asent ermezchar thek'im thafroukht thamezziant thsers amechcheri d'oug ah'si. Ezchant k'ad; thek'im thanijbouth enni thamezziant. Thaoussarth d'ouenni akid'es arzemen touourth n dekhzin etnâçhin. 'Ammeren thichcharin ensen. Thafroukht enni thamezziant thkhezzar. Ouami e'four'en zi thouourth n taddarth, thaoussarth thezouer theffour'. Iffour' ouaras ouriaz thkhazer thafroukht thamezziant; tharra khefs thouourth thkas as thnain idhoudhan. Ikker irouh' ibabasent. Irek'k'a th ouriaz r'ar djibh'ar ir'ers as afounas, innas : Ia rh'adj ad' ai thoukched' idjdjich thamezziant. Innas erh'adj : Adax ouchchekh thenni thamed'k'erant. Innas our tiouikh r'er thenni thamezziant. Ikker ioukch as t. Ikker iga thamr'era Tharouah' thafroukht thamezziant thasrith. Thekker thoused r'ares icht n taoussarth. Thennas; Ia thasrith ariaz iseh'mam ichem tesra'ih. Thekker thoused r'ares outchma n ouriaz. Thennas : Ia thasrith mamich chem taçebh'ant! Thennas; Aoui d ad am ouchar' rih'ouaidj, Thoukch as rih'ouaidj ennes thes'im t g oumchan. Thekker nettath theffer' therouer thasrith r'ar babas. Ikka ioud'ef ouriaz irah' r'ar thasrith tidja outchmas g oumchan ennes. Ioud'ef ouriaz

ithchti outchmas inder its d'i thesrafth, Thekker thennas : Ai ouma netch outchmax. Ikker netta iffer' radk'er ennes.

Il y avait un homme qui avait sept filles; il voulut aller en pèlerinage; il n'avait pas de fils. Il alla au marché; il rencontra un homme qu'il interrogea et lui dit : « Mon cher Afran, je veux aller en pèlerinage, mais je n'ai personne à laisser dans ma maison. » Il lui répondit : « Achète sept pommes; apporte-les à tes filles. » Il les leur partagea jusqu'à ce qu'il arriva à la dernière. Celle-ci lui dit : « Mon père où est ta pomme ? » — « Ma fille, dit-il, c'est toi qui garderas la maison en surveillant tes sœurs. » Il avait une maison dont la muraille était de fer; il laissa à ses filles du charbon, de l'huile, un silo de blé, un silo d'orge, un silo de fèves, un silo de pois, de lentilles, de céréales nouvelles; il leur laissa tout ce qui leur fallait jusqu'à son retour du pèlerinage. Il partit et leur fit cette recommandation : « N'introduisez personne et obéissez à votre jeune sœur. »

Une vieille alla les trouver et frappa à la porte. La plus jeune fille lui cria : « Que veux-tu ? » — « Je te le raconterai. » — « Je n'ouvrirai la porte à personne. » La vieille partit. Un jour, elle revint vers ces filles. L'aînée se leva et alla lui ouvrir la porte de la maison. Quand elle se leva pour partir le soir, la vieille leur dit : « Mes nièces, j'ai une fille, demain je vous l'amènerai. » La plus jeune lui dit : « N'amène personne. » Mais sa sœur aînée se leva et dit : « Si, amène ta fille; elle demeurera avec nous et nous jouerons ensemble. » La vieille la leur amena. Elle resta avec elles. L'une lui dit : « Qu'à donc ta fille ? Elle ne veut pas ôter son voile de sa tête. » — « Mes nièces, répondit la vieille, c'est une sotte. » Elle se leva et s'en alla. La plus jeune fille dit : « C'est un homme. » Mais sa sœur aînée la frappa en disant : « Ce n'est pas un homme. » Le lendemain, la vieille arriva, amenant avec elle la (prétendue) folle. Elles se mirent à préparer le souper. Elles mangèrent et la vieille fit pour elles du vin qui les enivra, excepté la plus jeune qui mettait ce qu'elle mangeait dans ses vêtements. Toutes furent ivres, excepté la plus jeune. La vieille et celui qui était avec elle ouvrirent la porte du trésor d'argent et remplirent leurs sacs. Cette jeune fille les observait. Quand ils sortirent par la porte de la maison, la vieille passa la première; derrière elle venait cet homme. La plus jeune fille le vit, poussa contre lui la porte et lui coupa deux doigts.

L'homme alla trouver leur père; il le rencontra sur mer, égorgea pour lui un bœuf et lui dit : « Pèlerin, donne-moi ta plus jeune fille. » L'autre

répondit : « Je te donnerai l'aînée. » — « Je ne prendrai que la plus jeune. » Il la lui donna. L'homme célébra la noce, la plus jeune fille devint ainsi fiancée. Une vieille femme vint lui dire : « Fiancée, ton mari te fait chauffer un silo. » La sœur de son mari vint à elle et lui dit : « Fiancée, comme tu es belle ! » — « Viens, dit-elle, je te donnerai des effets. » Elle lui donna ses vêtements, la fit asseoir à sa place, sortit et s'enfuit chez son père. Le mari entra, il alla vers la fiancée à la place de laquelle était sa sœur, la prit et la jeta dans le silo. « Mon frère, dit-elle, je suis ta sœur. » L'homme perdit l'esprit⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Le début de ce conte est semblable à celui d'un conte de Taroudant dont j'ai publié le texte dans mon étude sur le *Dialecte berbère de Taroudant* (Florence, 1895, in-8°, p. 38), *Les sept Filles du marchand*, et la traduction dans mes *Nouveaux contes berbères*, Paris, 1897, in-18, p. 156; cf. sur les rapprochements, un article de M. Stan. Prato dans le *Giornale della Società asiatica italiana*, t. IX, 1896, p. 229 et 230. On peut en rapprocher le commencement d'un conte kabyle du Jurjura : *Histoire de Dzidza* (Mouliéras, *Légendes et contes merveilleux de la Grande Kabylie*, t. III, fasc. 1, Paris, 1897, in-8°, p. 94).

CHAPITRE IV.

GLOSSAIRE DES RACINES NOMINALES ET VERBALES.

- BDI Guélâia et Kibdana *thabdith* ثبديث « plat », pl. *thibdiin* ثبديين.
- BD' Guélâia *bed'* بد « commencer », a. *ibd'a* يبدأ.
- 2° BD B. Sa'id *bed* بد « commencer ».
- BRDJ Guélâia et B. Sa'id *thbouardjet* ثبورجت « fenêtre ».
- 2° FRDJ Bot'ioua *thfordjou* ثفرجو « fenêtre ».
- BRKHS (Mzab. *bourakhs* بورخس « postérité ».)
- 2° OURKHS (B. Menacer *ouroukhs* وروخس « enfant ».)
- 3° BRR' Tamsaman *thibrir'in*, pl. ثبريغين « filles ».
- BRD' B. Sa'id, Tamsaman, Guélâia, Bot'ioua : *abrid'* ابريد « chemin », pl. *ibrid'en* يبريدن.
- BR R Guélâia : *abrour* ابرور « membre viril ».
- BR R' Guélâia : *abarar'* ابارغ « renard ».
- BR K (Zouaoua : *aberkān* ابركان « noir ».)
- 2° BR CH Tamsaman : *berchen* برشن « être noir »; Tamsaman, Kibdāna, Guélâia : *aberchan* ابرشان « noir ».
- 3° BR X Bot'ioua : *aberχan* ابركان « noir ».
- BR R' L (B. Menacer : *bour'lal* بوغلال « escargot ».)
- 2° R' K DJ Bot'ioua : *ar'radj* اغراج « escargot », pl. *ir'radjen* يغراجن.
- 3° R' R R Guélâia : *ar'rer* اغرر « escargot ».
- BK' S (Zouaoua : *thabek'sith* ثبغسيث « plat ».)
- 2° BK' Tamsaman : *thabk'ith* ثبغيث « plat ».
- BGS (Zouaoua : *abagous* ابكوس « ceinture », pl. *ibougas* يبوگاس.)
- 2° BIS Tamsaman : *ibouias* يبيوياس, pl. « ceintures ».

T

- TOUR' (Paraît dériver d'une racine R') Guélâia : *ettour'a* اتوغا « il était ».

TH

TH B R Bot'ioua : *athbir* اثبير « pigeon »; B. Ouriar'en, Guélâia, Kibdana : *ithbir* يثبير « pigeon », pl. *ithbirin* يثبيرين; Tamsaman : *thithbirth* تثبيرث « colombe ».

2° T B R (Chelh'a : *atbir* اتبير « pigeon ».)

3° D' B R Tamsaman : *ad'bir* اذبير; pl. *id'biren* يذبيرن « pigeon ».

TH R Tamsaman : *ithri* يثري « étoile »; pl. *ithran* يثران; Bot'ioua *ithri* يثري pl. *ithren* يثرن « étoile »; Guélâia et Kibdana : *ithri* يثري, pl. *itharen* يثران « étoiles ».

DJ

DJ (Taroudant : *edj* اء « laisser ».)

2° J Bot'ioua : *aji* اءى « laisser »; Tamsaman : *ejj* اء « laisser ».

DJ L (Zouaoua : *thadjidjalt* ثءءءءءءء « veuve »; pl. *thoudjdjal* ثوءءءءءءء « veuve ».)

2° J R Tamsaman : *thijjar* ثءءءءءءء « veuves ».

TCH

TCH Tamsaman : *etch* اء a. *itcha* اءء « manger »; 1^{re} f. *setch* سءء « nourrir »; Bot'ioua et Tamsaman : *metcha* مءء « nourriture ».

2° K CH Guélâia : *ekch* اكء « manger ».

3° CH Bot'ioua et Tamsaman : *ich* يش « manger »; B. Sa'id *echch* اش « manger »; Tamsaman et Bot'ioua : *mechcha* مءءء « nourriture ».

TCH T Bot'ioua : *tchita* ءءءءء « tresse ».

H'

H' B I B. Ouriar'en : *thah'abbaith* ءءءءءءءء « plat ».

H' R Guélâia et Kibdana : *ouah'ri* وءءرى « laid ».

KH

KH (Ahaggar : *akh* :: « lait aigre ».

2° R' Tamsaman, Guélâia, Bot'ioua : *ar'i* ارءى « lait aigre ».

KH R B Bot'ioua : *ikharba* يخربا « bouc », pl. *ikharbaoun* يخرباون.

KH Z Z Tamsaman : *khizzou* خزو « carotte ».

KH S Bot'ioua, Tamsaman : *thikhsi* تحسى « brebis ».

2° R' S Guélâia : *tir'si* تغنى « brebis ».

KH S Tamsaman : *ekhs* اخس « vouloir »; Guélâia, B. Sa'id, *akhs* اخس « vouloir ».

KH S (Zénaga : *takhsa* تخسا « foie ».)

2° S Tamsaman : *thasa* ثنا « foie ».

3° CH Bot'ioua : *thachoui* تشوى « foie ».

KH S I (Zouaoua : *thakhsaith* تخسايت « courge ».)

2° KH S DJ Guélâia : *thakhsadj* تخساج « citrouille ».

KH CH CH Guélâia et Kibdana : *akhach* اخش « prendre ».

KH CH L (Zouaoua : *akhchelaou* اخشلاو « fétu ».)

2° KH CH I Tamsaman : *akhchiou* اخشيو « fétu ».

KH M Tamsaman : *akhkham* اخام « maison ».

KH M B. Sa'id *kham* خام « consulter ».

KH N S R Tamsaman : *akhansour* اخنسور « pommelte ».

KH OU (Chelh'a : *khou* خو « salir ».)

2° KH B D Tamsaman : *khebbed* خبد « salir ».

D

D D Bot'ioua : *adda* ادا « père ».

D D Guélâia : *eddou* ادو « aller ».

D Z Tamsaman : *dez* دز « piler ».

D CH R Tamsaman : *adachour* اداشور « sourd ».

D'

D' Guélâia : *thid'ets* ثذت « vérité »; B. Sa'id : *tid'it* تذيبت « vérité ».

2° D Tamsaman : *thaidet* ثيدت « vérité ».

D' Guélâia : *ioud'an* يودان « gens ».

2° D Bot'ioua, Guélâia et Temsaman : *midden* مدن «gens».

D' B. Sa'id : *d'ou* ذو «devenir».

D' R Guélâia et Temsaman : *thoud'ert* ثوذرت «vie».

2° D R Guélâia : *eddar* اذار «vivre»; Temsaman : *der* در, *edder* اذر «vivre»; B. Sa'id : *thadderth* ثدث «maison»; Bot'ioua : *thaddart* ثدارت «maison»; Temsaman : *thaddarth* ثدارت «maison».

D' R Bot'ioua : *d'er* ذر «s'habiller».

D' R R B. Sa'id, Bot'ioua : *ad'rar* اذرار «montagne».

D' R R' L Guélâia : *ad'err'al* اذرغال «aveugle».

2° D R R' L (Zouaoua : *sder'rel* سدرغل «aveugler».)

3° D' R R' R Temsaman : *ad'err'er* اذرغر «aveugle», pl. *id'err'aren* يذرغارن.

D' S Temsaman, Bot'ioua : *ad'is* اذيس «s'approcher», a. *ioud'is* يوذيس.

2° D S Bot'ioua : *adis* اديس «être près», a. *ioudis* يوديس.

D' R' Guélâia : *ad'ar'* اذاع «chêne».

D' F B. Sa'id, Temsaman : *ad'ef* اذب, a. *ioud'ef* يوذب «entrer»; 1^{re} f. *sid'ef* سيدب «introduire».

D' F L (B. Menacer : *ad'fel* اذفل «neige».)

2° D F L (Chelh'a : *adfel* اذفل «neige».)

3° D' F R Temsaman : *ad'fer* اذفر «neige».

D' K (Zouaoua : *thid'ekth* ثيدكت «lentisque».)

2° D K (Bougie : *tidekth* تدكت «lentisque».)

3° D' CH Temsaman : *thid'echth* ثذشت «lentisque».

D' K L (Zouaoua : *d'oukel* ذوكل «être joint».)

2° D K L (Chelh'a : *amdokel* امدكل «ami».)

3° D K L (Gourara : *ameddoukel* امدوكل «ami».)

4° D K DJ (Zénaga : *emdoukadj* امدوكاج «convenir ensemble».)

5° D K R Temsaman : *doukar* دوكار «se réunir»; Guélâia, Temsaman : *ameddoukr* امدوكر «ami», pl. *imeddoukar* ايمدوكار; Temsaman : *tamed-doukert* تميدوكرت «amie».

D' L (Zouaoua : *d'el* دل «couvrir».)

2° D L (Bougie : *del* دل «couvrir».)

3° D' R Guélâia : *d'er* ذر «couvrir».

D' M Guélâia, Kibdana, Tamsaman : *id'amen* يذامن «sang».

D' M Tamsaman, B. Sa'id : *oud'em* وذم «visage», pl. *oud'maouen* وذماون.

D' M R Kibdana, Guélâia : *id'maren* يذمارن «poitrine».

2° DN M R (Djerid : *idmaren* يذمارن «poitrine».)

3° DH M R B. Ouriar'en, Bot'ioua, Tamsaman : *idhmaren* «poitrine».

D' OUF Tamsaman : *thad'ouft* تذوفت «laine».

2° D OUF (K'çour : *tadouft* تذوفت «laine».)

3° DH OUF Bot'ioua : *thadhouft* تضوفت «laine».

D' L Bot'ioua : *thid'i* ثيدي «sueur».

R

R Guélâia et Kibdana : *thasarouth* ثساروث «clef», pl. *thisoura* ثسورا.

R Tamsaman : *ter* تر «vouloir»; Guélâia : *tar* تار «demander»; B. Sa'id : *ettar* اطار «demander».

R Tamsaman : *ieri* يري «cou».

R B. Sa'id : *rou* رو «pleurer», 5° f. *trou* ترو; Bot'ioua et Tamsaman : *erou* ارو «pleurer», 5° f. : *trou* ترو.

R Bot'ioua, Tamsaman : *ari* اري «écrire», 3° f. *tsouari* توارى «être écrit»; Guélâia et Tamsaman : *thira* ثيرا «écrit».

R TS Bot'ioua : *aritsou* ارتسو «lit».

R D' B. Sa'id et Guélâia : *iard'en* يرذن «blé»; Tamsaman : *ierden* يرذن «blé»; Bot'ioua : *ird'en* يرذن «blé».

R D' (B. Menacer : *arrad'* اراد «vêtement».)

2° R D (Taroudant : *ierdan* يردان «vêtements».)

3° R DH Tamsaman : *erdh* ارض «s'habiller»; 1° f. *siredh* سيرض «habiller»; 5° f. (pas.) *tairidh* تيريض; Bot'ioua et Tamsaman : *aroudh* اروض «vêtement», pl. *aroudhan* اروضان.

R D' Bot'ioua : *sired'* سيرذ «laver»; Tamsaman : *sirid'* سيريد «laver».

R D' M Bot'ioua : *rid'em* ريدم «beurre» (ar. *الدهن*?).

R R Tamsaman, Bot'ioua et Guélâia : *err* ار «rendre, repousser, rétablir, répliquer».

R R Guélâia, Temsaman : *irar* ييار «jouer».

R Z B. Sa'ïd : *arz* ارز «lier».

R Z Temsaman : *erz* ارز, a. *irza* يرزا «briser, casser»; 4^e-7^e f. *tserza* ترزا;
Bot'ioua : *arz* ارز «briser».

R Z Guélâia : *erz* ارز; a. *irzou* يرزو «interroger».

R Z Z Bot'ioua : *erizzou* اريزو «pouiller».

R Z G Temsaman : *amerzag* امرزاك «amer».

R Z M Temsaman : *erzem* ارزم «ouvrir, délier»; 3^e f. *touarzem* توارزم; Bo-
t'ioua et Guélâia : *arzem* ارزم «ouvrir»; 3^e f. *touarzem* توارزم.

R S Temsaman et Bot'ioua : *ers* ارس «descendre, se placer, être placé»;
a. *irsa* يرسا; 1^{re} f. *sers* سرس «placer»; 3^e-1^{re} f. *touasers* تواسرس
«être placé».

R CH CH Bot'ioua et Temsaman : *thirechcha* ترشا «filets».

R R' Temsaman et Bot'ioua : *thirr'i* ثري «chaleur»; *thiarr'et* ثيرغت «cha-
leur».

R F Temsaman : *ourouf* وروب «renvoi».

R F Guélâia et Kibdana : *d'irfen* ديرفين «beau».

R K (Ahaggar : *tarik* •:O+ «selle».)

2° R K N (Ahaggar : *arekkoun* 1•:O «bât».)

3° R CH *thirichin* ثرشين, pl. «selles».

R K S (Zouaoua : *arkas* اركاس «chaussure».)

2° H R K S Bot'ioua : *aharkous* احركوس «chaussure», pl. *iharkas* يهركاس
et *iharkousen* يهركوسن.

R G (Zouaoua : *argou* ارگو «rêver».)

2° R J Guélâia et Temsaman : *thirja* ثرزا «songe».

R G Bot'ioua : *tharga* ثرگا «canal».

2° R I (B. Menacer : *tharia* ثريا «ruisseau».)

3° R J Guélâia : *tharja* ثرگا «canal».

R G Z (Chelh'a : *argaz* ارگاز «homme».)

2° R I Z Guélâia, Bot'ioua, Kibdana, B. Sa'ïd, Temsaman : *ariaz* ارياز
«homme», pl. *iriazen* يريازن.

3° R J Z (Mzab : *arjaz* أرجاز « homme ».)

4° R G CH (Ahaggar : *ergech* عرچ « marcher ».)

5° R DJ Z (Sergou : *ardjez* اړدژ « homme ».)

6° R G' Z (Chelh'a : *arg'az* ارگاز « homme ».)

7° R J H (Taïtoq : *erjeh* اړچ « marcher ».)

8° I Z B. Ouriar'en : *aïz* ايز « homme ».

R G G (Bougie : *ergigi* ارگيگي « trembler ».

2° R J J Bot'ioua : *erjij* ارژيز « trembler », 4° f. *tserjij* ترژيز; 5° f. *terjiji* ترژيز; Guélâia : *arjij* ارژيز « trembler »; Temsaman : 5° f. *terjiji* ترژيز « trembler »; *tharjajacht* ترژاشت « tremblement ».

3° R Z Z Guélâia, Kibdana : *aiarziz* ايرزيز « lièvre »; Temsaman : *taierzizt* تيرزيزت « lièvre ».

R N Temsaman : *erni* ارني « s'accroître »; 2° f. *merni* مرنى « être abondant ».

R N Guélâia, Temsaman : *aren* ارن « farine ».

R OU Guélâia, Temsaman : *aro* ارو « enfanter »; a. *thourou* ثورو; Temsaman, B. Saïd, Guélâia, Bot'ioua : *tharoua* ثروا « enfants, postérité ».

R OU L (Doubdou : *erouel* ارول « fuir ».

2° R OU R Bot'ioua, Guélâia, Temsaman : *arouer* ارور « fuir ».

R OU I Guélâia : *aroui* اروى « porc-épic », pl. *arouiin* اروين; Temsaman : *aroui* اروى « porc-épic », pl. *ouarouiin* واروين.

R I Guélâia : *ari* ارى « halfa ».

R I L (Zouaoua : *ariel* اريل « démon ».)

2° R I *ariou* اريو « ogre ».

Z

Z Guélâia et Temsaman : *izi* يزى « mouche », pl. *izan* يزان.

Z Bot'ioua : *azou* ازو « écorcher ».

Z D' R' (Zouaoua : *ezd'er'* ازذغ « habiter ».)

2° Z D R' Guélâia, Bot'ioua, Temsaman : *ezder'* ازذغ « habiter »; Temsaman : 1^{re} f. *sezder'* سزذغ « faire habiter »; *thazdair'th* ثزدايغت « habitation ».

Z D' G (Zouaoua : *zed'ig* زذيك « être pur ».)

2° Z D G Temsaman : *amezdag* امزداك « pur », pl. *imezdouga* يمزدوكا.

- Z D' I (Zouaoua : *thazd'aith* تڙدايث « palmier ».)
 2° Z D I (Dj. Nefousa : *tazdit* تڙديت « palmier ».)
 3° Z Z I (Ahaggar : *tazzait* + 𐵙𐵏𐵔 « palmier ».)
 4° G Z D I Bot'ioua : *tigzdait* تڭڭڭدايث « palmier nain », pl. *tigzdain* تڭڭڭداين.
- Z R Bot'ioua, Guélâia, B. Sa'ïd, Kibdana, Tamsaman : *zer* زر « voir », a. *izra* يزرا.
- Z R Bot'ioua : *zouzzet* زوزر « vanner »; *thazzarth* تڭزارت « van ».
- Z R B. Ouriar'en, Tamsaman : *azerou* ازرو « pierre », pl. *izera* يزرا.
- Z R (Mzab : *zer* زر « précéder ».)
 2° Z' R (Ahaggar : *iz'z'aren* 𐵏𐵙𐵏 « d'abord ».)
 3° Z O U R Tamsaman : *zouer* زور « précéder »; Guélâia : *amzouarou* امزوارو « premier »; Tamsaman : *amzouar* امزوار « premier », pl. *imzouar* يمزورا.
- Z R B. Ouriar'en, Tamsaman : *thaziri* تڭزيري « lune ».
- Z R Bot'ioua et Tamsaman : *azarou* ازارو, pl. *izouran* يزوران « racine ».
- Z R Tamsaman : *thizarth* تڭزارث « figuier »; B. Ouriar'en : *thazarth* تڭزارث « figuier »; Guélâia : *tazart* تڭزارث « figue ».
- Z R CH Tamsaman : *azarchi* ازرشي « buisson ».
- Z Z Guélâia et Tamsaman : *azezzou* اززو « genêt épineux ».
- Z Z Guélâia, Kibdana, Bot'ioua, Tamsaman : *thizizouith* تڭيزيويث « abeille ».
- Z Z Tamsaman : *izzou* ازو « planter ».
- Z Z I Guélâia : *thazziouth* تڭزيويث « panier », pl. *thizziaouin* تڭزياوين.
- Z CH R Tamsaman : *thizchari* تڭشاري « oiseaux » pl. cf. $\sqrt{SKR}$
- Z DH Tamsaman : *zoudh* زوض « secouer ».
- Z R' Tamsaman : *azar'* ازاغ « se dessécher », a. *iouzar'* يوزاغ.
- Z R' Guélâia, Tamsaman : *thizer'ouin* تڭزغوين pl. « terrasses ».
 2° Z K' Guélâia, Tamsaman : *thazek'k'a* تڭفا « terrasse ».
- Z R' (B. Menacer : *zour'* زوغ « terrasse ».)
 1° Z R' R Bot'ioua : *zour'er* زوغر « conduire », 3° f. *tsouazour'er* توازورغ.
- Z R' L (Dj. Nefousa : *izer'el* يزغل « chaud ».)

- 1° Z I L (B. Menacer : *azil* ازيل « chaleur ».)
 2° Z L (Zouaoua : *azal* ازال « midi ».)
 3° Z K' L (Bougie : *zek'k'el* زكل « être chaud ».)
 4° H L (Ahaggar : *ahel* اهـل « jour ».)
 5° Z' L (Ghat : *az'el* اهـل « jour ».)
 7° N Z R R Guélâia et Kibdana : *anzarar* انزار « chaleur ».
 8° D' R' N B. Saïd : *ad'r'an* ادغان « midi ».

- Z K (Taroudant : *zik* زيك « jadis ».)
 2° Z X B. Menacer *zix* زيك « de bonne heure ».
 3° H K (Ahaggar : *hik* هـيك « bientôt ».)
 4° CH K (Aouelimiden : *achikke* اـحـيـكـكـه « demain ».)
 5° Z CH B. Saïd : *zich* زيش « autrefois ».
 6° D TCH (Chaouia : *adetcha* ادچا « demain ».)
 7° I TCH (B. Menacer : *aitcha* ايچا « demain ».)
 8° J G (Zénaga : *taijgen* تـيـجـگـن « demain ».)
 9° DJ G (Zénaga : *tidjigoun* تـيـجـيـگـون « demain ».)
 10° S K (Tazeroualt : *askia* اسكيا « demain ».)
 11° CH CH Bot'ioua : *iouchcha* يوشا « demain »; Guélâia, Kibdana,
 B. Saïd, Temsaman : *thiouchcha* ثيوشا « demain ».

Z G B. Saïd : f. h. *zougg* زوك « être, se trouver ».

Z G D Bot'ioua : *tazougda* تـزـوـگـدا « plat ».

Z G Z Bot'ioua : *azigzaou* اـزـيـگـزاـو « bleu, vert ».

2° Z I Z Kibdana, Guélâia : *azizaou* اـزـيـزاـو « bleu, vert ».

Z G L (Zouaoua : *azaglou* اـزـاـگـلو « joug ».)

2° Z I L (B. Menacer : *zailou* زـيـلو « joug ».)

3° Z I R Temsaman : *zairou* زـيـرو « joug ».

Z L (Zouaoua : *azzel* اـزـل « courir ».)

2° Z R Guélâia, Temsaman, Bot'ioua : *azer* اـزـر « courir »; 5° f. *tazer* تـاـزـر;

Temsaman : *thazera* تـاـزـرا « course ».

Z R (Zouaoua : *ouzzel* وـزـل « fer ».)

2° Z R Guélâia, Temsaman, Ouriar'en, Bot'ioua : *ouzzel* وـزـز « fer ».

Z L F (B. Iznacen : *azellif* اـزـلـيـف « tête ».)

2° Z D F B. Saïd : *azdif* اـزـدـيـف « tête ».

- 3° Z DJ F Guélâia, Temsaman, Kibdana : *azdjif* أزجيب « tête », pl. *izdjifen* يزجيين.
- Z L M DH (Zouaoua : *azelmadh* ازلماض « gauche ».)
- 2° Z L M T' (Bougie : *azelmat'* ازلمات' « gauche ».)
- 3° Z R M DH Temsaman : *azermadh* ازرماض « gauche ».
- Z M Bot'ioua, Temsaman : *izem* يزيم « lion », pl. *izmaouen* يزماون.
- Z M R Temsaman : *ezmer* ازمر « pouvoir »; *thizemmer* ثيزمر « puissance ».
- Z M R Temsaman, Guélâia, Kibdana, Bot'ioua : *izmer* يزمر « agneau », pl. *izmaren* يزمارن.
- Z M R Guélâia, Temsaman : *azemmour* ازمور « olivier ».
- Z I Guélâia : *ezzai* ازاي « cause ».

J

- J D' Temsaman : *ijed'i* يژدى « sable ».
- 2° J D Guélâia, Kibdana : *ijedi* يژدى « sable ».
- J M N Guélâia, Kibdana : *ijiman* يژيمان « cou ».
- J N Temsaman : *ijnaouin* يژناوين pl. « sourds ».
- J O U N Bot'ioua : *ejiouen* اژيون « rassasié ».
- 2° J O U M (Mzab : *jaoum* ژاوم « rassasier ».)
- 3° DJ O U N Temsaman : *sedjiouen* سجيون « rassasier »; Guélâia : *edjioun* اجيون « rassasié ».

S

- S Temsaman : *issi* يسي pl. « filles ».
- S B. Sa'id, Temsaman, B. Ouriar'en, Guélâia, Kibdana : *as* اس « venir ».
- S T F Guélâia : *estef* استف, extraire.
- S D K H Temsaman : *aseddakh* اسداخ « nœud ».
- S D' N (Zouaoua : *soud'en* سوزن « embrasser ».)
- 2° S D' M Temsaman : *soud'em* سوزم « embrasser ».
- S R Bot'ioua : *tisira* تسيرا pl. « dents molaires ».

S R D Guélâia : *saard* سارد « dévorer ».

S R D' N B. Sa'id : *asard'oun* اسردون « mulet », pl. *isard'ian* یسردیان; Bot'ioua : *aserd'oun* اسردون, pl. *iserd'an* یسرذن « mulet »; Temsaman : *asard'oun* اسردون, pl. *isard'en* یسرذن « mulet »; f. *thasard'ount* تسردونت « mule ».

2° S R D N Guélâia : *aserdoun* اسردون « mulet ».

S R R Guélâia : *thasrirouai* تسرروای pl. « caroubes ».

S R F Bot'ioua, Temsaman, Guélâia : *thaserafth* تسرافث « silo », pl. *thiserfin* تسرفین.

S J Guélâia : *sijj* سیز « regarder ».

S S B. Sa'id, Temsaman, Bot'ioua : *ass* اس, pl. *oussan* وسان « jour »; Guélâia : *asouas* اسواس « jour », pl. *oussan* وسان.

S S Temsaman : *thassaouth* ثساوت « lit ».

S S F Temsaman : *sousef* سوسف « cracher ».

S R' Temsaman : *sar'* ساغ « acheter ».

S R' OU Guélâia, B. Sa'id : *sr'oui* سغوی « crier ».

2° S R' Bot'ioua : *sr'a* سغا « crier ».

S F S Bot'ioua : *thisifous* تسيفوس « paume ».

S K B. Sa'id : *sik* سیک « envoyer ».

S K (Zénaga : *teska* تسکا « corne ».)

2° CH CH Temsaman : *achaou* اشاو « corne »; B. Ouriar'en : *achouaou* اشواو « corne »; Bot'ioua : *ichchaouen* یشاون « cornes ».

S K D' B. Sa'id : *skid'* سکید « charger ».

2° S G D' Guélâia, Temsaman : *sged'* سگذ « envoyer ».

S K R Bot'ioua, Guélâia : *thaskourth* تسکورث « perdrix », pl. *thizkari* تزکاری.

S K R (Chelh'a : *asker* اسکر « ongle ».)

2° CH CH R Bot'ioua, Guélâia, Temsaman : *ichcher* یشر « ongle », pl. *ichcharen* یشارن.

S K R (Bougie : *thiskerth* تسکرث « ail ».)

2° CH CH R Guélâia, Kibdana : *thichcharth* ثشارث.

S K S Bot'ioua : *seksou* سکسو « couscous ».

S K M Guélâia, Kibdana : *askoum* اسکوم « asperge ».

S G S Guélâia : *asouggas* اسوگاس « année ».

S G N Bot'ioua : *asegnou* اسکنو « ami ».

S L (Zouaoua : *sel* سل « entendre ».)

2° S R Guélâia : *ser* سر « entendre ».

3° S D Bot'ioua : *sed* سد « entendre ».

4° S DJ Tamsaman : *sedj* سيج « entendre »; 3° f. *touasedj* تواسيج.

S L Guélâia : *thislith n ounzar* ثيسليت نونزار « arc-en-ciel ».

2° S R Tamsaman : *isri* يسري « fiancé »; *thasrith* ثاسريث « fiancée ».

S L M (Zouaoua : *aslem* اسم « poisson ».)

2° S R M Tamsaman : *asrem* اسرم, pl. *iserman* يسرمان « poisson ».

S M Bot'ioua : *tsoummet* تسومت « coussin »; Tamsaman : *thasoumet* ثاسومت « coussin ».

S M DH Tamsaman : *esmedh* اسمد « se refroidir »; *asemmih* اسمي « froid ».

2° S M D' Bot'ioua : *asemmih* اسميد « froid »; Guélâia : *asommad* اسماذ « froid ».

3° S M D B. Ouriar'en : *asommid* اسميد « vent ».

S M DH Guélâia : *thesoumadh* تسوماض pl. « bottes de paille ».

S M R' Guélâia : *soumer* سومغ « éloigner ».

S M G (Chelh'a : *ismeg* يسمك « nègre ».)

2° S M R' Guélâia, Tamsaman, B. Sa'id : *ismer* يسمغ « nègre », pl. *isem-r'an* يسمغان.

S M M Tamsaman : *semem* سمم « s'aigrir ».

S N Bot'ioua : *sen* سن « savoir »; a. *issen* يسين; Guélâia : *essen* اسين « savoir »; Tamsaman : *sen* سن « savoir » a. *issin* يسين; 3° f. (pas.) *touas-sen* تواسين.

S OU Guélâia : *sou* سو « boire »; Bot'ioua : *sou* سو « boire »; 1^{re} f. *sessou* سسو « arroser »; Tamsaman : *sou* سو « boire »; 1^{re} f. *sesou* سسو « arroser »; 6° f. *sess* سس.

S OU D Guélâia : *souid* سويد « étourneau ».

S O U R' Bot'ioua : *asouar'* أسواغ «bleu».

S O U N Bot'ioua : *tsiouant* تسيوانت «corbeau».

S O U N Guélâia, Kibdana : *tsaount* تساونت «roche».

S I Guélâia, Kibdana, B. Ouriar'en, Temsaman, Bot'ioua, B. Sa'id :
asi اسي «porter».

CH

CH R Temsaman : *chir* شير «rester».

CH M R R Bot'ioua, Temsaman : *achemrar* اشمرار «blanc».

CH N Bot'ioua : *chen* شن «être droit»; *ichenan* يشنان «droit».

DH

DH Temsaman : *soudh* سوض «souffler».

DH (Zénaga : *toudh* قوض «œil».)

2° T' Guélâia, Kibdana, Temsaman : *thit'* ثيط «œil», pl. *thit'aouin*
تيطاوين; Bot'ioua : *tit* تيط «œil», pl. *tit'aouin* تيطاوين.

DH R Tensaman, Bot'ioua : *adhar* اضر «pied», pl. *idharen* يضارن.

2° D' R (B. H'alima : *d'ar* دار «pied».)

3° D R (Ouargla : *dar* دار «pied».)

4° Z R Guélâia : *izar* يزار «pied».

DH R Temsaman : *dhar* ضار «descendre».

DH S Guélâia : *aidhes* ايضس «sommeil».

2° T' S B. Ouriar'en, Guélâia, Bot'ioua, Temsaman : *et'as* اطاس
«dormir».

DH DH Guélâia, Kibdana, Bot'ioua, Temsaman : *dhadh* ضاض «doigt»,
pl. *idhoudhan* يضوضان.

DH DH (Mzab : *asoudhedh* اسوضض «allaitement».)

2° T' DH (Ouargla : *et'edh* اطض «teter».)

3° D D (Zénaga : *oudedd* ودد «allaiter».)

4° T' T' (Bougie : *et'tet'* اطط «teter».)

5° T DH Temsaman : *tedh* تض «allaiter».

DH F (Taïtoq : *adhuf* ㄨㄉㄨㄝ « saisir ».)

2° T' F Bot'ioua, Guélâia, Kibdana, Temsaman : *a't'ef* اطب « prendre, saisir »; 3° f. pas. *tsouat't'ef* تواطب; B. Sa'id : *at'f* اطب « saisir ».

DH F R Bot'ioua, Temsaman : *edhfer* اضفر « suivre ».

2° D' F R Guélâia : *ed'fer* اذفر « suivre ».

DH K' R' Temsaman : *tadhk'ar'at* تضفاغت « furet ».

DH L (Chelh'a : *adhil* اضيل « raisin ».)

2° DH R Temsaman : *ad'ir* اذير « raisin ».

3° D' R Guélâia, Kibdana : *ad'ir* اذير « raisin ».

DH N Temsaman : *iennidhen* ينيضن « autre ».

DH I R Bot'ioua : *dhir* ضير « nuit », pl. *dhiren* ضيرن.

2° DJ I R Temsaman : *djirth* جيرث « nuit ».

T'

T S Temsaman : *at't'as* اطاس « beaucoup ».

2° T S Guélâia : *attas* اتاس « beaucoup ».

T' K R (Taïtoq : *et'kar* ㄜㄣ˙:ㄝ « être rempli ».)

2° T K R (Ahaggar : *etker* ㄜㄣ˙:ㄊ « remplir ».)

3° T CH R Guélâia : *etchar* اچار « être rempli », a. *itchour* يچور.

4° CH R Temsaman : *char* شار « être rempli », a. *ichour* يشور; *thecharth* ثشارث « plénitude ».

Â

A D S Guélâia : *âddis* عديس « ventre », pl. *iâddisen* يעדيسن; Temsaman : *âddis* عديس « ventre », pl. *iâddas* يעדاس et *iâddisen* يעדيسن; Bot'ioua : *thaâdist* ثعديست « ventre ».

R'

R' B. Sa'id : *ar'* ارغ « prendre, acheter »; Bot'ioua : *ar'* ارغ « prendre », a. *ir'* يوغا et *iour'a* يوغا.

R' Guélâia, Kibdana, Temsaman, Bot'ioua : *thr'at* ثغات « chèvre », pl. *thir'attan* ثغاتان.

- R' D' (Zénaga : *thar'ed' iouth* « cardon ».)
 2° R' D (Zouaoua : *thar'diouth* ثغديوث « cardon ».)
 3° R' DJ Bot'ioua : *thar'adj* ثغاج « bâton ».
- R' D' Guélâia : *ir'ed* يغذ « cendre ».
 2° K' D' Guélâia : *ek'k'ed* افذ « allumer ».
- R' D' Tamsaman : *ir'aid'en* يغيذن pl. « chevreaux ».
- R' R (Taroudant : *r'ar* غر « crier ».)
 2° K' R Tamsaman : *ek'k'ar* افار « appeler ».
- R' R (Mzab : *tar'ri* تغري « tige ».)
 2° R Guélâia : *thiart* ثيارت « branche ».
- R' R D' (Zouaoua : *ar'erd'a* اغردا « rat ».)
 2° R' R D Bot'ioua : *ar'erda* اغردا « rat », pl. *ir'arden* يغردان.
- R' R D' R Bot'ioua : *ar'roud'ar* اغروذار « chevillé ».
- R' R S Guélâia : *r'ers* غرس « fendre »; Tamsaman : *r'ers* غرس « égorger »;
 3° f. *touar'ers* تواغرس.
- R' R S Guélâia : *thir'erasin* ثغراسين pl. « ruches ».
- R' R DH (Zouaoua : *thir'ardhin* ثغرضين, pl. « os de l'épaule ».)
 2° R' R D' Haraoua, Tamsaman : *thir'ard'in* ثغردين « épaules ».
 3° R' R D Tamsaman : *thir'ardin* ثغاردين « épaules ».
- R' R F Guélâia : *ar'eraf* اغراب « plat ».
- R' R M Tamsaman, B. Ouriar'en, B. Sa'id : *ar'eroum* اغروم « pain ».
- R' Z R Guélâia : *ir'zar* يغزار « fleuve », pl. *ir'ezran* يغزاران; Kibdana et Tamsaman : *ir'zar* يغزار « fleuve », pl. *ir'zaren* يغزارن; Bot'ioua : *ar'zar* اغزار et *ir'zar* « ruisseau, fleuve », pl. *ir'zaren* يغزارن.
- R' Z Tamsaman : *er'z* اغز « creuser », a. *ir'za* يغزا.
- R' Z Z Tamsaman : *ar'ziz* اغزيز « grincement ».
- R' S Tamsaman : *ir'san* يغسان « os ».
- R' S D S (Haroua : *ar'esdis* اغسديس « côté ».)
 2° R' Z D S Tamsaman : *ar'ezdis* اغزديس « côté ».
- R' F Tamsaman : *ir'f* يغف « tête ».
 2° K H F B. Sa'id, Tamsaman : *ikhf* يخف « tête ».

R' F D I Guélâia : *r'ifdia* غبديا «écuelle».

R' L (Zouaoua : *ir'il* يغيل «bras».)

2° R' R Guélâia, Kibdana : *ar'ir* اغير «bras»; Bot'ioua : *r'ir* غير «bras»; *thar'irth* ثغيرث «colline»; Temsaman : *ar'ir* اغير «coudée».

3° R' D Guélâia : *ir'adden* يغادن pl. «bras».

R' L (Chelh'a : *ar'ioul* اغيول «âne».)

2° R' R Bot'ioua, Guélâia, B. Ouriar'en, Temsaman : *ar'iour* اغيور «âne», pl. *ir'iar* يغيار.

3° R' CH B. Ouriar'en : *thar'ioucht* ثغيوشت «ânesse».

4° R' TCH Temsaman : *thar'ioutch* ثغيوچ «ânesse».

5° R' T' Temsaman : *thar'iout'* ثغيوط «ânesse».

R' L S (Zouaoua : *ar'ilas* اغيلاس «panthère».)

2° R' R S Guélâia, Bot'ioua : *ariras* اغيراس «panthère», pl. *ir'irasen* يغيراسن.

R' M Temsaman : *ar'imi* اغيمي «place».

2° K' M Guélâia : *k'im* فيم «s'asseoir».

R' M R Temsaman : *thir'marin* ثغمارين pl. «angles».

R' M S Bot'ioua : *ir'mes* يغمس «branche».

R' M S Temsaman, B. Ouriar'en, Kibdana, Guélâia : *thir'mest* ثغمست «dent», pl. *thir'mas* ثغماس; Bot'ioua : *tir'mas* تغماس «dent».

R' N (Taitoq : *our'oun* !: «ligature».)

2° K' N Guélâia : *k'en* فن «attacher»; Temsaman : *ek'k'en* افن «fermer, attacher»; 3° f. *touak'k'en* توافن (pas.).

R' N DJ Bot'ioua : *thar'endjaith* ثغنجايت «cuiller», pl. *thir'endjain* ثغنجاين.

R' N M B. Ouriar'en, Guélâia, Kibdana : *ar'anim* اغانيم «roseau», pl. *ir'animen* يغانيمين; Guélâia : *r'anim* غانيم «flûte»; Bot'ioua, Temsaman : *r'anim* غانيم «roseau».

R' OU Bot'ioua : *thar'ouith* ثغويث «voix, parole».

R' OU Temsaman : *ar'oui* اغوي «grive».

R' I CH Guélâia, Kibdana : *thar'iecht* ثغيشث «noix»; Temsaman : *thar'iechth* ثغيشث «frêne».

F

- F (Chelh'a : *tafat* تعات « clarté ».)
- 2° F OU (Ahaggar : *effou* إف « faire jour ».)
- 3° F OU K Tamsaman : *thesaoukth* ثعاوكت « lumière ».
- 4° F OU I B. Ouriar'en, Bot'ioua : *thfouith* ثفويث « soleil ».
- 5° F OU CH Guélâia, Tamsaman, Kibdana : *thefouchth* ثفوشث « soleil ».
- F B. Sa'id, Bot'ioua, Tamsaman : *af* اب « trouver », a. *ioufa* يوبا.
- F TH Tamsaman : *fithou* فثو « branche », pl. *ifithouen* يفيثون.
- F D' Bot'ioua, Guélâia, B. Ouriar'en, Tamsaman : *fad'* فاذ « avoir soif », a. *ifoud'* يعوذ.
- F D' Guélâia, Kibdana, Bot'ioua, Tamsaman : *fad'* فاذ « genou ».
- 2° F D Guélâia, Tamsaman : *ifadden* ييادن pl. « genoux ».
- F R Guélâia *ifara* ييارا pl. « feuilles »; Bot'ioua : *thafrioui* ثفريوي, pl. *thifriouin* ثفريوين « feuille »; Tamsaman : *thifradj* ثفراج « feuilles ».
- F R Bot'ioua, Tamsaman : *ifri* يفرى « caverne », pl. *ifran* يفران.
- F R B. Sa'id : *fer* فر « cacher ».
- N R Guélâia et Kibdana : *thifarin* ثفارين pl. « racines ».
- F S Guélâia, Kibdana, B. Ouriar'en, Bot'ioua, Tamsaman : *fous* « main », pl. *ifassen* يياسن « main, aile »; Tamsaman : *khafousi* خفوسي « à droite »; *afousich* افوسيش « droite ».
- F S Tamsaman : *efsou* افسو « s'enfuir précipitamment ».
- F S S Tamsaman : *efsous* افسوس « être léger »; *tefsoust* تفسوست « hirondelle ».
- F R' Tamsaman, Guélâia, Bot'ioua : *effe'* افغ « sortir »; Tamsaman : 1^{re} f. *soufer'* سوفغ « expulser », f. h. *tsoufer'* تسوفغ; B. Sa'id : *effour'* افوغ « sortir », 1^{re} f. *soufer'* سوفغ.
- F R' R Bot'ioua : *fir'ar* فغار, pl. *ifair'eran* يفيغران « serpent, vipère »; Tamsaman : *fir'ar* فغار « serpent », pl. *fir'arioun* فغاريون.
- F K R Guélâia : *ifker* ييكر « tortue ».
- 2° X F R Bot'ioua : *ixfer* ييكر « tortue ».

F N S Guélâia, Kibdana, Tamsaman, Bot'ioua, B. Ouriar'en : *afounas*
 ييئوناسن «bœuf», pl. *ifounasen*

K'

K' Z N Guélâia, B. Ouriar'en : *ak'zin* «petit chien».

K' S Guélâia : *ek'k'es* «piquer».

K' S Tamsaman : *ak's* «être malade».

K' CH L (Zouaouia : *thak'chalt* «menu bois».)

2° K' CH DH (Chelh'a : *ak'choudh* «bois».)

3° K' CH D' Tamsaman, B. Ouriar'en, Guélâia : *ak'choud'* «bois»,
 pl. *ak'choud'en*

K' L CH (B. Menacer : *ak'louch* «cruche».)

2° K' D CH Guélâia, Kibdana : *ak'douch* «cruche».)

K' M M Bot'ioua : *ak'moum* «bouche», pl. *ik'moumen*

2° K' M S Bot'ioua : *ak'ems* «bouche».

3° G M M Guélâia : *agemmoum* «bouche», pl. *igemmoumen*

K

K SH M (Zouaoua : *akthoum* «chair».)

2° K S M Tamsaman : *aiksoum* «viande».

3° CH TH M Guélâia : *aichthoum* «viande».

4° CH S M Tamsaman : *achsoum* «viande».

K R (Zouaoua : *aker* «voler».)

2° CH R B. Sa'id : *achar* «voler»; Tamsaman : *acher* «voler».

3° K R DH Tamsaman : *toukerdha* «vol».

K R (Chelh'a : *ker* «chose».)

2° CH R B. Sa'id : *achchar* «chose, quelque chose»; Tamsaman :
chera «chose».

K R R (Zouaoua : *ikerri* «mouton».)

2° X R R Tamsaman : *xerri* «mouton», pl. *axraren*; Bot'ioua,
 B. Ouriar'en : *ixerri* «mouton».

3° CH R R Tamsaman : *icharri* يشرى « mouton ».

K R Z (Zouaoua : *kerez* كرز « labourer ».)

2° CH R Z Guélâia : *charez* شرز « labourer »; 6° f. *charrez* شرز.

K R F (Taroudant : *kerf* كرف « lier ».)

2° CH R F Tamsaman : *echref* اشرف « lire ».

K J Tamsaman : *thkijja* ثكج « crâne ».

K S Tamsaman : *ameksa* امكسا « berger », pl. *imeksaouen* يمكساون.

K S Tamsaman : *ekkes* اكس « ôter »; Guélâia : *ekkis* اكس « ôter »; Tamsaman : *kes* كس « enlever »; 2°-10° f. *mieksi* ميكسي; 3°-10° f. *tsouaksi* تسواكسي; 5° f. *teks* تكس; B. Sa'id : *taks* تكس « prendre ».

2° CH S Guélâia : *echs* اشس « enlever ».

K S Guélâia, Kibdana, Bot'ioua : *kes* كس « couper ».

K S Bot'ioua : *iouksa* يوكسا « beaucoup ».

K S DH (Chelh'a : *kesedh* كسض « craindre ».)

2° K S D (Taroudant : *eksoud* اكسود « craindre ».)

3° KH CH D' (Zénaaga : *khachoud'* خشود « craindre ».)

4° K D (Chelh'a : *taouakda* تواكد « crainte ».)

5° G D' Tamsaman : *ouggid'* وگيد et *ouggouid'* وگويد « craindre »; *thiougdi* ثيوگدي « crainte ».

6° G D Guélâia : *ouggid* وگيد « craindre ».

K CH Bot'ioua, Tamsaman, B. Sa'id : *oukch* وكش « donner »; Tamsaman : 2° f. *moukch* موكش; 3° f. *touakch* تواكش; Tamsaman : *thimekcha* تمكشا « don ».

2° OU CH Guélâia, Kibdana, B. Sa'id : *ouch* وش « donner ».

K CH R Tamsaman : *akechchar* اكشار « chauve ».

K CH DH Tamsaman : *akchoudh* اكشوض « poutre ».

K F L (Chelh'a : *ikfil* يكفيل « oignon sauvage ».)

2° F L (Syuah : *effilin* افيلين pl. « oignons ».)

3° KH F L (Zouaoua : *ikhfil* يخفيل « scille maritime ».)

4° X F L (B. Menacer : *aixfil* ايكفيل « scille maritime ».)

5° CH F R (Tamsaman : *ichfir* يشفير « scille maritime », pl. *ichfren* يشفيرن.

K F I (Chelh'a : *okfai* اكباي «lait».)

2° F K I (Zouaoua : *aifki* ايبكي «lait doux».)

3° CH F I Bot'ioua, Guélâia, Tamsaman : *achfai* اشباي «lait doux».

K K Tamsaman : *ekka* اكا «s'en aller».

K L (Taroudant : *kel* كل «parcourir».)

2° TCH L (Ouarsenis : *titchli* تيجلي «marche».)

3° X L (B. Menacer : *xel* «marcher».)

4° K N B. Sa'id : *imsaouken* يمساوكن pl. «voyageurs».

K L (Chelh'a : *akal* اكال «terre».)

2° CH L (Chaouia : *chel* شل «terre».)

3° CH R Tamsaman : *cher* شر «terre».

4° X R B. Ouriar'en : *xer* كر «terre».

K N (Zouaoua : *iken* يكن «jumeau».)

2° X N Bot'ioua : *ixniouin* يكنيوين «jumeaux».

K N F (Zouaoua : *eknef* اكنب «rôtir».)

2° X N F (Ouarsenis : *xanif* كانيب «rôtir».)

3° CH N F B. Sa'id : *thachnift* تشنيغت «galette».

χ

X S B. Sa'id : *axs* اكس a. *iouxsa* يوكسا «frapper».

X M R Tamsaman : *xmer* مكر «brûler».

G

G Bot'ioua : *eg* اك «faire»; Tamsaman : *eg* اك «faire»; 5° f. *tig* تيك;
B. Sa'id : *egg* اك «faire», v° f. *tig* تيك.

G (Tazeroualt : *eg* اك «être, devenir».)

2° G' (Chelh'a : *eg'* اك «être, devenir».)

3° DJ Bot'ioua : *edj* اج «être».

G (Chelh'a : *egma* اكما «frère».)

2° OU Bot'ioua, Guélâia, Tamsaman : *ouma* وما «frère», pl. *aithma* ايثما.

G D B. Sa'id : *iougda* (aor.) يوگدا «il tomba».

G D D (Taroudant : *agdid* اڭديد « oiseau ».)

2° J D D (Mzab : *ajeddid* اڭديد « oiseau ».)

3° J D DH (Ouargla : *ajdidh* اڭديض « oiseau ».)

4° J D' DH Tamsaman : *ajd'idh* اڭذيض « oiseau ».

G D R (Chelh'a : *agadir* اڭدير « roche ».)

DJ D R B. Ouriar'en : *adjdir* اڭدير « rocher ».

I D' R Tamsaman : *thaid'arth* ثيذارث. — On est tenté de rapprocher cette racine, qui se rencontre fréquemment dans l'onomastique géographique du Maghreb (Agadir du Maroc, Agadir de Tlemcen), du mot arabe جدار et du punique. Mais il faut remarquer que, dans cette dernière langue, *gadir* signifiait *haie* et non *rocher* (en arabe جدار « mur »). Cf. Plin l'Ancien, *Hist. nat.*, IV, 36 : « Nostri Tartesson appellunt, Pœni *Gadir*, ita punica lingua *sepem* significante ».

G D' R (Zouaoua : *igid'er* يڭيدر « aigle ».)

2° DJ D R (Bougie : *idjider* يجيدر « vautour ».)

3° DJ D' R Guélâia et Kibdana : *djid'ar* جيدر « aigle ».

G D' R (Zouaoua : *thigd'ert* ثڭذرت « épi ».)

2° I D' R Tamsaman : *thid'rin* ثيدرڭين pl. « épis ».

3° Z R Guélâia et Kibdana : *thazera* تازرا « épi », pl. *thizerin* تيزرين; Tamsaman : *thazera* تازرا « épi ».

G R B. Saïd : *ougour* وڭور « partir »; Tamsaman : *aggour* اڭور, acr. *iggour* يڭور « s'en aller ».

2° I R Bot'ioua, Guélâia, Tamsaman : *oujour* وژور « s'en aller », aor. *ioujour* يوزور; Tamsaman : 1^{re} f. *soujour* سوزور « faire partir ».

G R (Zouaoua : *aggour* اڭور « mois ».)

2° I R Tamsaman, B. Ouriar'en : *aiour* ايور « lune, mois », pl. *iaren* يارن; Guélâia, Kibdana, Bot'ioua : *iour* يور « mois ».

G R Tamsaman : 3^e f. *msaigar* مسيڭار « se rencontrer ».

2° J R Guélâia, Tamsaman, Bot'ioua : *jerou* زرو « rassembler »; Bot'ioua : *ajerou* اژرو « foule ».

G R (Ahaggar : *agerou* Ol « grenouille ».)

2° J R Bot'ioua : *ajerou* اژرو « grenouille », pl. *ijerouen* يزرون; Guélâia : *ajarou* اژرو « sauterelle », pl. *ijarouan* يزاروان.

G R Tamsaman : *angarou* انگارو « dernier », pl. *ingoura* ینگورا.

G R TH L (Zouaoua : *agerthil* اگرتیل.)

2° J R TH L (Ouarsenis : *ajerthil* اژرتیل « natte ».)

3° J R T L (K'cour : *ajertil* اژرتیل « natte ».)

4° J R TH R B. Ouriar'en, Bot'ioua, Guélâia : *ajarthir* اژرتیر « natte ».

G R S Guélâia : *thagrsa* ثگرسا « hiver », pl. *thigersiouin* ثگرسیوین.

G Z Zouaoua : *agazou* آگازو « grappe ».

(?) 2° Z K N Bot'ioua : *azkoun* ازکون « grappe ».

G J L (Zouaoua : *agoujil* آگوزیل « orphelin ».)

2° I J L (K'cour : *aioujil* ایوزیل « orphelin ».)

3° I D J L (Achacha : *aioudjil* ایوجیل « orphelin ».)

4° I J R Tamsaman : *aioujir* ایوزیر, pl. *ioujiren* یوزیرن « orphelin »; *thaioujirth* تیوزیرت « orpheline », pl. *thioujirin* تیوزیرین.

G S B. Sa'id : *eggès* اگس « faire ».

G G (Chelh'a : *igig* یگیک « tonnerre ».)

2° D J D J Guélâia : *adjadj* اجاج « tonnerre ».

G G (Taroudant : *eggog* اگگ « s'éloigner ».)

2° G J B. Sa'id, Tamsaman : *eggouj* اگوز « être loin, s'éloigner ».

G L (Zouaoua : *agla* اگلا « bien ».)

2° I L (Zouaoua : *aila* ایلا « bien ».)

3° G R (Tamsaman : *aigra* ایگرا « bien ».)

G L D' (Zouaoua : *agellid'* اگلید « roi ».)

2° G L D (Taroudant : *agellid'* اگلید « roi ».)

3° J L D' (B. Menacer : *ajellid'* اژلید « roi ».)

4° J L D (K'cour : *ajellid'* اژلید « roi ».)

5° D J L D (Ghdamès : *adjlid'* اجدلید « roi ».)

6° J D D B. Ouriar'en, Bot'ioua, Guélâia : *ajeddid'* اژدید « roi ».

7° J D J D Tamsaman : *ajjedjid'* ارجید « roi ».

8° J D J D' B. Sa'id : *ajedjid'* ارجید « roi ».

9° D' D J Tamsaman : *thad'djith* تذجیت « reine ».

10° Z J D' Tamsaman : *azejid'* ازید « roi », pl. *izajid'en* یزیدن.

11° D' J D' Tamsaman : *id'ejad'en* یدژادن « rois » pl.

12° D' D J D' B. Sa'id : *ad'edjid'* ادجید « roi ».

G L Z M (Zouaoua : *agelzim* أَكْلَزِيم « pioche ».)

2° I L Z M (Haraoua : *aielzim* اِيلَزِيم « pioche ».)

3° J L J M (Gourara : *tajeljimitch* تَجْلَزِيمِچ « pioche ».)

4° I Z M Bot'ioua : *üzim* يَزِيم « hache ».

G L M (Djerid : *aglim* أَكْلِيم « peau ».)

2° D J L M (Mzab : *adjlim* اَجْلِيم « peau ».)

3° G' L M (Haraoua : *ag'lim* أَكْلِيم « peau ».)

4° J L M (Chaouia : *ajlim* أَزْلِيم « peau ».)

5° I L M (Achacha : *ailim* اِيلِيم « peau ».)

6° G' R M (Bougie, *ag'rim* أَكْرِيم « peau ».)

7° I R M Guélâia, Bot'ioua : *irim* يَرِيم « peau ».

8° R' R M Tamsaman : *ir'rem* يَغْرَم « peau ».

G M R (Taroudant : *goumer* كُومَر « chasser ».)

2° I M R Tamsaman : *d animar* دَانِيمَار « chasseur ».

3° D J M R Bot'ioua : *indjemarin* يَنْجَمَارِين « chasseurs, pêcheurs ».

4° M R B. Sa'id : *anemar* اَنِمَار « chasseur ».

G M D H (Zouaoua : *agemmadh* أَكْمَاض « rive ».)

2° J M D H Bot'ioua et Tamsaman : *ajmadh* أَزْمَاض « rive ».

G N (Taroudant : *gen* كُن « coudre ».)

2° J N F (Mzab : *tisejneft* تِسْزَنْجَيْت « aiguille ».)

3° N F Guélâia, Tamsaman : *thisineft* ثِسْنَيْت « aiguille », pl. *thisinaf* ثِسْنَاب.

G N D Z Bot'ioua : *agendouz* أَكَنْدُوز « veau », plur. *igendouzin* يَكَنْدُوزِين.

G N F Bot'ioua : *genfa* كَنْبَا « être guéri »; 1^{re} f. *zgenfa* زَكَنْبَا « guérir »;

Tamsaman : *genf* كَنْب « purifier »; 1^{re} f. *zgenfa* زَكَنْبَا « guérir »; 3^e f. *tsouagenfa* تَوَاكَنْبَا « être guéri ».

G N N (Chel'h'a : *igenna* يَكْنَا « ciel ».)

2° G' N N (Ahaggar : *ag'enna* أَكْنَا « ciel ».)

3° D J N N (Ghdamès : *adjanna* اَجْنَا « ciel ».)

4° J N N Bot'ioua, B. Ouriar'en, Guélâia, Tamsaman : *ajenna* أَزْنَا « ciel », pl. *ijennathen* يَزْنَاتْن.

5° C H N N (Guanche de Ténériffe : *achano* أَشَان « année ».)

6° C H M N (Guanche de Ténériffe : *achaman* أَشْمَان « Dieu ».)

7° S N N Tamsaman : *asinnou* أَسْنُو « nuage ».

G I Bot'ioua et Tamsaman : *agi* اڭي «refuser», a. *ioughi* يوكي.

G I D Guélâia et Kibdana : *igiadet* يڭيادت «plaine».

L

L (Bougie : *thili* ثيلي «ombre».)

2° R B. Sa'id, Bot'ioua : *thiri* ثيري «ombre».

L (Zouaoua : *mselai* 2°-1°-7° f. مسلاي «parler».)

2° OUL (Zouaoua : *aoual* اوال «parole».)

3° OUR Bot'ioua, Guélâia, Tamsaman : *aouar* اوار «parole», pl. *aouaren*

اوارن; B. Sa'id, Bot'ioua, Guélâia, Tamsaman : *siouer* سيور «parler»;

B. Sa'id : *themseriachth* شمسياشت «chose»; Tamsaman : *themserachth* شمسياشت «parole».

4° OUD B. Sa'id : *sioued* سيود «parler».

L (Zouaoua : *thala* ثالا «fontaine».)

2° R B. Ouriar'en, Tamsaman : *thara* ثارا «fontaine»; Bot'ioua, Gué-

lâia : *ouari* واري «voir»; 3° f. pas. *touari* توارى.

3° DH Bot'ioua : *thadja* «fontaine», pl. *thadjouen* ثجيون.

L (Zouaoua : *ili* يلي «être».)

2° R Tamsaman : *iri* يري «être»; f. hab. *tiri* تيري.

3° D Bot'ioua, Guélâia : *idda* يدا (aor.) «il fut».

LZ (Zouaoua : *laz* لاز «faim».)

2° DZ B. Ouriar'en, Bot'ioua, Guélâia : *douz* دوز «avoir faim».

3° DJZ B. Sa'id, Tamsaman : *djaz* جاز «avoir faim».

4° RZ Tamsaman : *raz* راز «faim».

LS (Taroudant : *ils* يلس «langue».)

2° RS Bot'ioua, Tamsaman : *ires* يرس «langue».

LS (Bougie : *thallest* ثلست «ténèbres».)

2° DJS Bot'ioua : *thesadjist* تساجيت «ténèbres»; Tamsaman : *tsadjest*

تساجست «ténèbres».

LR' (Dj. Nefousa : *allar'* الاغ «pied d'une montagne».)

2° DJR' Tamsaman : *adjar'* اجاغ «profond».

LR'M (Zouaoua : *abr'oum* الغوم «chameau»; cf. arabe لغم.)

2° LM (Gourara : *aloum* الوم «chameau».)

- 3° RR'M Bot'ioua, Tamsaman : *arr'am* ارغام « chameau ».
 4° RR'N Guélâia : *arr'an* ارغان « chameau ».
- LF (Zouaoua : *ilef* يلب « sanglier ».)
 2° RF Bot'ioua, Guélâia, Kibdana : *iref* يرب « sanglier », pl. *irfan* يرفان;
 Tamsaman : *iref* يرب « sanglier », pl. *irfaoun* يرفاون.
- LFS (Zouaoua : *talefsa* ثلبسا « vipère ».)
 2° RFS Guélâia : *tharefsa* ثرفسا « vipère ».)
- LK'K' (Zouaoua : *alek'k'ak'* الغاق « tendre ».)
 RK'R' Tamsaman : *arek'k'ar'* ارفاغ « fin ».
- LK (Zouaoua : *thilkets* ثلكت « pou ».)
 2° LCH (Zouaoua : *thillichth* ثليشت « pou ».)
 3° LI (K'çour : *tilli* تلي « pou ».)
 4° ICH Guélâia : *thüichchith* ثيشيث « pou », pl. *thüichchin* ثيشين.
- LL (Zouaoua : *illi* يلي « fille ».)
 2° DD B. Ouriar'en, Guélâia : *iddi* يدي « fille ».
 3° DJ B. Sa'id, Tamsaman : *idji* يجي « fille ».
- LL (Zouaoua : *ilili* يليلي « laurier-rose ».)
 2° RR Guélâia, Kibdana : *iriri* ييري « laurier-rose ».)
- LM (Zouaoua : *alim* اليم « paille ».)
 2° RM Bot'ioua, Tamsaman : *aroum* اروم « paille »; B. Ouriar'en :
iaroum ياروم « paille »; Guélâia : *iroum* يروم « paille ».
- LM SR (Zouaoua : *almesir* المسير « peau de mouton ».)
 2° RMJ Tamsaman : *armesou* ارمسو « outre ».
- LI (Zouaoua : *ali* الى « monter ».)
 2° RI Bot'ioua : *ari* اري « monter », a. *iouri* يوري; 1^{re} f. *siri* سيري; Guélâia : *ari* اري « monter »; f. h. *tari* تاري.

M

- M B. Ouriar'en, B. Sa'id, Bot'ioua, Guélâia, Kibdana, Tamsaman : *aman* امان « eau ».
- M (Zénaga : *emmi* امي « mourir ».)
 2° MTH Bot'ioua, Tamsaman : *emmouth* اموت « mourir »; B. Sa'id :
emmeth امث « mourir ».)

- 3° M T Guélâia : *emmout* أموت «mourir».
- M DJ Guélâia : *tamdja* تمجا «violon».
- M D (Zouaoua : *thamdith* ثمديث «soir».)
- 2° M D R (B. Menacer : *thamdirth* ثمديرت «soir».)
- 3° DJ R B. Sa'id, B. Ouriar'en, Tamsaman : *djirth* جيرث «nuit».
- 4° D H R Bot'ioua : *dhir* ضير «nuit», pl. *dhiran* ضيران.
- M R Guélâia : *themarth* ثمارث «barbe».
- M R R' Bot'ioua : *themourr'i* ثمورغي «sauterelles» pl.
- M Z Guélâia : *amza* امزا «ogre».
- M Z R' Bot'ioua, Tamsaman : *amzour'* امزوغ «oreille», pl. *imezzour'en* يمزوغن; Guélâia : *amezzour'* امزوغ «oreille», pl. *imezzour'en* يمزوغن.
- M Z I Tamsaman : *emzi* امزي «être étroit»; Guélâia, Tamsaman : *amezzian* امزيان «petit»; Tamsaman : *thimzi* ثمزي «jeunesse».
- M J J Bot'ioua : *thmijja* ثمجا «gosier».
- M S (Zénaga : *oumas* وماس «chat».)
- 2° M CH Guélâia, Kibdana : *mouch* موش «chat», pl. *imouchchoun* يمشون; B. Ouriar'en, Tamsaman : *mouch* موش «chat», pl. *mouchouen* موشون.
- M S Guélâia, B. Ouriar'en : *thimsi* شمسي «feu»; Tamsaman, Bot'ioua : *thimessi* شمسي «feu».
- M S R Bot'ioua : *amsir* امسير «cuisse», pl. *imsraouen* يمسراون.
- M D H L (Zouaoua : *medhel* مضل «enterrer».)
- 2° M T' L (Bougie : *emt'el* امطل «enterrer».)
- 3° M D H R Tamsaman : *amdher* امضر «tombeau», pl. *imedhran* يمضران.
- 4° M D' L (B. Menacer : *amd'al* امذل «enterrer».)
- 5° N T' L (Zouaoua : *ent'el* انطل «enterrer».)
- 6° N D R Bot'ioua, Tamsaman : *ander* اندر «tombeau».
- 7° N D H R Tamsaman : *andher* انضر «enterrer».
- M T' B. Sa'id : *thamet't'outh* ثمطوث «femme»; Bot'ioua : *thamet't'ot* ثمطت «femme».
- M T' Tamsaman : *thimmai'* ثماط «chardon».
- M T' Guélâia : *imet't'aoun* يمطاون «larmes».
- M R' R Tamsaman : *amr'ar* امغار «vieillard», pl. *imr'aren* يمغارن; B. Ou-

riar'en, Tamsaman, B. Sa'id, Guélâia, Kibdana, *thamr'arth* ثمارث « femme, épouse », pl. *thimr'arin* ثمارين; Tamsaman : *imr'er* يمر « être vieux »; 1^{re} f. *semr'er* سمر « vénérer ».

2° MK'R Tamsaman, Bot'ioua : *amok'ran* امفران « grand »; Guélâia, Kibdana : *amok'k'eran* امفران « grand »; Tamsaman, B. Ouriar'en : *amek'k'aren* امفران « grand ».

MR'R Tamsaman : *thamr'era* ثمارا « noce ».

MGR (Zouaoua : *meger* مكر « moissonner ».)

2° MJR Tamsaman, Bot'ioua : *emjer* امجر « moissonner »; Bot'ioua : *amjar* امزار « moisson ».

MGZ Guélâia, Kibdana, Tamsaman : *amgiz* امكيز « joue », pl. *imgizen* يمكيزن; Bot'ioua : *amgez* امكز « joue », pl. *imgeza* يمكزا.

ML (Zouaoua : *mel* مل « indiquer ».)

2° MR Tamsaman : *mer* مر « indiquer ».

MLK (Ouargla : *emlek* املك « se fiancer ».)

2° MLTCH (Mzab : *emmelth* املي « se marier ».)

3° MLCH (Mzab : *emlech* امليش « se marier ».)

4° MRCH Guélâia : *emrech* امريش « se marier ».

MLL Kibdana : *amellal* املال « blanc ».

2° MDD Guélâia : *ameddad* امداد « blanc ».

3° MDR Bot'ioua : *thindirin* شمديرين « œufs » pl.

4° MDJR Tamsaman : *thimedjarin* شمديارين « œufs » pl.

MM Guélâia, Tamsaman, B. Sa'id : *imma* يما « mère »; Bot'ioua : *iemma* يما « mère »; Guélâia, Tamsaman : *emmi* امي, *memmi* ممي « fils ».

MM Tamsaman : *thamemt* شممت « miel ».

2° MN Bot'ioua : *thammint* شمنت « miel ».

MN Guélâia : *thammiouin* شميوين « sourcils » pl.

MN Guélâia : *moun* مون « se réunir »; 5^e f. *temoun* تمون.

MN B. Sa'id : *iman* يمان « personne ».

MND Guélâia, Tamsaman : *imendi* يمندي « orge ».

MNSKH Guélâia, Kibdana : *themensikht* شمسيخت « avoine ».

M O U R Temsaman, Guélâia, B. Sa'id, Bot'ioua : *thamourth* ثَمُورث « terre, pays ».

M I N Temsaman : *amian* اميان « bouc ».

N

N B. Sa'id, Bot'ioua, Guélâia, Temsaman, B. Ouriar'en : *ini* ييني, a. *inn* يينا; Temsaman : 3^e f. *touenna* تَوانا.

N Bot'ioua : *thini* ثيني « datte ».

N B R Temsaman : *anber* انبر « sabre », pl. *inberen* ينبرن; B. Ouriar'en : *tenbert* تنبرت « sabre ».

N B G (Zouaoua : *inebgi* يينبكي « hôte ».)

2° N F J (Ghdamès : *aneffi* انعفي « hôte ».)

3° N O U J Bot'ioua, Temsaman : *anouji* انوژي « hôte », pl. *inoujiouen* ينوژيون.

N D R Temsaman : *ender* اندر « jeter »; 2^e f. *mender* مندر.

2° N T R Guélâia : *net'ter* نظر « jeter »; 7^e f. *net'tar* نطار.

N D M Bot'ioua : 5^e f. *tsendem* تندم « se réunir ».

N R Z (Mzab : *inerz* ينرز « talon ».)

2° N R J (Ouarsenis : *imirej* ينيرز « talon ».)

N Z Bot'ioua : *enz* انز « être vendu »; Temsaman, Guélâia, Bot'ioua : 1^{re} f. *zenz* زنز « vendre »; 1^{re}-8^e f. Temsaman : *zenouz* زنوز.

N Z R Bot'ioua, Guélâia, Temsaman : *anzar* انزار « pluie ».

N Z R Bot'ioua : *thinert* ثنرت « nez »; Temsaman : *inzer* ينزر « nez »; Guélâia : *inzaren* ينزارن pl. « nez ».

N Z R R Guélâia, Kibdana : *anzarar* انزارار « chaleur ».

N J B Temsaman : *anijbou* انجبو « fils »; Temsaman : *thanjibouth* ثنجدبوت « fille ».

2° N D J B Temsaman, Guélâia : *andjibou* انجبو « fils ».

3° N I B B. Sa'id : *imiba* ينيبا (pl.) « fils ».

N S Bot'ioua, B. Sa'id, Temsaman : *ens* انس « passer la nuit »; Bot'ioua, Temsaman : 1^{re} f. *sens* سنس « faire passer la nuit ».

N S Temsaman : *tensa* تنسا « nœud ».

N DH Temsaman : *ennedh* انض « parcourir »; 4^e f. *tennedh* تنض.

2° N T' Guélâia, Temsaman : *net't'* نط « s'approcher », a. *inet't'ou* ينطو.

N T' R Temsaman : *net'er* نطر « être placé ».

N R' Guélâia : *enner'* انغ « enrouler ».

N R' Temsaman : *anr'i* انغى « tuer »; 2^e f. *menr'* منغ « combattre »; 5^e-2^e f. *temenr'* تمنغ « se combattre »; Bot'ioua : 7^e f. *nar'* ناغ « tuer »; Temsaman : *emenr'i* امنغى « combat ».

N F Temsaman : *thenift* ثنيغت « pois », pl. *thinifin* ثنيغين.

N F Bot'ioua : 1^{re} f. *snouf* سنوب « cocher ».

N F S Temsaman : *thinifest* ثنيغست « cendre ».

N K R Bot'ioua, Temsaman : 1^{re} f. *senker* سنكر « réveiller ».

2° K K R Guélâia, Temsaman, B. Sa'id : *ekker* اكر « se lever »; Guélâia : 1^{re}-7^e f. *sekkar* سكار.

N OU Bot'ioua : *anou* انو « puits », pl. *anouthen* انوثن.

N OU L (B. H'alima : *thanoualt* ثنوالث « gourbi ».)

2° N OU R Temsaman : *thinouarin* ثنوارين « tentes ».

N I B. Sa'id : *enî* « aller à cheval »; 1^{re} f. *senî* سنى; Guélâia : *enia* انيا « aller à cheval ».

N I R Guélâia, B. Sa'id : *thaniarth* ثنيارث « front ».

H

H B Ouriar'en *iouhou* يوهو (aor.) « il est sorti ».

2° J H Temsaman : *ioujhous* يوزهوا (aor.) « il est sorti ».

H R (Ahaggar : *tahouri* •O:++ « sorte de hyène ».)

2° OU R Temsaman : *thiouarthiouin* ثوارثيوين pl. « renards ».

H N CH Bot'ioua : *ahnouch* اهنوش « raton », pl. *ihnouchan* يهنوشان.

OU

OU (Ouargla : *aou* او « fève ».)

2° B OU Guélâia : *ibaouen* يباون « fèves ».

OU TH Guélâia, Tamsaman, Bot'ioua : *oueth* وٲ «frapper».

2° OU T Tamsaman : *out* وٲ «frapper».

3° OU T S (Taroudant : *outs* وٲ «frapper».)

4° OU TCH (Tementit : *ouetch* وچ «frapper».)

5° OU T' (Djerid : *ouet'* وٲ «frapper».)

6° OU D (Aoudjila : *eioued* ايود «coup».)

7° OU K TCH (B. Menacer : *oukth* وكت «frapper».)

8° OU (Zénaga : *aoui* اوى «frapper».)

9° I TH Guélâia : *thiitha* ثيثا «coup».

10° I T (Ouargla : *titi* تيني «coup».)

11° I D' (Zénaga : *tid'i* تيدى «coup».)

12° I K TH (B. Menacer : *thiikthi* ثيكتي «action de frapper».)

13° I K T (Zénaga : *tikt* تيكٲ «douleur».)

14° I CH T (O. Rir' : *ticht* تيشٲ «coup».)

15° CH T (Mzab : *echchat* اشات «battre».)

16° CH TH Bot'ioua, B. Sa'id : *echchath* اشات «frapper».

OUR TH Guélâia, Bot'ioua : *thaouourth* ثورت «porte»; Tamsaman : *thaouourth* ثورت «porte», pl. *thioura* ثيورٲ; B. Ouriar'en : *thaouggourth* ثوگورت «porte».

OUR TH Bot'ioua : *ourthou* ورتو «jardin», pl. *ourthan* ورتان.

OUR KH S Guélâia : *ouarkhas* وركخاس «papillon», pl. *iouarkhasen* يورخاسن.

OUR R Guélâia : *thaourirt* ثوريرت «colline».

OUR Z (Zouaoua : *aourez* اورز «talon».)

2° OUR J (Zénaga : *ourij* وريز «talon».)

3° IR Z Bot'ioua : *ierz* يرز «talon», pl. *ierzaouen* يرزاون.

OUR S R Bot'ioua : *thouoursira* ثورسيرٲ «hyène».

OUR R' B. Ouriar'en, Tamsaman : *ourar'* وراغ «or»; Guélâia, Tamsaman, Bot'ioua, Kibdana : *aourar'* اوراغ «jaune»; Guélâia : *ouarar'* وراغ «or».

OUR N Bot'ioua : *thaouarna* «front», pl. *thaouarnaouen* ثورناون.

OUR N Tamsaman : *aouaren* اوارن «pâquerette».

OUS R B. Sa'id : *aoussar* اوسار «vieux».

2° OU CH S R Tamsaman, B. Ouriar'en : *aouchsar* اوشسار «vieux», *thaouchsart* ثوشسارت «vieille».

OU CH Bot'ioua : *ouchcha* وشا «lévrier», pl. *ouchchaïen* وشاين; B. Sa'id : *ouchcha* وشا «lévrier», pl. *ouchchan* وشان.

OU CH N B. Ouriar'en : *ouchchen* وشن «chacal»; Tamsaman : *ouchchen* وشن «chacal», pl. *iouchchanen* يوشانين.

OU DH Tamsaman : *aoudh* اوض «arriver»; 1^{re} f. *sioudh* سيوض; B. Sa'id : *oudh* وض «arriver»; Bot'ioua : *aoudh* اوض «arriver».

OU DH F (Zouaoua : *thioudhfin* ثوضفين «fourmis».)

2° OU T F (Bougie : *aout'touf* اوطوب «fourmi rouge».)

3° OU T F (Zénaga : *toutfith* توتفيت «fourmi».)

4° G DH F (Zouaoua : *thigedhfin* ثكضفين «fourmis».)

5° G T F (Dj. Mfousa : *tigetfet* تكطفت «fourmi».)

6° G D F (Ouargla : *tagdefit* تكديفيت «fourmi».)

7° G T F (Chaouia : *agetfet* اكنتفت «fourmi».)

8° I T F (Ahaggar : *tait'touft* +][Ξ+ «fourmi».)

9° H T F (Taïtoq : *tahat'toft* +][Ξ+ «fourmilière».)

10° T T F (Timimoun : *titetfin* تتفين «fourmis».)

11° K D F (Badrian : *tikedfin* تكديفين «fourmis».)

12° K F F Guélâia et Kibdana : *thikeffin* ثكفين «fourmis».

OU K (Zouaoua : *thaouka* ثوكا «ver».)

2° K TCH (Dj. Nefousa : *takitcha* تكچا «ver».)

3° CH CH Guélâia, Kibdana : *thichchouin* تشاوين «vers» pl.

OU G L (Zouaoua : *ougel* وگل «dent incisive».)

2° OU G R Bot'ioua : *ouger* وكر «dent canine».)

OU L (Taroudant : *toual* توال «fois».)

2° OU R Guélâia, Tamsaman : *thouara* ثوارا «fois», pl. *thiouaraouin* ثواراوين.

OU L (Dj. Nefousa : *oultem* ولتم «sœur».)

2° OU R B. Ouriar'en, Guélâia : *ourtma* ورتما «sœur».

3° OU DJ Bot'ioua : *oudjma* وچما «sœur».

4° OU TCH Tamsaman : *outchma* وچما «sœur», pl. *ouaitma* وايتما.

OU L (Zouaoua : *oul* ول «cœur».)

2° OU R B. Ouriar'en, Bot'ioua, Guélâia, Kibdana, Tamsaman : *our* وراون «cœur», pl. *ouraoun* وراون.

OU HR' Bot'ioua : *ouhar'* وهاغ «renard», pl. *ouhar'en* وهاغن.

OU OU Guélâia : 1^{re} f. *souou* سو « faire cuire ».

OU I Bot'ioua, B. Ouriar'en, Temsaman, Guélâia, Kibdana : *aoui* اوى,
a. *ioui* يوى « apporter, conduire ».

I

I B. Sa'id, Temsaman : *thaia* ثيا « négresse ».

ID' Bot'ioua, Guélâia, Temsaman : *thaid'a* ثيدا « pin », pl. *thaid'iouin*
ثيديوين.

IR Guélâia : *thiart* ثيارث « branche »; Temsaman : *thiarth* ثيارث « souche ».

IR Temsaman : *ieri* يري « cou »; Bot'ioua : *ieri* يري « nuque ».

IZ DH N Kibdana, Guélâia : *iazidhan* يازيضان « coqs »; Temsaman : *iazidh*
يازيسيض « coq », pl. *iazidhan* يازيضان et *iazidhin* يازيسيضين.

2° IZ T' Kibdana, Guélâia : *iazit'* يازيط « coq »; Guélâia, Temsaman :
thiazit' ثيازيط « poule ».

IS Guélâia, Bot'ioua, Temsaman : *ïis* يس « cheval », pl. *ïisan* يسان.

2° ICH S Guélâia : *ichsan* يشسان, pl. « chevaux ».

IDH B. Sa'id : *idh* يض « nuit ».

IDH B. Ouriar'en : *aidhi* ايضي « chien », pl. *ïidhan* يضان.

2° ID Bot'ioua, Guélâia : *aidi* ايدى « chien », pl. *iedan* يدان.

3° ID' (Zouaoua : *aid'i* ايدى « chien ».)

4° IT Temsaman : *it'an* يطان pl. « chiens ».

5° IT Guélâia : *ittan* يتان « chiens ».

IL (B. Menacer : *ailou* ايلو « sac ».)

2° IG (Zénaga : *eigith* ايگيث « sac ».)

3° IDD' Bot'ioua : *aiddid'* ايديد « sac, outre ».

IN S Bot'ioua : *insi* ينسى « hérisson », pl. *insiaouen* ينسياون.

APPENDICE.

LE DIALECTE DES BOT'IOUA (OU BOQIOUA) DU VIEIL ARZEU.

Ce dialecte est parlé par la population indigène du Vieil Arzeu ou Saint-Leu, dans le département d'Oran. Il présente tous les caractères du rifain, ce qui s'explique par la tradition suivante : D'après Moh'ammed bel Hadj Daoud, cheikh des Boqioua d'Arzeu en 1857, cette tribu serait venue du Maroc, où elle habitait à une journée de Melilla, il y a cent ans (au milieu du XVIII^e siècle). Elle s'établit d'abord près de Mostaganem. Le bey Moh'ammed el Kebir installa les émigrants au Vieil Arzeu en leur faisant échanger leurs terrains contre ceux des Bordjia⁽¹⁾. La liste de mots qui suit et la traduction de deux fables de Loqmân⁽²⁾ me fut dictée à Saint-Leu, en juin 1883, par une femme du nom d'Asfia bent Kourtit.

PRONOMS ISOLÉS.		COMPLÉMENTS D'UN NOM.	
moi	nek نك	ma main	fous inou فوس ينو
toi	{ m. chek شك	ta main (m.)	fous ennech فوس انس
	{ f. chem شم	ta main (f.)	fous ennem فوس انم
lui	netta نتا	{ sa main	fous ennes فوس انس
elle	nettath نتاث		
nous	nechchin نشين	nos mains	ifassen ennar' يعاسن اناغ
vous	chenniou شنيو	vos mains	ifassen ennouem يعاسن انوم
eux	nithnin نثنين	{ leurs mains (m.)	ifassen ensen يعاسن انس
		{ leurs mains (f.)	ifassen ensent يعاسن انسنت

NOMS DE NOMBRE.

« Un » ijjen يژن, ijz يژ : ijz oufous يژ وفوس « une main »; ijjen ouargaz يژن ورگاز « un homme ».

⁽¹⁾ Berbrugger, *Ruines du Vieil Arzeu* dans la *Revue africaine*, t. II, 1857-1858, p. 177.

⁽²⁾ Cf. mon *Loqmân berbère*, Paris, 1890, in-12, p. 11, 16.

« Deux » *thnain* ثنائي.

« Trois » *thlatha* ثلاثة, etc., comme en arabe.

AORISTE AVEC PARTICULE.

Verbe *eg* اڭ « faire ».

SING.	1 ^{re} pers. com.	<i>ad'eggar'</i> اڭاڭاغ
	2 ^e pers. com.	<i>atseggid</i> اڭكيد
	3 ^e pers. masc.	<i>ad'ig</i> اڭيك
	3 ^e pers. fém.	<i>atheg</i> اڭك
PLUR.	1 ^{re} pers. com.	<i>aneg</i> اڭك
	2 ^e pers. com.	<i>atheggim</i> اڭكيم
	3 ^e pers. masc.	<i>ad'eggin</i> اڭاڭكين
	3 ^e pers. fém.	<i>ad'eggint</i> اڭاڭكينت

AORISTE SANS PARTICULE.

Verbe *ari* اري « écrire ».

<i>ourir'</i> وريغ
<i>thourid</i> ثوريد
<i>iouri</i> يوري
<i>thoura</i> ثورا
<i>noura</i> نورا
<i>thourim</i> ثوريم
<i>ouran</i> وراڭ
<i>ourant</i> وراڭت

ABEILLES (pl.) *thizizoua* ثيزيزوا.

ACIER *ijhen* يجهڭ.

AIL *thichcharth* ثشارث.

ALLER *addou* اڭو; *ekka* اكا.

AMI *ameddouker* امدوكر.

APPELER *k'ar* فار. Ils l'appellent :
ek'k'arenas افارناس.

ARGENT *anouk'orth* انوفورث.

AVOINE *thamensikhth* ثمنسيخت.

BLANC *d'amejjid* دامزيد.

BLÉ *ierd'en* يرذن.

BLEU *d'aziza* دازيزا.

BOEUF *afounas* افوناس, pl. *ifounasen*
ييعوناسن.

BOIS *ek'choud'en* افشودن.

BON *d'asebh'an* داسبكان.

BOUCLES D'OREILLE (pl.) *thiouinas*
ثويناس.

BREBIS *thir'si* ثغسي.

BROUSSAILLES *azir* ازير.

CAROUBIER *thasr'ir'oua* ثسغيعوا.

CE QUE *main* ماين.

CHAMBRE *arkham* ارخام.

CHACAL *ouchchen* وشن.

CHARRUE *asr'ar* اسغار.

CHASSEURS (pl.) *inimar* ينيمار.

CERISIER *ad'mam* اذمام.

CHÈVRE *thar'at* ثغات.

CORAIL *thfifah'* ثغبفاح.

CORNES *achchoun* اشون.

COURT *d'ak'k'od'ad'* دافذاذ.

COUSCOUS *thiichthou* ثيشثو.

COUVERTURE *aad'aou* اعداو.

CRIBLE *thadjount* ثجونت, pl. *thadjou-*
nin ثجونين.

CUILLER *thar'endjath* ثغنجات.

DATTE *thiini* ثيني.

DE (gén.) *n* ن.

DIRE *ini* يني, a. *inna* ينا.

DONNER *oukch* وكش.

- Eau *aman* امان.
 ÉCRIRE *ari* اری.
 ENFANTS *tharoua* ثروا.
 ENTRE *djar* جار.
 ENTRER *ad'ef* اذب, a. *ioud'ef* یوذب.
 ÉPIS (pl.) *isejfen* یسزفن.
 ÉTOILE *ithri* یثری, pl. *ithran* یثران.

 FAIRE *eg* اڭ.
 FARINE D'ORGE GRILLÉE *thazoummith* ثزومیت.
 FENÊTRE *thabourjth* ثبورژت.
 FER *ouzzaj* وزاژ.
 FEUILLES (pl.) *ir'aroud'* یغرواد.
 FÈVES (pl.) *ibaouen* یباون.
 FIGUE (de Barbarie) *thahendeucht* تهندشت.
 FILLE *iedji* یجی, pl. *iedjith* یجیت.
 FILS *memmis* همیس.
 FOIS *thouaja* ثواژا, *thouara* ثوارا.
 FONTAINE *thara* ثرا.
 FRAPPER *has* هاس.
 FRELON *thar'rast* ثغراست, pl. *thir'-aresin* ثغراسین.
 FRÈRE *ouma* وما.
 FUIR *erouej* اروژ; *erouer* ارور.

 GAMELLE *thafedna* ثعدنا.
 GAZELLE *thir'id'et* ثغیدت.
 GENET *azzou* ازو.
 GENÉVRIER *amerzi* امرزی.
 GLACE *thisith* ثیسیت, pl. *thisithin* ثیسیتین.
 GRAND *amek'k'eran* امگران.
 GROSEILLE *ad'ir n ouchchen* اذیر نوشن.

 HÉRISSON *iinsi* ینسی, pl. *iinsien* ینسین.
 HYÈNE *ifis* یعیس.

 IMAGE *thiri* ثیری.
 JAUNE *d'aourar'* ذاوراغ.

 LAISSER *ejj'* از.
 LION *airad'* ایراد.
 LIT *thassous* تسوس.
 LONG *d'azirar* دازیرار.
 LORSQUE *mi* می.
 LUMIÈRE *thsaouth* ثبعوات.
 LUNE *thaziri* ثزیری.

 MAIGRE *d'ajd'ad* دازداد.
 MAISON *thaddarth* تدارث.
 MARMITE *thaiddourth* تیدورث.
 MÉCHANT *ouarihji* واریهجی.
 MÉPRIS *thimechrai* تمشرای.
 MÉPRISER *cher* شر.
 MÈRE *imma* یما.
 MIEL *thamemt* تممت.
 MOIS *iiour* یور.
 MONTAGNE *ad'rar* اذرار.
 MOUTON *icharri* یشری, pl. *ichraren* یشران.

 NATTE *ajarthir* ازرتیر.
 NE PAS *our* ور.
 NOIR *d'aberchan* ذابرشان.
 NOIX *souach* سواش.

 OIGNON *thabeçodj* تبصج (ar. بصل).
 OLIVIER SAUVAGE *azemmour* ازمور.
 OR *ourar'* وراغ.

OUTRE *aiddid'* ایدید.

PAILLE *djoum* جوم.

PAIN *ar'eroum* اغروم.

PALMIER *thizdait* تزدایت.

PASSOIRE (de couscous) *thajsouth* تژسوت.

PÈRE *baba* بابا.

PETIT *amezzian* امزیان.

PIED *adhar* اضار, pl. *idharen* یضارن.

PIN *thaid'a* تیدأ.

PLAFOND *thazek'k'a* تژفا, pl. *thizer'ouin* تژغوین.

PLANCHE *thajjouith* تژویت.

PLAT *thabk'achth* تبغاشت.

PLOMB *ikhfif* یخفیف.

POIS (pl.) *thinifin* تنیفین.

PORC-ÉPIC *aroui* آروی.

PORTE *thaouourth* ثورت.

POUSSIÈRE *chaj* شاز.

RACINES (pl.) *izouran* یزوران.

RAISIN *ad'ri* اذیر.

RENARD *achâb* اشعب.

RÉUNIR (se) *moun* مون.

ROI *ajedjul* اژجید, pl. *ijidjan* یژجیان.

ROUGE *d'azouggar'* دازوگاغ.

SAC *thachcharth* تشارت; grand —, *thr'anchet* تغنشت.

SAISIR *et't'ef* اطب.

SAVOIR *essin* اسین.

SEMENCE *imendi* یمندی.

SOC *thaiersa* تیرسا.

SOEUR *outchma* وچما.

SOIF (avoir) *effoud'* افوذ.

SOLEIL *thfouchth* تبوشث.

SON *iouzan* یوزان.

SORTIR *effour'* افوغ.

TERRE *thamourth* ثمورت.

TREMBLE *thimendjith* تمنجیت.

TROUVER *af* اب, a. *ioufa* یوفا.

TUER *enr'* انغ, a. *inr'i* ینگى.

VACHE *thafounast* تبوناست.

VEAU *aiendouz* آیندوز.

VERGER *ourthou* ورثو, pl. *ourthan* ورثان.

VIGNE *dzaïarth* دزیاارت.

VOIR *zer* زر, a. *izra* یزرا.

VOULOIR *ekhs* اخس.

